叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɑːljəm] - , [ˈeɪprəl] 26th -
Volume 98 , April 26th 1890
体积 - , 四月 26th -

第98卷，1890年4月26日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈpʌntʃɪz] [ˈmɔːrəl] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ˈdrɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

([kənˈtɪnjuːd] [frʌm; frəm][piː] . - .)
(CONTINUED FROM P . 145 .)
(持续 从 P . - .)

（接第145页）

[noʊ] . [ˌaɪˈɛks] . — [ˈʌndər]
No . IX . — UNDER
不 . 第九章 . — 在下面

第九条——在

[ðə; ði] [ˈhæroʊ] .
THE HARROW .
这 耙 .

耙子。

[ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈkɑːmədi] - [ˈmeləˌdrɑːmə] , [ɪn] [tuː] [ækts] .
A Conventional Comedy - Melodrama , in Two Acts .
一个 传统的 喜剧 - 情节剧 , 在 二 使徒行传 .

一部传统的两幕喜剧情节剧。

[ækt] .
ACT .
行为 .

行为。

[iː] . — [siːn] — [seɪm] [æz; əz][ɪn][ækt][aɪ] . ; [vɪz] . , [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]['nætərdʒæk] [hɔːl] .

II . — Scene — Same as in Act I . ; viz . , the Morning - room at Natterjack Hall .

二 . — 场景 — 相同的 作为 在 行为 我 . ; 即 . , 这 早晨 - 房间 在 纳特杰克 大厅 .

第二幕——场景——与第一幕相同；即纳特杰克大厅的晨室。

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [seɪm] [deɪ] .

Evening of same day .

晚上 的 相同的 天 .

当天晚上。

['entər] ['bleðər] .

Enter Blethers .

进入 闲聊 .

输入"闲聊"。

['bleðər] .

Blethers .

闲聊 .

废话。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][sɜːr] - ['bəːθdeiz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] — [ænd; ənd][maɪ]['siːkrət] [stɪl] [ˌʌn'toʊld] !

Another of Sir Poshbury's birthdays almost gone — and my secret still untold !

其他 的 先生 - 生日 几乎 已消失 — 和 我的 秘密 仍然 不明 !

波什伯里爵士的又一个生日即将过去——而我的秘密仍然没有被揭开！

(['dɒdəz] .)

(Dodders .)

(菟丝子 .)

（多德斯。）

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . . .

I can't keep it up much longer . . .

我 不能 保持 它 向上 很多 更长 . . .

我坚持不了多久了.....

[hɑː] , [hɪr] [kʌmz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] — [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] ['mɔːrt(ə)l][bæd] , [ðæt] [hiː; hi][duː] !

Ha , here comes his Lordship — he does look mortal bad , that he do !

哈 , 这里 来 他的 领主 — 他 做 看 凡人 坏的 , 那 他 做 !

哈，大人来了——他看起来真是惨不忍睹！

[mɪs] [vɜːr'biːnə] [eint] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [pʊr] [jʌŋ] ['felər] !

Miss Verbena ain't treated him too well , from all I can hear , poor young feller !

错过 马鞭草 不是 治疗 他 也 出色地 , 从 全部 我 能 听到 , 贫穷的 年轻的 伙计 !

据我所知，维尔贝娜小姐对他不太好，可怜的小伙子！

['entər] [lɔːrd] - .

Enter Lord Bleshugh .

进入 主 - .

布莱舒勋爵登场。

[lɔːrd] - .

Lord Bleshugh .

主 - .

布莱舒勋爵。

['bleðər] , [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [hæf] - [kraʊnz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst]

Blethers	**,**	**by**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**innumerable**	**half**	**-**	**crowns**	**that**	**have**	**passed**
闲聊	,	经过	这	记忆	的	这	无数	一半	-	皇冠	那	有	通过了

[bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [bi:; bi][maɪ] [frend] [naʊ] !

between	**us**	**,**	**be**	**my**	**friend**	**now**	**!**
之间	我们	,	是	我的	朋友	现在	!

布莱瑟斯，以我们之间无数次交换的半克朗的记忆起誓，现在请做我的朋友吧!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [left] .

I	**have**	**no**	**others**	**left**	**.**
我	有	不	其他的	左边	.

我没有其他东西了。

[pər'sweɪd] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [kʌm] ['hɪðər] — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][ˌeɪ 'em]

Persuade	**your**	**young**	**Mistress**	**to**	**come**	**hither**	**—**	**you**	**need**	**not**	**tell**	**her**	**I**	**am**
说服	你的	年轻的	情妇	到	来	这里	—	你	需要	不是	告诉	她	我	是

[hɪr] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

here	**,**	**you**	**understand**	**.**
这里	,	你	理解	.

劝说你的年轻女主人过来——你不用告诉她我在这里，你明白吗?

[bi:; bi] [dɪ'skri:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['flɔ:rɪn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] !

Be	**discreet**	**,**	**and**	**this**	**florin**	**shall**	**be**	**yours**	**!**
是	慎重	,	和	这	弗洛林	将	是	你的	!

谨慎行事，这枚弗罗林币就归你了!

['bleðər] .

Blethers	**.**
闲聊	.

废话。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ][lɔ:rd] .

Leave	**it**	**to**	**me**	**,**	**my**	**Lord**	**.**
离开	它	到	我	,	我的	主	.

交给我吧，我的主人。

[aɪ'd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['eni] [deɪ] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

I'd	**tell**	**a**	**lie**	**for**	**less**	**than**	**that**	**,**	**any**	**day**	**,**	**old**	**as**	**I**	**am**	**!**
ID	告诉	一个	说谎	为了	较少的	比	那	,	任何	天	,	老的	作为	我	是	!

即使我年纪这么大了，为了比这少的钱我也会撒谎!

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

[lɔ:rd] ['bi: 'el] .

Lord	**Bl**	**.**
主	bl	.

布莱尔勋爵

[aɪ] ['kænɑ:t] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [fju:] ['aʊərz]

I	**cannot**	**rest**	**till**	**I**	**have**	**heard**	**from**	**her**	**own**	**lips**	**that**	**the**	**past**	**few**	**hours**
我	不能	休息	直到	我	有	听到	从	她	自己的	嘴唇	那	这	过去的	很少	小时

[hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [dri:m] . . .

have	**been**	**nothing**	**but**	**a**	**horrible**	**dream**	**.**	**.**	**.**
有	到过	没有什么	但	一个	可怕	梦	.	.	.

除非亲耳听到她承认过去几个小时只是一场可怕的噩梦，否则我无法安心.....

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

She	**is**	**coming**	**!**
她	是	未来	!

她来了!

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] !
Now for the truth !
现在 为了 这 真相 !

现在来说说真相!

[['entər][vɜːr'biːnə] .
[Enter Verbena .
[进入 马鞭草 .

[进入马鞭草。

[vɜːr'biːnə] . ['pɑːpə] , [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ?
Verbena . Papa , did you want me ?
马鞭草 . 爸爸 , 做过 你 想 我 ?

马鞭草。爸爸，你想要我吗?

(['rekəgnaɪz] [lɔːrd][biː] . — [kən'troʊlz][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld][fɔːr'mæləti] .)
(Recognises Lord B . — controls herself to a cold formality .)
(认可 主 B . — 控制 她自己 到 一个 寒冷的 正式 .)

（认出是B勋爵——克制住自己，表现得冷淡而礼貌。）

[maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?
My Lord , to what do I owe this — this unexpected intrusion ?
我的 主 , 到 什么 做 我 欠 这 — 这 意外 入侵 ?

我的主啊，我究竟为何会遭遇这突如其来的打扰?

[[pænts]['vaɪələntli] .
[Pants violently .
[裤子 暴力 .

（剧烈喘息）

[lɔːrd]['biː 'el] . [vɜːr'biːnə] , [tel] [ˌem 'iː] ,
Lord Bl . Verbena , tell me ,
主 bl . 马鞭草 , 告诉 我 ,

圣维贝纳勋爵，请告诉我，

[juː; jʊ]['kænɑːt] ['riːəli] [prɪ'fɜːr] [ðæt] ['siːdi] [snɑːb][ɪn][ðə; ði][bɜːrst] [buːts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
you cannot really prefer that seedy snob in the burst boots to me ?
你 不能 真的 更喜欢 那 肮脏的 势利眼 在 这 爆裂 靴子 到 我 ?

你不可能真的更喜欢那个穿着破旧靴子的势利眼而不是我吧?

[vɜːrb] .
Verb .
动词 .

动词。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] [dɪr] ['pɑːpə] ?
How can I tell him the truth without betraying dear Papa ?
如何 能 我 告诉 他 这 真相 没有 背叛 亲爱的 爸爸 ?

我该如何告诉他真相，又不背叛我亲爱的爸爸?

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][laɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] .
No , I must lie , though it kills me .
不 , 我 必须 说谎 , 尽管 它 杀戮 我 .

不，我必须撒谎，即使这会让我痛苦万分。

([tuː; tə][lɔːrd][biː] .) [lɔːrd] - , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
(To Lord B .) Lord Bleshugh , I have been trifling with you .
(到 主 B .) 主 - , 我 有 到过 琐事 和 你 .

（致B勋爵）布莱舒勋爵，我一直都在戏弄您。

[aɪ] — [aɪ]['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I — I never loved you .
我 — 我 绝不 喜爱 你 .

我……我从来没有爱过你。

[lɔːrd][biː] . [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [kæd]
Lord B . I see , and all the while your heart was given to a howling cad
主 B . 我 看 , 和 全部 这 尽管 你的 心 曾是 给定 到 一个 嚎叫 CAD
?
?
?

B勋爵：我明白了，你一直以来都把心献给一个无赖?

[vɜːrb] .
Verb .
动词 .

动词。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [huː] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fænsi]
And if it was , who can account for the vagaries of a girlish fancy
和 如果 它 曾是 , WHO 能 帐户 为了 这 反复无常 的 一个 少女 想要
!
!
!

如果真是如此，谁又能解释少女变幻莫测的幻想呢!

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kə'prɪʃəs] ['biːɪŋs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We women are capricious beings , you know .
我们 女性 是 任性 生物 , 你 知道 .

你知道，我们女人都是反复无常的生物。

([wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['geɪəti] .)
(With hysterical gaiety .)
(和 歇斯底里的 欢乐 .)

（带着歇斯底里的欢快。）

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]['mɪstər] . ['spaɪkər] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [hauld] [ɪn][maɪ]
But you are unjust to Mr . Spiker — he has not yet howled in my
但 你 是 不公正 到 先生 . 扣球手 — 他 有 不是 然而 嚎叫 在 我的
['prez(ə)ns] — ([ə'saɪd]) — [ðoʊ]
presence — (aside) — though
在场 — (旁边) — 尽管

但你对斯派克先生不公平——他还没当着我的面嚎叫过呢——（旁白）——虽然

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] !
I very nearly did in his !
我 非常 几乎 做过 在 他的 !

我差点就这么做了!

[lɔːrd][biː] .
Lord B .
主 B .

B勋爵

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
And you really love him ?
和 你 真的 爱 他 ?

你真的爱他吗?

[vɜːrb] .
Verb .
动词 .

动词。

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I — I love him .
我 — 我 爱 他 .

我……我爱他。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] !
My heart will break !
我的 心 将要 休息 !

我的心都要碎了！

[lɔ:rd] [bi:] .
Lord B .
主 B .

B勋爵

[ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
Then I have no more to say .
然后 我 有 不 更多的 到 说 .

那我没什么好说的了。

[ˌfer'wel] , [vɜ:r'bi:nə] !
Farewell , Verbena !
告别 , 马鞭草 !

再见了，马鞭草！

[bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rekt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Be as happy as the knowledge that you have wrecked one of the
是 作为 快乐的 作为 这 知识 那 你 有 损毁 一 的 这
['braɪtəst] [kɝ'ɪrz] ,
brightest careers ,
最亮的 职业生涯 ,

你应该为自己毁掉一个前途无量的职业生涯而感到高兴。

[ænd; ənd] ['sauəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] ['neɪtʃɝz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪl] [pər'mɪt] .
and soured one of the sweetest natures in the county , will permit .
和 变质 一 的 这 最甜美的 自然 在 这 县 , 将要 允许 .

并让该县最和善的人之一变质，恕我直言。

([goʊz] [ʌp] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] .)
(Goes up stage , and returns .)
(去 向上 阶段 , 和 返回 .)

（上台，然后返回。）

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] [ju:; jʊ] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔ:θ] [pen] - ['waɪpər] ,
A few days since you presented me with a cloth pen - wiper ,
一个 很少 天 自从 你 呈现 我 和 一个 布 笔 - 雨刮器 ,

自从你几天前送给我一块擦笔布以来，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [bri:d] .
in the shape of a dog of unknown breed .
在 这 形状 的 一个 狗 的 未知 品种 .

形状像一只品种不明的狗。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,
If you will kindly wait here for half - an - hour ,
如果 你 将要 亲切地 等待 这里 为了 一半 - 一个 - 小时 ,

如果您能在此稍等半小时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][mə'mentoʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər]
I shall have much pleasure in returning a memento which I have no longer
我 将 有 很多 乐趣 在 返回 一个 纪念 哪个 我 有 不 更长
[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ,
the right to retain ,
这 正确的 到 保持 ,

我将非常乐意归还这件我不再有权保留的纪念品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ]
and there are several little things I gave you which I can take back with
和 那里 是 一些 小的 事物 我 给予 你 哪个 我 能 拿 后退 和
[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
me at the same time ,
我 在 这 相同的 时间 ,

还有几件我送给你的小东西，我可以同时带回去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt][ʌp][ɪn] ['redinəs] .
if you will have them put up in readiness .
如果 你 将要 有 他们 放 向上 在 准备就绪 .

如果你能把它们准备好就好了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[vɜːr'biːnə] .
Verbena .
马鞭草 .

马鞭草。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz]['kruːəl] , ['kruːəl] !
Oh , he is cruel , cruel !
哦 , 他 是 残忍的 , 残忍的 !

哦，他太残忍了！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊn][jɑːrd] - ['meʒər] ,
but I shall keep the little bone yard - measure ,
但 我 将 保持 这 小的 骨 院子 - 措施 ,

但我会保留这把小小的骨质码尺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪmənd][pɪg] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
and the diamond pig — they are all I have to remind me of him !
和 这 钻石 猪 — 他们 是 全部 我 有 到 提醒 我 的 他 !

还有那只钻石猪——它们是我唯一能让我想起他的东西！

[['entər]['spaɪkər] , ['slaɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
[Enter Spiker , slightly intoxicated .
[进入 扣球手 , 轻微地 酣 .

[斯派克上场，略带醉意。

['spaɪkər] (['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ɑːn]['soʊfə] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [vɜːrb] .)
Spiker (throwing himself on sofa without seeing Verb .)
扣球手 (投掷 他自己 在 沙发 没有 看到 动词 .)

斯派克（没看清动词就把自己扔到沙发上）

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] - - , ['sʌmhaʊ] .
I don ' know how it is , but I feel precioush shleepy , somehow .
我 大学教师 - 知道 如何 它 是 , 但 我 感觉 - - , 不知何故 .

我不知道为什么，但我感觉特别困。

[aɪ][dɪd] [pɑːr'teɪk] [lil] - [tuː] ['friːli] [ʌv; əv][sɜːr] - - ['bɜːrgəndi] .
P'raps I did partake lil ' too freely of Sir Poshbury's gen'rous Burgundy .
或许 我 做过 参加 小 - 也 自由 的 先生 - - 勃艮第 .

也许我喝得太多了，没能完全享用波什伯里爵士慷慨赠送的勃艮第葡萄酒。

['wʌnər] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " - " — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] - [sɛpt] [ə; eɪ]
Wunner why they call it " gen'rous " — it didn't give me anything ' cept a
赢家 为什么 他们 称呼 它 " - " — 它 没有 给 我 任何事物 - 除外 一个
['blumin] - ['hedeɪk] !
bloomin ' headache !
盛开 - 头痛 !

真不明白他们为什么称之为"慷慨"——它除了让我头疼之外，什么也没给我！

[haʊ'evər] , [aɪ] ['pʌnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][oʊld] - [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd][let]
However , I punished it , and old Poshbury had to look on and let
然而 , 我 受到惩罚 它 , 和 老的 - 有 到 看 在 和 让
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

然而，我惩罚了它，老波什伯里只能眼睁睁地看着，任由我这么做。

[hiː; hi] - [hiː; hi] !
He - he !
他 - 他 !

呵呵！

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Examining his hand .)
(检查 他的 手 .)

（检查他的手。）

['huːd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪʃ] [θʌm] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['bærənət]
Who'd think , to look at thish thumb , that there was a real live Baronet
谁会 思考 , 到 看 在 thish 拇指 , 那 那里 曾是 一个 真实的 居住 男爵
- - ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .
squirmin ' under it .
- - 在下面 它 .

谁会想到，看着这根大拇指，下面竟然藏着一个活生生的男爵在蠕动呢？

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪʃ] !
But there ish !
但 那里 ish !

但是，还是有的！

[[snɔːrz] .
[Snores .
[打鼾 .

[鼾声。

[vɜːrb] .
Verb .
动词 .

动词。

(['bɪtərli]) .
(bitterly) .
(苦涩地) .

（苦涩地）

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][maɪ] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] !
And that thing is my affianced husband !
和 那 事物 是 我的 已订婚 丈夫 !

而那个人就是我的未婚夫！

[ɑː] , [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [rɪ'pʌlsɪv] !

Ah	**,**	**no**	**,**	**I**	**cannot**	**go**	**through**	**with**	**it**	**,**	**he**	**is**	**too**	**repulsive**	**!**
啊	,	不	,	我	不能	去	通过	和	它	,	他	是	也	丑恶	!

啊，不行，我做不到，他太令人厌恶了！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [pʊr] ['pɑːpə] .

If	**I**	**could**	**but**	**find**	**a**	**way**	**to**	**free**	**myself**	**without**	**compromising**	**poor**	**Papa**	**.**
如果	我	可以	但	寻找	一个	方式	到	自由的	我	没有	妥协	贫穷的	爸爸	.

如果我能找到一种既能让自己解脱又不至于连累可怜爸爸的方法就好了。

[ðə; ði]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] !

The	**sofa**	**-**	**cushion**	**!**
这	沙发	-	软垫	!

沙发垫!

[der] [aɪ] ?

Dare	**I**	**?**
敢	我	?

我敢吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['peɪnləs] . . .

It	**would**	**be**	**quite**	**painless**	**.**	**.**	**.**
它	会	是	相当	无痛	.	.	.

这几乎不会有任何痛苦.....

['ʃʊrli] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] [retʃ] ['kænɑːt][biː; bi]['mɜːrdər] . . .

Surely	**the**	**removal**	**of**	**such**	**an**	**odious**	**wretch**	**cannot**	**be**	**Murder**	**.**	**.**	**.**
一定	这	移动	的	这样的	一个	令人厌恶的	可怜虫	不能	是	谋杀	.	.	.

清除这样一个令人憎恶的恶棍，怎么能算是谋杀呢.....

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会!

([sloʊ] ['mjuːzɪk] .

(	**Slow**	**music**	**.**
(	慢的	音乐	.

（慢音乐。

[ʃiː; ʃi][gets][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ['oʊvər] - [hed] .)

She	**gets**	**a**	**cushion**	**,**	**and**	**presses**	**it**	**tightly**	**over**	**Spiker's**	**head**	**.**	**)**
她	获得	一个	软垫	,	和	出版社	它	紧紧	超过	-	头	.	)

她拿来一个枕头，紧紧地按在斯派克的头上。）

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['gɜːrgl] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [kɪk] !

Oh	**,**	**I**	**wish**	**he**	**wouldn't**	**gurgle**	**like**	**that**	**,**	**and**	**how**	**he**	**does**	**kick**	**!**
哦	,	我	希望	他	不会	咕噜声	喜欢	那	,	和	如何	他	做	踢	!

哦，我真希望他别那样咕哝，还有他踢腿踢得真厉害!

[hiː; hi]['kænɑːt]['iːv(ə)n][daɪ][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

he	**cannot**	**even**	**die**	**like**	**a**	**gentleman**	**!**
他	不能	甚至	死	喜欢	一个	绅士	!

他甚至连死得像个绅士都做不到!

(- [kɪks] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [siːs] .)

(	**Spiker's**	**kicks**	**become**	**more**	**and**	**more**	**feeble**	**,**	**and**	**eventually**	**cease**	**.**	**)**
(	-	踢	变得	更多的	和	更多的	微弱	,	和	最终	停止	.	)

（斯派克的踢腿动作越来越无力，最终停止了。）

[haʊ] [stɪl] [hiː; hi][laɪz] !

How	**still**	**he**	**lies**	**!**
如何	仍然	他	谎言	!

他静静地躺着!

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] . . .
I almost wish . . .
我 几乎 希望 . . .

我几乎希望……

['mɪstər] . ['spaɪkər] , ['mɪstər] . [ˌɛsˌpiː'aɪ - ['kɝː] ! . . .
Mr . Spiker , Mr . Spi - ker ! . . .
先生 . 扣球手 , 先生 . spi - ker ! . . .

斯派克先生，斯派克先生！……

[noʊ] ['ænsər] — [oʊ] , [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
no answer — oh , I really have suffocated him !
不 回答 — 哦 , 我 真的 有 窒息 他 !

没有回应——哦，我真的把他闷死了！

(['entər][sɜːr] [pɑːʃ] .)
(Enter Sir Posh .)
(进入 先生 波什 .)

（贝嫂登场。）

[juː; jʊ] , ['pɑːpə] ?
You , Papa ?
你 , 爸爸 ?

你，爸爸?

[sɜːr] [pɑːʃ] .
Sir Posh .
先生 波什 .

贝嫂先生。

[wʌt] , [vɜːr'biːnə] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [hem] — ['sæmjuəl][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ?
What , Verbena , sitting with , hem — Samuel in the gloaming ?
什么 , 马鞭草 , 坐着 和 , 她们 — 塞缪尔 在 这 黄昏 ?

什么，维尔贝娜，和，嗯——撒母耳在黄昏时分坐在一起?

([sɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [hɪ'lærəti] .)
(Sings , with forced hilarity .)
(唱歌 , 和 强制 欢闹 .)

（强颜欢笑地唱歌。）

" [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" In the gloaming , oh , my darling !
" 在 这 黄昏 , 哦 , 我的 亲爱的 !

“在暮色中，哦，我的宝贝！”

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [kwaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
" that's as it should be — quite as it should be !
" 那就是 作为 它 应该 是 — 相当 作为 它 应该 是 !

“就该如此——就该如此！”

[vɜːrb] .
Verb .
动词 .

动词。

([ɪn] [dʌl] [streɪnd] ['æksənts]) .
(in dull strained accents) .
(在 乏味的 紧张 口音) .

（用沉闷而生硬的口音）

[dəunt] [sɪŋ] , ['pɑːpə] , [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [jet] .
Don't sing , Papa , I cannot bear it — just yet .
不 唱歌 , 爸爸 , 我 不能 熊 它 — 只是 然而 .

爸爸，别唱歌，我暂时还受不了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['sʌfəkeɪtɪd] ['mɪstər] . ['spaɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] .

I	have	just	suffocated	Mr	.	Spiker	with	a	sofa	-	cushion	.
我	有	只是	窒息	先生	.	扣球手	和	一个	沙发	-	软垫	.

我刚刚用沙发垫闷死了斯派克先生。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[[ʃoʊz] [ðə; ði]['bɑːdi] .

[	Shows	the	body	.
[	演出	这	身体	.

[显示尸体。

[sɜːr] [pɑːʃ] .

Sir	Posh	.
先生	波什	.

贝嫂先生。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] — [hiː; hi] [wɪl] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] [naʊ] !

Then	I	am	safe	—	he	will	tell	no	tales	now	!
然后	我	是	安全的	—	他	将要	告诉	不	故事	现在	!

那我就安全了——他现在不会再告密了!

[bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ækt] ?

But	,	my	child	,	are	you	aware	of	the	very	serious	nature	of	your	act	?
但	,	我的	孩子	,	是	你	意识到的	的	这	非常	严肃的	自然	的	你的	行为	?

但是，孩子，你是否意识到你行为的严重性?

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

An	act	of	which	,	as	a	Justice	of	the	Peace	,
一个	行为	的	哪个	,	作为	一个	正义	的	这	和平	,

其中一项行为，作为一名治安法官，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːgnɪzəns] !

I	am	bound	to	take	some	official	cognizance	!
我	是	边界	到	拿	一些	官方的	认知	!

我一定会正式予以重视!

[vɜːrb] .

Verb	.
动词	.

动词。

[duː][nɑːt][skoʊld][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] .

Do	not	scold	me	,	Papa	.
做	不是	骂	我	,	爸爸	.

爸爸，不要责骂我。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?

Was	it	not	done	for	your	sake	?
曾是	它	不是	完毕	为了	你的	清酒	?

难道不是为了你才这么做的吗?

[sɜːr][piː] . [aɪ]['kænɑːt] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][æz; əz] [ðæt] .

Sir	P	.	I	cannot	accept	such	an	excuse	as	that	.
先生	P	.	我	不能	接受	这样的	一个	原谅	作为	那	.

P先生，我无法接受这样的借口。

[aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['məutivz] [wɜːr; wər] [les] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] .

I	fear	your	motives	were	less	disinterested	than	you	would	have	me	believe	.
我	害怕	你的	动机	是	较少的	无私的	比	你	会	有	我	相信	.

我担心你的动机并不像你让我相信的那样无私。

[ænd; ənd] [naʊ] , [vɜːr'biːnə] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
And **now** **,** **Verbena** **,** **what** **will** **you** **do** **?**
和 现在 , 马鞭草 , 什么 将要 你 做 ?

那么，维贝纳，你现在打算怎么做?

[æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [skriːn] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
As **your** **father** **,** **I** **would** **gladly** **screen** **you** **—** **but** **,** **as** **a** **Magistrate** **,**
作为 你的 父亲 , 我 会 乐意 屏幕 你 — 但 , 作为 一个 地方法官 ,

作为你的父亲，我乐意为你审查——但是，作为一名法官，

[aɪ]['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pæsɪv] .
I **cannot** **promise** **to** **be** **more** **than** **passive** **.**
我 不能 承诺 到 是 更多的 比 被动的 .

我无法保证自己会采取积极主动的态度。

[vɜːrb] .
Verb **.**
动词 .

动词。

['lɪs(ə)n] , ['pɑːpə] .
Listen **,** **Papa** **.**
听 , 爸爸 .

听着，爸爸。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [wiːl] [ðɪs] ['soʊfə][tuː; tə][ðə; ði] [hed]
I **have** **thought** **of** **a** **plan** **—** **why** **should** **I** **not** **wheel** **this** **sofa** **to** **the** **head**
我 有 想法 的 一个 计划 — 为什么 应该 我 不是 车轮 这 沙发 到 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [steps] ,
of **the** **front** **-** **door** **steps** **,**
的 这 正面 - 门 步骤 ,

我想到一个办法——为什么不把这张沙发推到前门台阶前呢?

[ænd; ənd][tɪp][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
and **tip** **it** **over** **?**
和 提示 它 超过 ?

然后把它弄翻?

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [wen] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɑːr]
They **will** **only** **think** **he** **fell** **down** **when** **intoxicated** **—** **for** **he** **had** **taken** **far**
他们 将要 仅有的 思考 他 跌倒 向下 什么时候 酣 — 为了 他 有 已采取 远的
[tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , ['pɑːpə] !
too **much** **wine** **,** **Papa** **!**
也 很多 葡萄酒 , 爸爸 !

他们只会认为他是喝醉了才摔倒的——因为他喝了太多酒，爸爸!

[sɜːr][piː] . ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['feri] !
Sir **P** **.** **Always** **the** **same** **quick** **-** **witted** **little** **fairy** **!**
先生 P . 总是 这 相同的 快的 - 机智的 小的 仙女 !

P爵士，还是那个机智敏捷的小精灵!

[goʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [siː] [juː; jʊ] .
Go **,** **my** **child** **,** **but** **be** **careful** **that** **none** **of** **the** **servants** **see** **you** **.**
去 , 我的 孩子 , 但 是 小心 那 没有任何 的 这 仆人 看 你 .

去吧，我的孩子，但要小心，别让仆人看见你。

([vɜːrb] . [wiːlz] [ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] - ['bɑːdi][aʊt] , [el] . [juː] . [iː] .)
(**Verb** **.** **wheels** **the** **sofa** **and** **Spiker's** **body** **out** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **)**
(动词 . 车轮 这 沙发 和 - 身体 出去 , L . U . E .)

（动词：把沙发和斯派克的尸体推出去，LUE）

[maɪ] [pʊr] [ɪm'pʌlsɪv] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][duː][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [siːn] — ['sɜːrvənt] [duː] [meɪk] [sʌtʃ]

My	poor	impulsive	darling	,	I	do	hope	she	will	not	be	seen	—	servants	do	make	such
我的	贫穷的	冲动	亲爱的	,	我	做	希望	她	将要	不是	是	已见	—	仆人	做	制作	这样的

['mɪstʃɪf] !

mischief	!
恶作剧	!

我可怜的冲动宝贝，我真希望她不会被人看见——仆人们总是会惹出很多麻烦！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv]['spaɪkər] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

But	there's	an	end	of	Spiker	,	at	any	rate	.
但	有	一个	结尾	的	扣球手	,	在	任何	速度	.

但无论如何，Spiker 的时代也终将结束。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	should	not	have	liked	him	for	a	son	-	in	-	law	,	and	with	him	,
我	应该	不是	有	喜欢	他	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	,	和	和	他	,

我本不该喜欢他做女婿，而且，和他在一起，

[goʊz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['siːkrət] !

goes	the	only	person	who	knows	my	unhappy	secret	!
去	这	仅有的	人	WHO	知道	我的	不开心	秘密	!

只有那个人知道我这个不幸的秘密！

['entər] ['bleðər] .

Enter	Blethers	.
进入	闲聊	.

输入“闲聊”。

['bleðər] .

Blethers	.
闲聊	.

废话。

[sɜːr] - ,

Sir	Poshbury	,
先生	-	,

波什伯里爵士

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [noʊ][lɔːŋgər] — [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz]

I	have	a	secret	to	reveal	which	I	can	preserve	no	longer	—	it	concerns
我	有	一个	秘密	到	揭示	哪个	我	能	保存	不	更长	—	它	担忧

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ,

something	that	happened	many	years	ago	—	it	is	connected	with	your	birthday	,
某物	那	发生	许多	年	前	—	它	是	连接	和	你的	生日	,

我有一个秘密要告诉你，我再也无法保守这个秘密了——它与多年前发生的事情有关——它与你的生日有关。

[sɜːr] - .

Sir	Poshbury	.
先生	-	.

波什伯里爵士。

[sɜːr][piː] . ([kweɪlɪŋ]) .

Sir	P	.	(	quailing	)	.
先生	P	.	(	鹌鹑	)	.

P爵士（惊恐）。

[wʌt] , [ə'nʌðər] !

What	,	another	!
什么	,	其他	!

什么，又来一个！

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

I	must	stop	his	tongue	at	all	hazards	.
我	必须	停止	他的	舌头	在	全部	危险	.

我必须不惜一切代价阻止他吐舌头。

[hɑː] , [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [sæʃ] - [laɪn] !

Ha	,	the	rotten	sash	-	line	!
哈	,	这	烂	窗扇	-	线	!

哈，那破旧的窗框！

([tuː; tə]['biː 'el] .)

(	To	Bl	.	)
(	到	bl	.	)

（致Bl.）

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɜːrst][kloʊz]['jɑːndər] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz] ['groʊɪŋ] [tʃɪl] .

I	will	hear	you	,	but	first	close	yonder	window	,	the	night	air	is	growing	chill	.
我	将要	听到	你	,	但	第一的	关闭	远处	窗户	,	这	夜晚	空气	是	生长	寒意	.

我会听见你说话，但先把那边的窗户关上，夜里的空气越来越冷了。

[['bleðər] [goʊz][tuː; tə] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] .

[	Blethers	goes	to	window	at	back	.
[	闲聊	去	到	窗户	在	后退	.

[布莱瑟斯走到后面的窗户边。

[sloʊ] ['mjuːzɪk] .

Slow	music	.
慢的	音乐	.

舒缓的音乐。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] - ['entərz] ([ɑːr][ˌtuː'tuː][iː]) , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	he	approaches	it	,	Lord	Bleshugh	enters	(	R	2	E	)	,	and	,	with	a
作为	他	方法	它	,	主	-	进入	(	拉	2	E	)	,	和	,	和	一个

['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

smothered	cry	of	horror	,
窒息	哭	的	恐怖	,

当他走近时，布莱斯休勋爵走了进来（R 2 E），并发出了一声压抑的惊恐叫喊，

[drægz][hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði][koʊt] - [teɪlz] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

drags	him	back	by	the	coat	-	tails	—	just	before	the	window	falls	with	a
拖拽	他	后退	经过	这	外套	-	尾巴	—	只是	前	这	窗户	瀑布	和	一个

[trə'mendəs] [kræʃ] .

tremendous	crash	.
巨大的	碰撞	.

就在窗户砰的一声坠落之前，他拽着他的衣角把他拉了回来。

[sɜːr][piː] . - !

Sir	P	.	Bleshugh	!
先生	P	.	-	!

P:布莱休爵士！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[lɔːrd] [blɛʃ] .

Lord	Blesh	.
主	布莱什	.

布莱什大人。

(['stɜːrnli]) .
(sternly) .
(严厉地) .

（严厉地）

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] — [ænd; ənd][juː; jʊ][frʌm; frəm] — [kraɪm] .
Saved him from an untimely end — and you from — crime .
已保存 他 从 一个 不合时宜 结尾 — 和 你 从 — 犯罪 .

救他于危难之中，也让你免于犯罪。

[[kə'læps] [ʌv; əv][sɜːr][piː] . ['entər][vɜːr'biːnə] , ['terəfaɪd] .
[Collapse of Sir P . Enter Verbena , terrified .
[坍塌 的 先生 P . 进入 马鞭草 , 恐惧 .

[P爵士倒下了。维尔贝纳惊恐地走了进来。

[vɜːrb] .
Verb .
动词 .

动词。

['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [haɪd][ˌem 'iː] !
Papa , Papa , hide me !
爸爸 , 爸爸 , 隐藏 我 !

爸爸，爸爸，快藏起来！

[ðə; ði] [naɪt] - [er] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][stoʊn] [steps] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] ['mɪstər] . ['spaɪkər][tuː; tə][laɪf]
The night - air and the cold stone steps have restored Mr . Spiker to life
这 夜晚 - 空气 和 这 寒冷的 石头 步骤 有 恢复 先生 . 扣球手 到 生活
[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] !
and consciousness !
和 意识 !

夜风和冰冷的石阶让斯派克先生恢复了意识！

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] — [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
He is coming to denounce me — you — both of us !
他 是 未来 到 声讨 我 — 你 — 两个都 的 我们 !

他要来谴责我——你——我们俩！

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] [ə'nɔɪd] !
He is awfully annoyed !
他 是 非常 恼怒 !

他非常生气！

[sɜːr][piː] . (['rekləsli]) .
Sir P . (recklessly) .
先生 P . (鲁莽地) .

P 爵士（鲁莽地）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .
It is useless to appeal to me , child .
它 是 无用 到 上诉 到 我 , 孩子 .

孩子，向我求情是没用的。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] — [naʊ] !
I have enough to do to look after myself — now !
我 有 足够的 到 做 到 看 后 我 — 现在 !

我现在光是照顾好自己就够我忙的了！

[['entər]['spaɪkər] , [ɪn'dɪgnənt] .
[Enter Spiker , indignant .
[进入 扣球手 , 愤怒 .

[斯派克愤愤不平地走进来。

['spaɪkər] .
Spiker .
扣球手 .

扣球手。

['prɪti] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] !
Pretty treatment for a gentleman , this !
漂亮的 治疗 为了 一个 绅士 , 这 !

这真是对绅士的优待!

[lʊk] [hɪr] , - , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
Look here , Poshbury , this young lady has choked me with a cushion ,
看 这里 , - , 这 年轻的 女士 有 窒息 我 和 一个 软垫 ,

瞧瞧，波什伯里，这位年轻女士用靠垫把我勒住了。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [nek] !
and then pitched me down the front steps — I might have broken my neck !
和 然后 投球 我 向下 这 正面 步骤 — 我 可能 有 破碎的 我的 脖子 !

然后把我从前门台阶上扔了下去——我差点摔断了脖子!

[sɜːr][piː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [lə'ment] ,
Sir P . It was an oversight which I lament ,
先生 P . 它 曾是 一个 监督 哪个 我 哀叹 ,

P爵士：我对此疏忽深感遗憾。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] .
but for which I must decline to be answerable .
但 为了 哪个 我 必须 衰退 到 是 可回答的 .

但我对此不予回答。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l][jʊr; jər] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
You must settle your differences with her .
你 必须 定居 你的 差异 和 她 .

你必须和她解决你们之间的分歧。

['spaɪkər] .
Spiker .
扣球手 .

扣球手。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [oʊld] [hɔːrs] !
And you , too , old horse !
和 你 , 也 , 老的 马 !

还有你，老马!

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You had a hand in this , I know , and I'll pay you out for it now .
你 有 一个 手 在 这 , 我 知道 , 和 患病的 支付 你 出去 为了 它 现在 .

我知道你参与了这件事，我现在就付你报酬。

[maɪ][laɪf] [eint] [seɪf] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt] ,
My life ain't safe if I marry a girl like that ,
我的 生活 不是 安全的如果 我 结婚 一个 女孩 喜欢 那 ,

如果我娶了那样的女孩，我的生命就不安全了。

[soʊ] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][splɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
so I've made up my mind to split , and be done with it !
所以 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 分裂 , 和 是 完毕 和 它 !

所以我决定离开，就此结束!

[sɜːr][piː] . ([kən'temptʃuəsli]) .
Sir P . (contemptuously) .
先生 P . (轻蔑地) .

P爵士（轻蔑地）

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ['bleðər] [wɪl] .
If you don't , Blethers will .
如果 你 不 , 闲聊 将要 .

如果你不这么做，布莱瑟斯就会这么做。

[soʊ][duː][jʊr; jər][wɜːrst] , [juː; jʊ] [haʊnd] !
So do your worst , you hound !
所以 做 你的 最差 , 你 猎犬 !

放马过来吧，你这恶犬！

['spaɪkər] .
Spiker .
扣球手 .

扣球手。

['veri] [wel] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] .
Very well , then ; I will .
非常 出色地 , 然后 ; 我 将要 .

好的，我会的。

([tuː; tə][ðə; ði] [rest] .)
(To the rest .)
(到 这 休息 .)

（对其他人说。）

[aɪ] [dɪ'naʊns] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['tɪkɪt] [frʌm; frəm] ['ɛdʒwɛr] [roʊd]
I denounce this man for travelling with a half - ticket from Edgware Road
[tuː; tə]['beɪkər] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,
to Baker Street on his thirteenth birthday ,
到 贝克 街道 在 他的 第十三 生日 ,

我谴责这名男子在他十三岁生日当天，竟然用半张车票从埃奇韦尔路站乘车前往贝克街站。

[ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
the 31st of March , twenty - seven years ago this very day .
这 31st 的 行进 , 二十 - 七 年 前 这 非常 天 .

27年前的今天，3月31日。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .
[Sensation .
[感觉 .

[感觉。

['bleðər] .
Blethers .
闲聊 .

废话。

[hɪr] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] !
Hear me ; it was not his thirteenth birthday !
听到 我 ; 它 曾是 不是 他的 第十三 生日 !

听我说，那天不是他十三岁的生日！

[sɜːr] - ['bɜːrθdeɪ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Sir Poshbury's birthday falls on the 1st of April — to - morrow !
先生 - 生日 瀑布 在 这 1st 的 四月 — 到 - 明天 !

波什伯里爵士的生日是4月1日——也就是明天！

[aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði][bɜːrθ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['blʌndər] ,
I was sent to register the birth , and , by a blunder ,
我 曾是 发送 到 登记 这 出生 , 和 , 经过 一个 错误 ,

我被派去登记出生信息，但由于一个失误，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentid] ['bɪtərli] ['evər] [sɪns] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [geɪv] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [deɪt] .

which	I	have	repented	bitterly	ever	since	,	unfortunately	gave	the	wrong	date	.
哪个	我	有	悔改	苦涩地	曾经	自从	,	很遗憾	给予	这	错误的	日期	.

这件事我一直深感懊悔，很不幸我给了错日期。

[tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['mænlinəs] [ɔ:r] [sɪn'serəti] [tu:; tə] [kən'fes] [maɪ] ['erər] ,

Till	this	moment	I	have	never	had	the	manliness	or	sincerity	to	confess	my	error	,
直到	这	片刻	我	有	绝不	有	这	男子气概	或者	诚意	到	承认	我的	错误	,

直到此刻，我始终没有勇气或诚意承认自己的错误。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

for	fear	of	losing	my	situation	.
为了	害怕	的	输	我的	情况	.

因为害怕失去现在的地位。

[sɜ:r][pi:] . ([tu:; tə]['spaɪkər]) .

Sir	P	.	(	to	Spiker	)	.
先生	P	.	(	到	扣球手	)	.

P爵士（对斯派克说）。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['pɔ:ltri] [neɪv] ?

Do	you	hear	,	you	paltry	knave	?
做	你	听到	,	你	微不足道	恶棍	?

你听见了吗，你这卑鄙的家伙?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌθɜ:r'ti:n] .

I	was	not	thirteen	.
我	曾是	不是	十三	.

我当时不是十三岁。

['kɑ:nsɪkwentli] , [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ] - [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ʌn'broʊkən] .

Consequently	,	I	was	under	age	,	and	the	Bye	-	laws	are	still	unbroken	.
最后	,	我	曾是	在下面	年龄	,	和	这	再见	-	法律	是	仍然	未破	.

因此，我当时未成年，而相关细则至今仍未违反。

[jʊr; jər][hoʊld]['oʊvər][ˌem 'i:][ɪz] [gɔ:n] — [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] !

Your	hold	over	me	is	gone	—	gone	for	ever	!
你的	抓住	超过	我	是	已消失	—	已消失	为了	曾经	!

你对我的控制已经消失了——永远消失了!

['spaɪkər] .

Spiker	.
扣球手	.

扣球手。

[hm] — ['spaɪkər] [spaɪkt] [ðɪs] [taɪm] !

H'm	—	Spiker	spiked	this	time	!
嗯	—	扣球手	尖峰	这	时间	!

嗯——这次扣球成功了!

[[ri'taɪəz] [ʌp] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .

[	Retires	up	disconcerted	.
[	退休	向上	不安	.

[沮丧地退场。

[lɔ:rd]['bi: 'el] .

Lord	Bl	.
主	bl	.

布莱尔勋爵

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] , [vɜːr'biːnə] ?
And **you** **did** **not** **really** **love** **him** **,** **after** **all** **,** **Verbena** **?**
和 你 做过 不是 真的 爱 他 , 后 全部 , 马鞭草 ?

所以，你其实并没有真正爱过他，维尔贝娜?

[vɜːrb] .
Verb **.**
动词 .

动词。

([wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] [praɪd]) .
(**with** **arch** **pride** **)** **.**
(和 拱 自豪) .

（带着无比的自豪）

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [pruːvd] [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] ?
Have **I** **not** **proved** **my** **indifference** **?**
有 我 不是 已证实 我的 漠不关心 ?

难道我没有证明我的冷漠吗?

[lɔːrd] ['biː 'el] .
Lord **Bl** **.**
主 bl .

布莱尔勋爵

[bʌt; bət][aɪ][fər'get] — [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] —
But **I** **forget** **—** **you** **admitted** **that** **you** **were** **but** **trifling** **with** **my** **affection** **—**
但 我 忘记 — 你 承认 那 你 是 但 琐事 和 我的 感情 —
[teɪk] [bæk] [jʊr; jər][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .
take **back** **your** **pin** **-** **cushion** **.**
拿 后退 你的 别针 - 软垫 .

但我忘了——你承认你只是在玩弄我的感情——把你的针垫拿回来。

[vɜːrb] .
Verb **.**
动词 .

动词。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Keep **it** **.**
保持 它 .

留着吧。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [sper] [maɪ] ['fɑːðər] !
All **that** **I** **did** **was** **done** **to** **spare** **my** **father** **!**
全部 那 我 做过 曾是 完毕 到 空闲的 我的 父亲 !

我所做的一切都是为了保全我的父亲!

[sɜːr] [pɑːʃ] .
Sir **Posh** **.**
先生 波什 .

贝嫂先生。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,
Who **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **was** **innocent** **—** **but** **I** **forgive** **you** **,** **child** **,**
WHO , 作为 一个 事情 的 事实 , 曾是 清白的 — 但 我 原谅 你 , 孩子 ,
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌn'wɜːrði] [səs'piʃənz] .
for **your** **unworthy** **suspicions** **.**
为了 你的 不配 怀疑 .

事实上，他是无辜的——但我原谅你，孩子，你那些不合理的怀疑。

- , [maɪ] [bɔɪ] ,
Bleshugh , my boy ,
- , 我的 男生 ,

布莱舒，我的孩子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ˌʌnˌnesə'serəli] [di'praivɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]
you have saved me from unnecessarily depriving myself of the services of
你 有 已保存 我 从 不必要的 剥夺 我 的 这 服务 的
[æn; ən][oʊld] [rɪ'teɪnər] .
an old retainer .
一个 老的 预付金 .

你让我免于白白失去一位老员工的服务。

['bleðər] , [aɪ] [kən'doʊn] [ə; eɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'toʊn] .
Blethers , I condone a dissimulation for which you have done much to atone .
闲聊 , 我 宽恕 一个 伪装 为了 哪个 你 有 完毕 很多 到 赎罪 .

布莱瑟斯，我原谅你之前的虚伪行为，而你也为此做了很多弥补。

['spaɪkər] , [juː; jʊ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['ræskl] , [biː; bi] [ɔːf] ,
Spiker , you vile and miserable rascal , be off ,
扣球手 , 你 卑鄙的 和 悲惨的 恶棍 , 是 离开 ,

斯派克，你这个卑鄙无耻的家伙，滚开！

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌmægnə'nɪməti][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ]
and be thankful that I have sufficient magnanimity to refrain from giving
和 是 感恩 那 我 有 充足的 海量 到 避免 从 给予
[juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
you in charge .
你 在 收费 .

你应该庆幸我有足够的宽宏大量，没有让你掌管一切。

(['spaɪkər] [sniːks] [ɔːf] , [krʌʃt] .)
(Spiker sneaks off , crushed .)
(扣球手 潜行者 离开 , 碎 .)

（斯派克偷偷溜走，被压扁了。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ]['feɪθf(ə)l][oʊld]['sɜːrvənt] , [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]
And now , my children , and my faithful old servant , congratulate me that I
和 现在 , 我的 孩子们 , 和 我的 忠实 老的 仆人 , 祝贺 我 那 我
[ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] — —
am no longer — —
是 不 更长 — —

现在，我的孩子们，还有我忠实的老仆人，请祝贺我，因为我不再是——

[vɜːr'biːnə][ænd; ənd] [lɔːrd] - ([tə'geðər]) .
Verbena and Lord Bleshugh (together) .
马鞭草 和 主 - (一起) .

马鞭草和布莱舒勋爵（一起）。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['hæroʊ] !
Under the Harrow !
在下面 这 耙 !

在耙下！

[[ə'fektɪŋ] ['fæməli] ['tæbloʊ] [ænd; ənd] [kwɪk] ['kɜːrt(ə)n] .
[Affecting Family Tableau and quick Curtain .
[影响 家庭 画面 和 快的 窗帘 .

[影响家庭场景和快速窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[blæŋk] [rɪ'fju:z(ə)l] .
BLANK **REFUSAL** **.**
空白的 拒绝 .

断然拒绝。

[bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:r] . " [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] , [ɪf] [ju:l] [bæk] [ðə; ði][bɪl] .
B **-** **lf** **-** **r** **.** **"** **Quite** **easy** **to** **get** **the** **Money** **,** **if** **you'll** **Back** **the** **Bill** **.**
B - lf - r . " 相当 简单的 到 得到 这 钱 , 如果 你会 后退 这 账单 .

B-lf-r。“如果你支持这项法案，筹集资金就很容易。”

" [pi:] - [ˌɑ:r 'en] - [əl] .
" **P** **-** **rn** **-** **ll** **.**
" P - rn - 二 .

“P-rn-ll。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **No** **,** **thank** **you** **!**
" 不 , 感谢 你 !

“不，谢谢！”

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['peɪntəz] [ɪn]['wɔ:tər] - ['kʌlərz] . — [sɜ:r][dʒɑ:n]['gɪlbərt] [li:dz] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]
" **The** **Royal** **Society** **of** **Painters** **in** **Water** **-** **Colours** **.** **—** **Sir** **John** **Gilbert** **leads** **off** **with**
" 这 皇家 社会 的 画家 在 水 - 颜色 . — 先生 约翰 吉尔伯特 线索 离开 和
[æn; ən] ['eksələnt] ['lændskeɪp] " ['ɔ:təm] ,
an **excellent** **landscape** **"** **Autumn** **,**
一个 出色的 景观 " 秋天 ,

“皇家水彩画家协会——约翰·吉尔伯特爵士以一幅优秀的风景画《秋》开篇，

" [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best]['kwɑ:ləti] .
" **which** **is** **full** **of** **his** **best** **quality** **.**
" 哪个 是 满的 的 他的 最好的 质量 .

“这充分展现了他最优秀的品质。”

[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ki:] - [noʊt] [ðʌs] [strʌk] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði][rest]
The **presidential** **key** **-** **note** **thus** **struck** **,** **seems** **to** **have** **been** **taken** **up** **by** **the** **rest**
这 总统 钥匙 - 笔记 因此 击 , 似乎 到 有 到过 已采取 向上 经过 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtəz] ,
of **the** **exhibitors** **,**
的 这 参展商 ,

总统的主旨演讲如此引人注目，似乎也受到了其他参展商的响应。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] ['lændskeips] .
for **in** **the** **present** **show** **there** **is** **certainly** **a** **preponderance** **of** **landscapes** **.**
为了 在 这 展示 展示 那里 是 当然 一个 优势 的 风景 .

因为在本次展览中，风景画确实占据了绝大多数。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [neɪmd] [ðoʊz] [baɪ]['mesərz] . ['bɜ:rkɪt]['fɑ:stər]
Among **the** **most** **notable** **contributions** **may** **be** **named** **those** **by** **Messrs** **.** **Birket** **Foster**
之中 这 最多 值得注意的 贡献 可能 是 命名 那些 经过 先生们 . 比尔克 促进
,
,
,

其中最值得一提的贡献当属 Birket Foster 先生的贡献：

[ə; eɪ] . [di:] . [frɪp] , [ti:] . [lɔɪd] , [si:] . [bi:] . ['fɪlɪp] , ['hɛmi] , , ['mɑ:rʃl] , ['gʊdwɪn] ,
A **.** **D** **.** **Fripp** **,** **T** **.** **Lloyd** **,** **C** **.** **B** **.** **Phillip** **,** **Hemy** **,** **Smallfield** **,** **Marshall** **,** **Goodwin** **,**
一个 . D . 弗里普 , T . 劳埃德 , C . B . 菲利普 , 赫米 , 斯莫尔菲尔德 , 马歇尔 , 古德温 ,
['wɔ:tərˌloʊ] ,
Waterlow **,**
沃特洛 ,

AD Fripp、T. Lloyd、CB Phillip、Hemy、Smallfield、Marshall、Goodwin、Waterlow、

[iː] . [keɪ] . ['dʒɑːnsən] , ['steɪsi][maːrks] , ['hɛnʃɔːl] , [dʒeɪ] . [diː] . ['wɑːtsn] , [tiː] . [dʒeɪ] . ['wɑːtsn] , ['henri]
E . K . Johnson , Stacy Marks , Henshall , J . D . Watson , T . J . Watson , Henry
E . K . 约翰逊 , 斯泰西 分数 , 亨肖尔 , J . D . 沃森 , T . J . 沃森 , 亨利
[muə; mɔː] ,
Moore ,
摩尔 ,

EK Johnson、Stacy Marks、Henshall、JD Watson、TJ Watson、Henry Moore、

[kɑːrl] ['hɑːg] , [mɪs] ['klærə] - , ['mɪsɪz] . ['ɔlɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [mɪs] [siː] . .
Carl Haag , Miss Clara Montalba , Mrs . Allingham and Miss C . Phillott .
卡尔 海牙 , 错过 克拉拉 - , 太太 . 阿林厄姆 和 错过 C . 菲洛特 .

卡尔·哈格、克拉拉·蒙塔尔巴小姐、阿林厄姆夫人和C·菲洛特小姐。

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
The exhibition , though it appears to be not so large as usual , is a very
这 展览 , 尽管 它 出现 到 是 不是 所以 大的 作为 通常 , 是 一个 非常
['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
interesting one .
有趣的 一 .

虽然这次展览的规模似乎不如往常那么大，但却非常有趣。

" [æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪf(ə)l] . " — [wʌn]
" An Unconsidered Trifle . " — One
" 一个 未经考虑 琐事 . " — 一

"一件不经意的小事。"——一

[ʌv; əv][ðə; ði]['klevər] [jʌŋ] [men] [huː] [ə'sɪst] [ɪn] [ðæt] ['eksələnt] ['deɪli] ['telɪgræf] ['sæləd] ,
of the clever young men who assist in that excellent Daily Telegraph salad ,
的 这 聪明的 年轻的 男人 WHO 协助 在 那 出色的 日常的 电报 沙拉 ,

那些协助《每日电讯报》撰写那份精彩沙拉的聪明年轻人，

" ['lʌndən] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , " [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [sɜːrvd] [freʃ] [ænd; ənd] [freʃ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
" London Day by Day , " without which , served fresh and fresh every morning ,
" 伦敦 天 经过 天 , " 没有 哪个 , 服务 新鲜的 和 新鲜的 每一个 早晨 ,

《伦敦每日新闻》，每天早晨新鲜供应。

[laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [sed] , [læst] ['tuːzdeɪ] ,
life would not be worth living , said , last Tuesday ,
生活 会 不是 是 值得 活的 , 说 , 最后的 周二 ,

上周二，有人说，如果那样，活着就没有意义了。

[ðæt] " [ðə; ði]['leɪtɪst][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðæt] ['stænli] [di'klɛəz] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['ɛmɪn]
that " the latest on ' Change is that Stanley declares he never saw Emin
那 " 这 最新的 在 - 改变 是 那 斯坦利 声明 他 绝不 锯 埃明
[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Pasha .
帕夏 .

"关于'变革'的最新消息是，斯坦利宣称他从未见过埃明帕夏。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ][em][ɪn][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Because there's no M in Pasha .
因为 有 不 M 在 帕夏 .

因为帕夏（Pasha）这个名字里没有字母M。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [dɪ'sembər] - , - , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] : —
" Mr . Punch , December 21 , 1889 , originated it in this form : —
" 先生 . 冲床 , 十二月 - , - , 起源于 它 在 这 形式 : —

《潘趣先生》于1889年12月21日首次以这种形式刊登了该词：——

[ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['pɜːrs(ə)n] : ['ɛmɪn][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] . — [waɪ] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz]
A **Mythical** **Person** **:** **Emin** **Pasha** **.** **—** **Why** **this** **fuss** **about** **a** **man** **who** **does**
一个 神话 人 : 埃明 帕夏 . — 为什么 这 大惊小怪 关于 一个 男人 WHO 做
[nɑːt][ɪg'zɪst] ?
not **exist** **?**
不是 存在 ?

一个虚构人物：埃明帕夏——为什么人们对一个并不存在的人如此大惊小怪?

[ðeəz; ðəz][noʊ][em][ɪn] " [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] . "
There's **no** **M** **in** **"** **Pasha** **.** **"**
有 不 M 在 " 帕夏 . "

“帕夏”这个词里没有字母M。

" [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ; " ['oʊnli] , ['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] ,
" **It's** **of** **no** **consequence** **;** **"** **only** **,** **given** **as** **the** **latest** **quotation** **on** **'** **Change** **,**
" 它是 的 不 结果 ; " 仅有的 , 给定 作为 这 最新的 引述 在 - 改变 ,

“这无关紧要;”只是，作为关于“变革”的最新引述，

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [fɔːr; fər] " ['lʌndən] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
was **not** **quite** **up** **to** **date** **for** **"** **London** **Day** **by** **Day** **.**
曾是 不是 相当 向上 到 日期 为了 " 伦敦 天 经过 天 .

对于《伦敦每日新闻》来说，内容已经不太及时了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **195** **]**
" [页 -]

[第195页]

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .
AN **UNKNOWN** **QUANTITY** **.**
一个 未知 数量 .

未知量。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] " ?
What **is** **a** **"** **Sphere** **of** **Influence** **"** **?**
什么 是 一个 " 领域 的 影响 " ?

什么是“影响范围”?

[seɪ] , ['wɔːrlaɪk] ['wɪsmən] ; [tel] , [pʌg'neɪʃəs] ['pɪntoʊ]
Say **,** **warlike** **Wissmann** **;** **tell** **,** **pugnacious** **Pinto**
说 , 好战 维斯曼 ; 告诉 , 好斗的 平托

比如好战的维斯曼；还有好斗的平托

([huːm] ['ɪŋgləndˌ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə]) .
(**Whom** **England** **had** **to** **give** **so** **sharp** **a** **hint** **to** **)** **.**
(谁 英格兰 有 到 给 所以 锋利的 一个 暗示 到) .

（英格兰不得不向其发出如此明确的暗示）。

[ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ɪ'mens] .
The **talk** **about** **the** **thing** **is** **now** **immense** **.**
这 讲话 关于 这 事物 是 现在 巨大 .

现在关于这件事的讨论非常热烈。

[dʒɑːn] [bʊl] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
John **Bull** **,** **the** **German** **,** **and** **the** **Portuguee** **,**
约翰 公牛 , 这 德语 , 和 这 - ,

约翰牛、德国人和葡萄牙人

[kleɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ] " [sfɪr] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] [meɪks] [θriː] ;
Claim **each** **a** **"** **sphere** **,** **"** **and** **that** **alone** **makes** **three** **;**
宣称 每个 一个 " 领域 , " 和 那 独自的 制作 三 ;

把每人称为一个“球体”，这样就等于三个球体;

[bʌt; bət] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæp] ?

But	what	and	where	are	they	upon	the	map	?
但	什么	和	在哪里	是	他们	之上	这	地图	?

但它们在地图上的具体位置在哪里?

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [ˌɪntərˈsekt][ɔːr][ˌoʊvərˈlæp] ?

And	do	they	intersect	or	overlap	?
和	做	他们	相交	或者	重叠	?

它们之间有交集或重叠吗?

[wʌn] ['wʌndɝz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][laɪ] .

One	wonders	what	they	are	and	where	they	can	lie	.
一	奇迹	什么	他们	是	和	在哪里	他们	能	说谎	.

人们不禁想知道它们是什么，以及它们可能藏在哪里。

['stænli] [flaʊts] ['ɛmɪn] , ['ɛmɪn] [raʊndz] [ɑːn] ['stænli] ;

Stanley	flouts	Emin	,	Emin	rounds	on	Stanley	;
斯坦利	蔑视	埃明	,	埃明	回合	在	斯坦利	;

斯坦利藐视埃明，埃明反击斯坦利;

[ɑːn] [ʃaɪrz] [ʃɔːr] [reɪd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ['faɪər] - ['iːtər] ;

On	Shire's	shore	raid	Portuguese	fire	-	eaters	;
在	郡的	支撑	袭击	葡萄牙语	火	-	食客	;

葡萄牙喷火者袭击了夏尔的海岸;

['sʌmwer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][ˌprɑːblə'mætɪk]['piːtəz]

Somewhere	it	seems	the	problematic	Peters
某处	它	似乎	这	有问题的	彼得斯

似乎在某个地方，有问题的彼得斯

[stəːz] ['trʌblz] [stɪl] [ɪn] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tjuːtə n] .

Stirs	troubles	still	in	toiling	for	the	Teuton	.
搅拌	麻烦	仍然	在	辛勤劳作	为了	这	条顿	.

激起仍在为条顿人辛勤劳作的麻烦。

['fɜːrgəsənz] [ˌdɪplə'mætɪkli] [mjuːt][ɑːn]

Fergusson's	diplomatically	mute	on
弗格森的	外交上	沉默的	在

弗格森对此保持了外交上的沉默。

[ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmz] [kə'merɪkəl]

The	matter	,	but	it	scarcely	seems	chimerical
这	事情	,	但	它	几乎	似乎	奇美拉

这件事，但似乎并非天方夜谭。

[tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] ['raivəlriz] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['sfɪrɪk(ə)l] .

To	say	these	rivalries	are	mostly	spherical	.
到	说	这些	竞争	是	大多	球形	.

可以说，这些竞争关系大多是球形的。

- [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

Delimitation's	talked	of	,	and	indeed
-	谈话	的	,	和	的确

人们谈论划界问题，而且确实如此。

- [tɪz] ['niːdfl] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [græbiŋ] [griːd] .

'	Tis	needful	,	in	the	face	of	grabbing	greed	.
-	的	需要	,	在	这	脸	的	抓取	贪婪	.

面对贪婪的掠夺，这是必要的。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌdʒiːəˈmetrɪk] ['kʌmpəsis]

Perhaps	a	pair	of	geometric	compasses
也许	一个	一对	的	几何的	指南针

或许是一副几何圆规

[maɪt] [stɑːp] [ðiːz] ['raɪv(ə)l] - ;
Might **stop** **these** **rival** **rumpusses** **;**
可能 停止 这些 竞争对手 - ;

或许能制止这些敌对的争斗;

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] " [sfiəz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] " [pʌntʃ] ['hiːrz]
For **in** **these** **"** **Spheres** **of** **Influence** **"** **Punch** **hears**
为了 在 这些 " 球体 的 影响 " 冲床 听到

因为在这些"影响范围"中,《Punch》杂志听到了

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .
Anything **but** **the** **"** **Music** **of** **the** **Spheres** **.**
任何事物 但 这 " 音乐 的 这 球体 .

除了《天体音乐》之外的任何音乐。

" ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] .
" **INTERESTING** **NOVELTY** **.**
" 有趣的 新奇 .

"有趣的新奇玩意儿。"

['leɪdi] ['meidstən] [ə'naunsiz] " [æn; ən][eɪt] · - [ə'klɔk, əu-] " ([tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði] [hwis'liriːən] ['taɪt(ə)l]
Lady **Maidstone** **announces** **"** **an** **8** **·** **30** **o'clock** **"** **(** **to** **adapt** **the** **Whistlerian** **title**
女士 梅德斯通 宣布 " 一个 8 · - 点钟 " (到 适应 这 惠斯勒人 标题
[wen] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] " [ten] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [ə'klɔk, əu-] ") [æt; ət][ðə; ði] ['westmɪnstər] [taʊn]
when **he** **did** **his** **"** **ten** **-** **and** **-** **sixpenny** **o'clock** **"** **)** **at** **the** **Westminster** **Town**
什么时候 他 做过 他的 " 十 - 和 - 六便士 点钟 ") 在 这 威斯敏斯特 镇
[hɔːl] ,
Hall **,**
大厅 ,

梅德斯通夫人宣布"8点30分"(借用惠斯勒宣布"十点六分"时的措辞),地点是威斯敏斯特市政厅。

[fɔːr; fər]['eɪprəl] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [pleɪ] , [ɪn'taɪtld] [æn]
for **April** **26** **,** **for** **the** **production** **of** **an** **entirely** **new** **play** **,** **entitled** **Anne**
为了 四月 - , 为了 这 生产 的 一个 完全 新的 玩 , 标题 安妮
- ,
Tigony **,**
- ,

4月26日,将上演一部全新的戏剧,名为《安妮·蒂戈尼》。

[baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][drə'mætɪk] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['səufi] ['kliːz] .
by **a** **new** **and** **original** **dramatic** **authoress** **of** **the** **name** **of** **Sophie** **Klees** **.**
经过 一个 新的 和 原来的 戏剧性 作者 的 这 姓名 的 苏菲 克里斯 .

由一位名叫索菲·克里斯的新锐原创戏剧作家创作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ][də'mestɪk]['drɑːmə] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [griːk] [laɪf] .
It **is** **,** **we** **understand** **,** **a** **domestic** **drama** **illustrative** **of** **Greek** **life** **.**
它 是 , 我们 理解 , 一个 国内的 戏剧 举例说明 的 希腊语 生活 .

据我们了解,这是一部反映希腊人生活的家庭剧。

[ðə; ði] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n] [siːn] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] " [wen] [griːk] [miːts] [griːk] .
The **great** **sensation** **scene** **is** **of** **course** **"** **when** **Greek** **meets** **Greek** **.**
这 伟大的 感觉 场景 是 的 课程 " 什么时候 希腊语 满足 希腊语 .

最激动人心的场景当然是"希腊人遇见希腊人"。

" [ðɪs] ['trædʒədi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , " [ri'fəːz] [tuː; tə] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [griːk] [wei] [ʌv; əv]
" **This** **tragedy** **,** **we** **are** **informed** **,** **"** **refers** **to** **what** **,** **in** **the** **Greek** **way** **of**
" 这 悲剧 , 我们 是 知情的 , " 指 到 什么 , 在 这 希腊语 方式 的
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking **,**
思维 ,

据我们了解,"这场悲剧"指的是,按照希腊人的思维方式,

[ɑːr; ər][ðə; ði]['seɪkrɪd][raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv]['beriəl] .

are	the	sacred	rites	of	the	dead	,	and	the	solemn	importance	of	burial	.
是	这	神圣	仪式	的	这	死的	,	和	这	庄严	重要性	的	葬礼	.

是逝者的神圣仪式，以及葬礼的庄严意义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [æn; ən]['ænti] - [krə'meɪʃn] [sə'saɪəti]['drɑːmə] .

"	It	is	,	therefore	,	an	Anti	-	Cremation	Society	drama	.
"	它	是	,	所以	,	一个	反对	-	火葬	社会	戏剧	.

因此，这是一部反对火葬协会的戏剧。

[ðə; ði] ['tæbloʊz] [ɑːr; ər][baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒoʊpəlɪŋ, 'dʒoʊplɪŋ] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪz]['mɪstər] . ['bɑːrni] ,

The	tableaux	are	by	Mrs	.	Jopling	,	the	conductor	is	Mr	.	Barney	,
这	画作	是	经过	太太	.	乔普林	,	这	导体	是	先生	.	巴尼	,

这些场景是由乔普林夫人设计的，指挥是巴尼先生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl][ʌv; əv] [æn] - [hɜːr'self][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ][maɪ]['leɪdi] ['meɪdstən] .

and	the	leading	rôle	of	Anne	Tigony	herself	is	to	be	played	by	my	Lady	Maidstone	.
和	这	领导	角色	的	安妮	-	她自己	是	到	是	玩	经过	我的	女士	梅德斯通	.

而安妮·蒂戈尼这个主角将由我的梅德斯通夫人扮演。

[wiː; wi] [wɪʃ] ['səufi] ['kliːz] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] .

We	wish	Sophie	Klees	every	possible	success	,	and	a	big	and	glorious	future	.
我们	希望	苏菲	克里斯	每一个	可能的	成功	,	和	一个	大的	和	辉煌	未来	.

我们祝愿苏菲·克里斯取得一切可能的成功，并拥有一个辉煌灿烂的未来。

[bɪ'wer] [ðə; ði] [kri'meiʃənist] ! — [ðeɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [piːs] .

Beware	the	Crematianists	!	—	they	might	try	to	wreck	the	piece	.
提防	这	火葬者	!	—	他们	可能	尝试	到	破坏	这	片	.

小心火葬场的人！——他们可能会试图破坏这件作品。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] .

A	DOUBTFUL	COMPLIMENT	.
一个	疑	赞扬	.

一句令人怀疑的恭维。

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] [gʌs] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] .

"	Oh	yes	,	Sir	Gus	,	my	Husband's	as	well	as	ever	,	thank	you	,	and	hard	at	work	.
"	哦	是的	,	先生	格斯	,	我的	丈夫的	作为	出色地	作为	曾经	,	感谢	你	,	和	难的	在	工作	.

"哦，是的，格斯先生，我丈夫一如既往地好，谢谢您，他一直在努力工作。"

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːpi][aʊt][hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ɑːn][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] [θriː] [taɪmz] , [hiː; hi] ['ɔːltəz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

I've	had	to	copy	out	his	Pamphlet	on	Bi	-	metallism	three	times	,	he	alters	it	so	!
我已经	有	到	复制	出去	他的	小册子	在	双	-	金属学	三	时代	,	他	改变	它	所以	!

我不得不抄录他那本关于双金属主义的小册子三次，因为他总是改动它！

[ɑː] , [its] [noʊ]['saɪnɪkjʊr][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

Ah	,	it's	no	sinecure	to	be	married	to	a	Man	of	Genius	.
啊	,	它是	不	闲职	到	是	已婚	到	一个	男人	的	天才	.

啊，嫁给一位天才可不是什么轻松的差事。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['envi] [jʊr; jər] [dɪr] [waɪf] !

I	often	envy	your	dear	Wife	!
我	经常	嫉妒	你的	亲爱的	妻子	!

我常常羡慕你亲爱的妻子！

" [ə; eɪ] [rʌm] ['sʌbdʒekt] . — [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .
" A Rum Subject . — The Budget .
" 一个 朗姆酒 主题 . — 这 预算 .

"一个有趣的话题——预算。"

[ðə; ði] - ['traɪʌmf] .
THE TIPPLER'S TRIUMPH .
这 - 胜利 .

酒鬼的胜利。

([siː] ['mɪstər] . - ['bʌdʒɪt] [spiːtʃ] .)
(See Mr . Goschen's Budget Speech .)
(看 先生 . - 预算 演讲 .)

（参见戈申先生的预算演讲。）

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wiː; wi] [diːmd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrpəsləs] ; [ðə; ði] ['vaɪnəs] [smaɪl] [ðæt] ['flikəd] [ʌp]
we deemed him purposeless ; the vinous smile that flickered up
我们 被认为 他 无目的 ; 这 葡萄酒 微笑 那 闪烁 向上

我们认为他漫无目的；他脸上闪过一丝酒气的微笑。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][juː 'es] .
Across his glowing countenance was meaningless to us .
穿过 他的 发光 面容 曾是 无意义的 到 我们 .

他容光焕发的脸上的神情对我们来说毫无意义。

[wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [huː] [ə'drest] [juː 'es] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪkərd] [ʌp] ,
We only saw a drunkard who addressed us , as he liquored up ,
我们 仅有的 锯 一个 酒鬼 WHO 已解决 我们 , 作为 他 含酒精的 向上 ,

我们只看到一个醉汉一边喝酒一边跟我们说话。

[nɑːt]['ɔːlweɪz] [tuː] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [ðʌs] .
Not always too politely , and in words that sounded thus .
不是 总是 也 礼貌地 , 和 在 字 那 听起来 因此 .

并不总是那么礼貌，而且措辞听起来就是这样。

" [ɔːl][riː] - [juː; jʊ] ['niːdn] - - [ʃʊlt] [ˌem 'iː] , [aɪm][ə; eɪ] ['bɛrər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
" All ri ' you needn ' ' shult me , I'm a berrer man than you ;
" 全部 ri - 你 需要 - - 舒尔特 我 , 我是 一个 贝勒 男人 比 你 ;

"你完全不必责怪我，我比你强多了；

['mɪstər] . ['goʊʃən] ['kʊdn] - - [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['revənuː] .
Mr . Goschen couldn ' shpare me as a shource of revenue .
先生 . 戈申 无法 - - 我 作为 一个 - 的 收入 .

戈申先生无法将我视为收入来源。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][led][hɪm; ɪm][hoʊm][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [skɔːnd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['æntɪk][ɔːl]
" And when we led him home at night we scorned the foolish antic all
" 和 什么时候 我们 引领 他 家 在 夜晚 我们 被鄙视 这 愚蠢 滑稽 全部

"当我们夜里把他送回家时，我们鄙夷他那愚蠢的举动。"

[ðæt] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['gʌtərs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊst] ;
That flung him into gutters , made him friendly with a post ;
那 扔 他 进入 排水沟 , 制成 他 友好的 和 一个 邮政 ;

那件事让他跌入了沟渠，让他与一根柱子成了朋友；

[ænd; ənd][wiː; wi] [snʌbd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][toʊld][juː 'es] — [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [tuː]

And	we	snubbed	him	when	he	told	us	—	we	were	always	too
和	我们	冷落	他	什么时候	他	讲述	我们	—	我们	是	总是	也

[pɪ'dæntɪkəl] —

pedantical	—
迂	—

当他告诉我们时，我们却冷落了他——我们总是太迂腐了——

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['nɪgər] [drest] [ɪn] [red] [ɑːn] ['bʌtərd] [toʊst] .

That	he	saw	a	thousand	niggers	dressed	in	red	on	buttered	toast	.
那	他	锯	一个	千	黑鬼	穿着	在	红色的	在	涂黄油的	吐司	.

他看到一千个穿着红色衣服的黑鬼躺在涂了黄油的吐司上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] - [kruː] ,

He	was	better	,	now	I	know	it	,	than	our	soberheaded	crew	,
他	曾是	更好的	,	现在	我	知道	它	,	比	我们的	-	全体人员	,

现在我才知道，他比我们那些头脑冷静的船员要好得多。

[wiː; wi] [huː] ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntriːz] ['revənuː] .

We	who	added	not	a	farthing	to	the	country's	revenue	.
我们	WHO	额外	不是	一个	法辛	到	这	该国的	收入	.

我们这些人没有为国家财政收入贡献一分钱。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ðɪ]['fɑːli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ] ['skersli] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	oh	,	the	folly	of	his	wife	,	I	scarcely	can	imagine	it	,
和	,	哦	,	这	蠢事	的	他的	妻子	,	我	几乎	能	想象	它	,

哦，他妻子真是愚蠢至极，我简直难以想象。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [riːld] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɪn] [buːts] .

When	to	his	room	he	reeled	at	last	and	went	to	bed	in	boots	.
什么时候	到	他的	房间	他	卷曲	在	最后的	和	去	到	床	在	靴子	.

他踉跄着回到房间，最后穿着靴子就上床睡觉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːdər][ɔːr][plæn'tædʒənit] ,

And	she	,	with	all	the	bearing	of	a	Tudor	or	Plantagenet	,
和	她	,	和	全部	这	轴承	的	一个	都铎王朝	或者	金雀花	,

她举手投足间都散发着都铎王朝或金雀花王朝女性的气质，

[sed] ['rɔɪəli] , " [wiː; wi] [loʊð] [juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bruːts] .

Said	royally	,	"	We	loathe	you	;	you're	no	better	than	the	brutes	.
说	皇家	,	"	我们	厌恶	你	;	你是	不	更好的	比	这	野蛮人	.

一声威严的说道："我们憎恨你们；你们和畜生没什么两样。"

" [ʃeɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðʌs] [tuː; tə] [reɪt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ɑːr; ər] [fjuː]

"	Shame	upon	her	thus	to	rate	him	,	for	philanthropists	are	few
"	耻辱	之上	她	因此	到	速度	他	,	为了	慈善家	是	很少

她如此评价他，实在令人不齿，因为慈善家寥寥无几。

[huː] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['bəːdənz] , [ɔːr] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ] ['revənuː] .

Who	as	much	relieve	our	burdens	,	or	increase	the	revenue	.
WHO	作为	很多	缓解	我们的	负担	,	或者	增加	这	收入	.

谁能减轻我们的负担，或者增加收入？

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['sɜːpləsɪz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['treʒəri] ,

But	now	we	know	that	Surpluses	will	come	to	fill	the	Treasury	,
但	现在	我们	知道	那	盈余	将要	来	到	充满	这	财政部	,

但现在我们知道，财政盈余终将填满国库。

[ɪf] ['oʊnli] , [laɪk][ðə; ðɪ] [siː] - [pɔːrt] [taʊnz] , [wiː; wi][ɔːl] [kiːp] ['drɪŋkɪŋ] [rʌm] ;

If	only	,	like	the	sea	-	port	towns	,	we	all	keep	drinking	rum	;
如果	仅有的	,	喜欢	这	海	-	港口	城镇	,	我们	全部	保持	喝	朗姆酒	;

但愿我们都能像海港城市那样，一直喝朗姆酒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [swɪlz] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪˈðaʊt] ['meʒər] , [hiː; hi]

And	he	who	swills	unceasingly	,	and	always	without	measure	,	he
和	他	WHO	泔水	不停地	,	和	总是	没有	措施	,	他

而那些不停豪饮、毫无节制的人，他

[ɪz]['truːli][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] , [ðoʊ] [bluː] - - [lʊk] [glʌm] .

Is	truly	patriotic	,	though	Blue	-	ribbonites	look	glum	.
是	真的	爱国	,	尽管	蓝色的	-	-	看	沮丧	.

虽然蓝丝带党成员看起来很沮丧，但这确实体现了爱国情怀。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , ['iːzi] ['tempərəns] [ɪz] [duː] ,

For	to	him	,	above	all	others	,	easy	temperance	is	due	,
为了	到	他	,	多于	全部	其他的	,	简单的	节制	是	到期的	,

因为对他而言，最应该享有宽容和节制。

[sɪns] [hiː; hi] ['tʃiːpənz] [tiː] [baɪ] ['tʌpəns] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] .

Since	he	cheapens	tea	by	twopence	as	a	source	of	revenue	.
自从	他	廉价	茶	经过	两便士	作为	一个	来源	的	收入	.

因为他把茶叶价格降低了两便士，以此作为增加收入的手段。

[ðen] [hɪəz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['toʊstɪd] [wel] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][prɑː'sperəti] ,

Then	here's	to	those	who	toasted	well	the	national	prosperity	,
然后	这里是	到	那些	WHO	烤过的	出色地	这	国家的	繁荣	,

那么，就让我们向那些为国家繁荣举杯庆祝的人们致敬吧！

[ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði]['sɜːrplʌs] , ['dreɪnɪŋ] ['wɪski] , ['brændi] , [dʒɪn] , [ɔːr] [bɪr] ;

And	swelled	the	Surplus	,	draining	whiskey	,	brandy	,	gin	,	or	beer	;
和	肿胀	这	剩余	,	排水	威士忌酒	,	白兰地	,	杜松子酒	,	或者	啤酒	;

并导致盈余增加，威士忌、白兰地、杜松子酒或啤酒被抽干；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [noʊz][hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv]['merɪt] ; [hiː; hi]

And	the	man	who	owns	a	bottle	-	nose	he	owns	a	badge	of	merit	;	he
和	这	男人	WHO	拥有	一个	瓶子	-	鼻子	他	拥有	一个	徽章	的	优点	;	他

拥有一头宽鼻犬的人，就拥有了一枚荣誉勋章；他

[teɪks] ['bɑːrdɑːlf] , [ænd; ənd][nɑːt] ['rændɔlf] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən][tuː; tə] [rɪ'vɪr] .

Takes	Bardolph	,	and	not	Randolph	,	as	a	patron	to	revere	.
需要	巴多夫	,	和	不是	兰道夫	,	作为	一个	赞助人	到	尊敬	.

巴多夫（Bardolph）而非兰多夫（Randolph）才是值得尊敬的赞助人。

[hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , [maɪ]['gælənt] ['tɪplər] , [meɪ] [juː; jʊ] [nɛə] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [ruː]

Here's	your	health	,	my	gallant	Tippler	,	may	you	ne'er	have	cause	to	rue
这里是	你的	健康	,	我的	英勇	酒鬼	,	可能	你	从未	有	原因	到	后悔

祝你身体健康，我英勇的酒鬼，愿你永不后悔。

[ðæt] [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] !

That	you	blessed	our	common	country	as	a	source	of	revenue	!
那	你	蒙福	我们的	常见的	国家	作为	一个	来源	的	收入	!

感谢你们为我们共同的国家带来财富！

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvər] .

THE	LAW	AND	THE	LIVER	.
这	法律	和	这	肝	.

法律与肝脏。

[[tuː] ['mædʒɪstrɪts] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['selɪŋ] ['kɔːfi] " [kən'teɪnɪŋ] - [pər][sent] .

[	Two	Magistrates	have	decided	that	selling	coffee	"	containing	80	per	cent	.
[	二	地方法官	有	决定	那	销售	咖啡	"	包含	-	每	中心	.

[两名地方法官裁定，出售"含有 80% 酒精"的咖啡。

[ʌv; əv] ['tʃɪkəri] " [ɪz][nɑːt] ['pʌnɪʃəb(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði] [əˌdʌltə'reɪʃn] [ækt] .]

of	chicory	"	is	not	punishable	under	the	Adulteration	Act	.	]
的	菊苣	"	是	不是	可处罚的	在下面	这	掺假	行为	.	]

根据《掺假法》，添加菊苣并不违法。

['evər] [sɪns] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ]['groʊsər] ['hju:mərəsli] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] "

Ever	**since**	**drinking**	**my**	**morning**	**cup**	**of**	**what**	**my**	**grocer**	**humorously**	**describes**	**as**	**"**
曾经	自从	喝	我的	早晨	杯子	的	什么	我的	杂货商	幽默地	描述	作为	"

[frentʃ] ['kɔ:fi] ,

French	**Coffee**	**,**
法语	咖啡	,

自从我每天早上喝了那杯杂货店老板戏称为"法式咖啡"的饮品后，

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] , ['vɜ:rtɪgoʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪs'pepʃə] .

"	**I**	**have**	**suffered**	**from**	**headache**	**,**	**vertigo**	**,**	**and**	**uncontrollable**	**dyspepsia**	**.**
"	我	有	遭受	从	头痛	,	眩晕	,	和	不可控的	消化不良	.

我患有头痛、眩晕和无法控制的消化不良。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] ?

I	**wonder**	**what**	**can**	**be**	**the**	**cause**	**?**
我	想知道	什么	能	是	这	原因	?

我想知道这是什么原因造成的?

[pər'hæps][ðə; ði][fækt] ([ɪn'skraɪbd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][ɪn] ['veri] [smɔ:l] ['letərz]) [ðæt] "

Perhaps	**the**	**fact**	**(**	**inscribed**	**on**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**tin**	**in**	**very**	**small**	**letters**	**)**	**that**	**"**
也许	这	事实	(	铭文	在	这	底部	的	这	锡	在	非常	小的	信件	)	那	"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['tʃɪkəri] ,

this	**is**	**a**	**mixture**	**of**	**coffee**	**and**	**chicory**	**,**
这	是	一个	混合物	的	咖啡	和	菊苣	,

或许是因为（罐底用很小的字写着）"这是咖啡和菊苣的混合物"，

" [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

"	**has**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
"	有	某物	到	做	和	它	.

"与此有关。"

['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪkəri] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [fɔ:r] [tu:; tə][wʌn] ,

Only	**as**	**the**	**chicory**	**is**	**in**	**a**	**majority**	**of**	**four**	**to**	**one**	**,**
仅有的	作为	这	菊苣	是	在	一个	多数	的	四	到	一	,

只有菊苣以四比一的绝对优势胜出，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [kə'rekt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] " [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['tʃɪkəri]

would	**it**	**not**	**be**	**more**	**correct**	**to**	**describe**	**it**	**as**	**"**	**a**	**mixture**	**of**	**chicory**
会	它	不是	是	更多的	正确的	到	描述	它	作为	"	一个	混合物	的	菊苣

[ænd; ənd] ['kɔ:fi] ?

and	**coffee**	**?**
和	咖啡	?

将其描述为"菊苣和咖啡的混合物"岂不是更准确吗?

" [aɪ] [si:] [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌdʌltə'reɪʃn] [ækt] ,

"	**I**	**see**	**that**	**,**	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**Adulteration**	**Act**	**,**
"	我	看	那	,	在	根据	和	这	掺假	行为	,

"我认为，根据《掺假法》，

[maɪ]['beɪkər] [naʊ] [selz] [bred] [wɪtʃ] [hi:; hi]['leibəlz][æz; əz] " [ə; eɪ]['kɑ:mpaʊnd][ʌv; əv] [wi:t] [ænd; ənd]

my	**baker**	**now**	**sells**	**bread**	**which**	**he**	**labels**	**as**	**"**	**a**	**compound**	**of**	**wheat**	**and**
我的	面包师	现在	出售	面包	哪个	他	标签	作为	"	一个	化合物	的	小麦	和

['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] .

other	**ingredients**	**.**
其他	原料	.

我的面包师现在出售的面包，他将其标注为"小麦和其他成分的混合物"。

" ['ʌðər] - , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] .

"	**Other**	**disagreedients**	**,**	**he**	**ought**	**to**	**say**	**.**
"	其他	-	,	他	应该	到	说	.

"其他持不同意见者，"他应该这样说。

" ['pɑːrtli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [freʃ] [fruːt] , " [ɪz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][dʒæm][aɪ] ['pɜːrtʃəs] .

"	Partly	composed	of	fresh	fruit	,	"	is	the	inscription	on	the	jam	I	purchase	.
"	部分	由	的	新鲜的	水果	,	"	是	这	题词	在	这	果酱	我	购买	.

我买的果酱上写着"部分由新鲜水果制成"。

[ðɪs] [miːnz] [wʌn] ['ræzberi] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [mæʃt] ['mæŋgoʊld] - ['wɜːzəl] .

This	means	one	raspberry	to	a	pound	of	mashed	mangold	-	wurzel	.
这	方法	一	覆盆子	到	一个	磅	的	捣碎	芒果	-	沃泽尔	.

这意味着一磅捣碎的甜菜根需要一颗覆盆子。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['kemɪkli] - ['kʌlərd] [tʃɑːpt] [heɪ] [æt; ət][faɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

We	shall	be	taking	chemically	-	coloured	chopped	hay	at	five	this	afternoon	.
我们	将	是	采取	化学	-	有色	切碎	干草	在	五	这	下午	.

今天下午五点，我们将接收经过化学染色处理的切碎干草。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

Will	you	join	us	?
将要	你	加入	我们	?

你愿意加入我们吗?

[ɪf] [aɪ] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] [oʊn] ['kɔːfi] - [biːnz] [ænd; ənd][graɪnd][ðem; ðəm] , [kæn; kən][maɪ] ['brekfəst] [biː; bi]

If	I	purchase	my	own	coffee	-	beans	and	grind	them	,	can	my	breakfast	be
如果	我	购买	我的	自己的	咖啡	-	豆子	和	研磨	他们	,	能	我的	早餐	是

['prɑːpərli] [tɜːm] [ə; eɪ] [biːn] - [fiːst] ?

properly	termed	a	bean	-	feast	?
适当地	称为	一个	豆	-	盛宴	?

如果我购买自己的咖啡豆并自己研磨，我的早餐可以恰当地称为"咖啡豆盛宴"吗?

[jes] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Yes	,	as	you	say	,
是的	,	作为	你	说	,

是的，正如你所说。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [daʊt] [gɑːrd] [ə'genst] [əˌdʌltə'reɪʃn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊz] [ɪn][maɪ]

I	can	no	doubt	guard	against	adulteration	by	keeping	a	couple	of	cows	in	my
我	能	不	怀疑	警卫	反对	掺假	经过	保持	一个	夫妻	的	牛	在	我的

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

毫无疑问，在我的地窖里养几头牛可以防止掺假。

['groʊɪŋ] [kɔːrn][ɪn][maɪ] [ˌbæk'jɑːrd] , [tiː] - [plænts][ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [keɪnz] [ɑːn][maɪ] [ruːf] ,

growing	corn	in	my	backyard	,	tea	-	plants	and	sugar	-	canes	on	my	roof	,
生长	玉米	在	我的	后院	,	茶	-	植物	和	糖	-	拐杖	在	我的	屋顶	,

我在后院种玉米，在屋顶种茶树和甘蔗。

[ænd; ənd] [diˈvəutɪŋ] [maɪ][best][bed] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [fruːt] , [ænd; ənd]

and	devoting	my	best	bed	-	room	to	the	cultivation	of	coffee	,	fruit	,	and
和	奉献	我的	最好的	床	-	房间	到	这	栽培	的	咖啡	,	水果	,	和

[mɪkst] ['pɪkəlz] ;

mixed	pickles	;
混合	泡菜	;

并将我最好的卧室专门用于种植咖啡、水果和什锦泡菜;

[bʌt; bət] [wʊd] [maɪ]['lændlɔːrd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ?

but	would	my	landlord	approve	of	the	system	?
但	会	我的	房东	批准	的	这	系统	?

但是我的房东会同意使用这套系统吗?

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] " [friː] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

And	,	finally	,	is	this	what	they	mean	by	a	"	Free	Breakfast	Table	,
和	,	最后	,	是	这	什么	他们	意思是	经过	一个	"	自由的	早餐	桌子	,

最后，这就是他们所说的"免费早餐桌"的意思吗?

" [ðæt] ['evri] ['groʊsər][ɪz] " [fri:] " [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ˌju: 'es]['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['bædli] - [drɔ:n] [ækt]
" that every grocer is " free " to poison us under cover of a badly - drawn Act
" 那 每一个 杂货商 是 " 自由的 " 到 毒 我们 在下面 覆盖 的 一个 糟糕 - 绘制 行为
[ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ?
of Parliament ?
的 议会 ?

"难道每个杂货商都可以在议会一项漏洞百出的法案的掩护下'自由地'毒害我们吗？"

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] . — " ['mɑ:dərn] [taɪps] .
To the Public . — " Modern Types .
到 这 民众 . — " 现代的 类型 .

致公众——"现代类型。

" [taɪp] [nɑ:t] [jet] " [ju:st] [ʌp] .
" Type not yet " used up .
" 类型 不是 然而 " 用过的 向上 .

"类型尚未用完。

" [taɪp] [noʊ] . [eks] . [wɪl] [ə'pɪr] [nekst] [wi:k] .
" Type No . X . will appear next week .
" 类型 不 . X . 将要 出现 下一个 星期 .

X 型将于下周推出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[oʊld] [taɪmz] [ri'vaivd] .
OLD TIMES REVIVED .
老的 时代 复活 .

旧时光重现。

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][oʊld] [taɪmz] . — [ðə; ði] [nu:] ['koʊtʃɪz] ,
" Returning to Old Times . — The new coaches ,
" 返回 到 老的 《时代周刊》 . — 这 新的 教练 ,

"重返旧时代——新教练们，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][meɪl] [bɪ'twi:n] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] ['livəpu:l] ['naɪtli] ,
which are to carry the parcel mail between Manchester and Liverpool nightly ,
哪个 是 到 携带 这 包裹 邮件 之间 曼彻斯特 和 利物浦 每晚 ,

这些车辆将负责每晚在曼彻斯特和利物浦之间运送包裹邮件。

[ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [tə'naɪt] .
ran for the first time tonight .
跑 为了 这 第一的 时间 今晚 .

今晚首次运行。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] [fɔ:r; fər] ['livəpu:l] ['stɑ:rtɪd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-]
The coach from Manchester for Liverpool started punctually at ten o'clock
这 教练 从 曼彻斯特 为了 利物浦 开始 准时 在 十 点钟
[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] ['ɑ:fɪs] ,
from the Parcel Office ,
从 这 包裹 办公室 ,

从曼彻斯特开往利物浦的长途汽车准时于十点钟从包裹寄存处出发。

[ɪn] ['sti:vnz] [skwer] .
in Stevens Square .
在 史蒂文斯 正方形 .

在史蒂文斯广场。

[sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn]

Some	thousands	of	people	had	assembled	to	witness	the	inauguration
一些	数千	的	人们	有	组装	到	证人	这	就职典礼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

of	the	service	.
的	这	服务	.

数千人聚集在一起见证了这项服务的启动。

[ðə; ði][væn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [wʌz; wəz] [wel] -

The	van	,	which	has	been	specially	constructed	for	the	service	,	was	well	-
这	货车	,	哪个	有	到过	特别	建造	为了	这	服务	,	曾是	出色地	-

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] ,

filled	with	parcels	,
已填	和	包裹	,

这辆专门为这项服务改装的货车里装满了包裹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	guard	in	uniform	,	an	old	soldier	,	took	his	seat	inside	it	,
和	一个	警卫	在	制服	,	一个	老的	士兵	,	采取	他的	座位	里面	它	,

一名身穿制服的老兵，在里面坐了下来。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] - [sɔːrd] .

armed	with	a	six	-	shooter	and	a	side	-	sword	.
武装	和	一个	六	-	射击游戏	和	一个	边	-	剑	.

他配备了一把六响左轮手枪和一把佩剑。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	departure	of	the	coach	,	which	was	announced	by	the	blowing	of	a
这	离开	的	这	教练	,	哪个	曾是	宣布	经过	这	吹	的	一个

[hɔːrn] ,

horn	,
喇叭	,

巴士鸣笛示意出发。

[wʌz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

was	loudly	cheered	by	the	crowd	of	people	,
曾是	高声	欢呼	经过	这	人群	的	人们	,

人群中爆发出热烈的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][baɪ]

and	the	vehicle	was	followed	down	the	main	streets	of	the	city	by
和	这	车辆	曾是	随后	向下	这	主要的	街道	的	这	城市	经过

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][spek'teitəs] .

some	hundreds	of	spectators	.
一些	数百	的	观众	.

数百名围观者一路跟随这辆车沿着城市的主要街道行进。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði][væn] ,

There	are	three	horses	to	the	van	,
那里	是	三	马匹	到	这	货车	,

货车有三匹马，

[ænd; ənd] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][æt; ət]['hɑːlɪnz] [griːn] [ænd; ənd] ['prɛskət] .

and	relays	of	horses	are	provided	at	Hollins	Green	and	Prescot	.
和	继电器	的	马匹	是	假如	在	霍林斯	绿色的	和	普雷斯科特	.

在霍林斯格林和普雷斯科特都提供马匹接力赛。

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ɑːr; ər] [taɪmd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] [maɪl] ['dʒɜːrni] [ɪn] [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf]
The coaches are timed to do the thirty - six mile journey in five and a half
这 教练 是 定时 到 做 这 三十 - 六 英里 旅行 在 五 和 一个 一半
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

教练们被安排在五个半小时内完成36英里的路程。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['mæntʃestər] [ænd; ənd] ['livəpuːl] [rɪ'spektɪvli] [æt; ət] [θriː] . - [ə; eɪ] . [em] . " — ['deɪli]
arriving in Manchester and Liverpool respectively at 3 . 15 A . M . " — Daily
抵达 在 曼彻斯特 和 利物浦 分别 在 3 . - 一个 . M . " — 日常的
['peɪpər] , ['eɪprəl] - , - .
Paper , April 14 , 1890 .
纸 , 四月 - , - .

凌晨 3 点 15 分分别抵达曼彻斯特和利物浦"——《每日报》，1890 年 4 月 14 日。

['prɑːbəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] : — " [ə'tæk] [ɑːn] [meɪl] [koʊtʃ] !
Probable Illustration of the Future : — " ATTACK ON MAIL COACH !
可能 插图 的 这 未来 : — " 攻击 在 邮件 教练 !

未来可能的景象：——"袭击邮车！

" ['skɛtʃt] [baɪ] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] ['deɪli] ['græfɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .
" Sketched by Artist of Daily Graphic on the Spot .
" 草图 经过 艺术家 的 日常的 形象的 在 这 点 .

"由《每日画报》的艺术家现场绘制。"

[ɑːn] [ðə; ði] [swuːp] .
ON THE SWOOP .
在 这 俯冲 .

俯冲而下。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪts] ['neɪtɪv] ['ɪriˌeri] , [haɪ] [ɪn] [er] ,
Far from its native eyrie , high in air ,
远的 从 它是 本国的 鹰巢 , 高的 在 空气 ,

远离它原本的巢穴，高高地悬在空中，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [pleɪn] ,
Above the extended plain ,
多于 这 扩展 清楚的 ,

在广阔的平原之上，

[ðə; ði] ['tjuːtə n] ['iːg(ə)l] ['hɔvəz] .
The Teuton Eagle hovers .
这 条顿 鹰 悬停 .

条顿雄鹰盘旋。

[brɔːd] [ænd; ənd] [fer]
Broad and fair
广阔 和 公平的

宽广而公平

[frʌm; frəm] ['trɑːpɪk] [meɪn] [tuː; tə] [meɪn]
From Tropic main to main
从 热带 主要的 到 主要的

从热带主干道到主干道

['stretʃɪz] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] ['kɑːntɪnənt] [væst] , [ænd; ənd] [vɔɪd]
Stretches a virgin continent vast , and void
伸展 一个 处女 大陆 广阔的 , 和 空白

绵延着一片广袤无垠的处女大陆，一片空旷。

[ʌv; əv]['mænz][moʊst] ['treʒərd] [wɜːrks] ;
Of **man's** **most** **treasured** **works** **;**
的 男人的 最多 珍藏 作品 ;

人类最珍贵的作品之一;

[noʊ] [plaʊ] [ɑːn] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [sloʊps] [ɪz] [jet] [ɪm'plɔɪd] ;
No **plough** **on** **those** **huge** **slopes** **is** **yet** **employed** **;**
不 犁 在 那些 巨大的 连续下坡 是 然而 受雇 ;

那些巨大的山坡上还没有使用犁;

[ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['taɪgər] ['lɜːrks]
The **untamed** **tiger** **lurks**
这 未驯服的 老虎 潜伏者

未驯服的老虎潜伏着

[ɪn] [ˌʌn'fɛld] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'fʊtɪd] [breɪk] ;
In **unfelled** **forest** **and** **unfooted** **brake** **;**
在 未砍伐的 森林 和 无脚 制动 ;

在未砍伐的森林和未踩踏的灌木丛中;

[ðoʊz] [striːmz] [skers] [noʊ] [ə; eɪ] [kiːl] ;
Those **streams** **scarce** **know** **a** **keel** **;**
那些 溪流 稀少 知道 一个 龙骨 ;

这些溪流几乎没有龙骨;

[θruː] [ðə; ði][ræŋk]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [raɪðz] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [sneɪk] ;
Through **the** **rank** **herbage** **writhes** **the** **monstrous** **snake** **;**
通过 这 秩 草本植物 扭动 这 滔天 蛇 ;

一条巨蛇在茂密的草丛中蜿蜒游动;

[dɪm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['terər] [stiːl]
Dim **shapes** **of** **terror** **steal**
暗淡 形状 的 恐怖 偷

恐怖的暗影悄然潜入

[ˌʌn'mɑːrkt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [frʌm; frəm] [klʌmp] [tuː; tə] [klʌmp] ,
Unmarked **and** **menacing** **from** **clump** **to** **clump** **,**
未标记 和 威胁 从 丛 到 丛 ,

一丛丛的树苗，没有标记，却又令人感到威胁。

[waɪlst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skrʌb]
Whilst **from** **the** **tangled** **scrub**
而 从 这 纠缠不清 擦洗

虽然来自杂乱的灌木丛

[ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] ['ɛləfənts] ['æŋgri] [trʌmp] .
Is **heard** **the** **trampling** **elephant's** **angry** **trump** **.**
是 听到 这 践踏 大象的 生气的 王牌 .

听到了践踏的大象愤怒的吼声。

[ðə; ði]['frɑːlɪk]['taɪgər] - [kʌb]
The **frolic** **tiger** **-** **cub**
这 嬉戏 老虎 - 幼兽

嬉戏的小老虎

['tʌmblz] [ɪn]['dʒʌŋg(ə)l] - ['ʃæmblz] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [ler]
Tumbles **in** **jungle** **-** **shambles** **;** **in** **his** **lair**
翻滚 在 丛林 - 一片混乱 ; 在 他的 巢穴

在丛林废墟中翻滚；在他的巢穴

[ðə; ði]['laɪən] [kaʊtʃ] [proʊn] .
The **lion** **couches** **prone** **.**
这 狮子 沙发 易于 .

狮子俯卧在地。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] - ['pɔːrtent][ɪn][mɪd] - [er] ,
What does that wingéd portent in mid - air ,
什么 做 那 - 预兆 在 中 - 空气 ,

那只悬在半空中的带翅膀的生物预示着什么?

['hʌvər] [ə'lɜːrt] , [ə'loʊn] ?
Hovering alert , alone ?
悬停 警报 , 独自的 ?

悬停警报，独自一人?

[strɔːŋ] - ['pɪnjənd] , ['breɪz(ə)n] - [biːkt] , [ænd; ənd]['aɪərn] - [klɔːd] ,
Strong - pinioned , brazen - beaked , and iron - clawed ,
强的 - 钉住 , 厚颜无耻 - 有喙的 , 和 铁 - 爪子 ,

翅膀强壮，喙部锋利，爪子坚硬。

[ðɪs] ['iːg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ;
This Eagle from the West ;
这 鹰 从 这 西方 ;

这是来自西方的雄鹰;

[æd'ventʃərəs] , ['rævənɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪ] , [ˌʌn'ɔːd]
Adventurous , ravening for prey , unawed
冒险的 , 贪婪 为了 猎物 , 不敬畏

冒险的，贪婪的猎物，无所畏惧

[baɪ]['perɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][kwest] .
By perils of the quest .
经过 危险 的 这 寻求 .

冒险之旅充满艰辛。

[bɪ'niːθ] [nuː] [klaʊdz] , [ə'bʌv] [freʃ] [fiːldz] [hiː; hi] [flaɪz] ,
Beneath new clouds , above fresh fields he flies ,
下面 新的 云 , 多于 新鲜的 字段 他 苍蝇 ,

他飞翔在新生的云层下，飞越崭新的田野，

['fɔːrɪdʒɪŋ] [fliːt] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Foraging fleet and far ,
觅食 舰队 和 远的 ,

觅食舰队和远方，

[wɪð; wɪθ] ['klʌtʃɪŋ] ['tælən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgɝɪŋ] [aɪz] ,
With clutching talons , and with hungering eyes ,
和 紧握 利爪 , 和 和 饥饿 眼睛 ,

利爪紧抓，目光贪婪，

['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv] [baʊnd] [ɔːr][bɑːr] .
Scornful of bound or bar .
轻蔑的 的 边界 或者 酒吧 .

蔑视束缚或障碍。

[wɪŋd] [θɪŋz] , [hiː; hi] [diːmz] , [meɪ] ['seɪfli] [ˌəuvə'swiːp]
Winged things , he deems , may safely oversweep
有翅膀的 事物 , 他 认为 , 可能 安全 过度扫掠

他认为，有翅膀的东西可以安全地掠过

['lændmɑːrk][ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] - [poʊst] .
Landmark and mountain - post .
地标 和 山 - 邮政 .

地标和山峰柱。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [kɪŋ] [meɪ] ['fænsi][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp]
The Forest - king may fancy he can keep
这 森林 - 国王 可能 想要 他 能 保持

森林之王或许自以为能守住

[hɪz; ɪz] [relm] [ə'genst] [ə; eɪ][hoʊst]
His **realm** **against** **a** **host**
他的 领域 反对 一个 主持人

他的王国对抗一支军队

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɑ:piz] .
Of **such** **aërial** **harpies** **.**
的 这样的 天线 哈耳庇厄 .

那些空中的哈耳庇厄。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] !
Be **it** **proved** **!**
是 它 已证实 !

请证明!

[tɪl] [leɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [faʊl]
Till **late** **the** **Imperial** **fowl**
直到 晚的 这 帝国 鸡

直到晚年，帝王鸟

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] - ['pɪnəkəlz] [hæθ] [rəʊvd] ;
Not **far** **from** **its** **home** **-** **pinnacles** **hath** **roved** **;**
不是 远的 从 它是 家 - 巅峰 有 漫游 ;

离它的家园不远——山顶上曾游荡过;

[naʊ] ['li:oʊ][ɑ:n][ðə; ði] [praʊl]
Now **Leo** **on** **the** **prowl**
现在 狮子座 在 这 潜行

现在，狮子座正在四处游荡。

[mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .
Must **watch** **his** **wingèd** **rival** **.**
必须 手表 他的 有翼的 竞争对手 .

必须提防他的翼龙对手。

[hu:] [meɪ] [tel]
Who **may** **tell**
WHO 可能 告诉

谁会说

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ɔ:r] [stu:p] ?
Where **it** **shall** **strike** **or** **stoop** **?**
在哪里 它 将 罢工 或者 哈腰 ?

它将在哪里发起攻击或俯冲?

['li:oʊ] , [jʊr; jər] [ler] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] ['wɔ:did] [wel] ;
Leo **,** **your** **lair** **must** **now** **be** **warded** **well** **;**
狮子座 , 你的 巢穴 必须 现在 是 监护 出色地 ;

利奥，你的巢穴现在必须严加防御;

[ækwəlɑ:s][ɑ:n][ðə; ði] [swu:p] !
Aquila's **on** **the** **Swoop** **!**
阿奎拉的 在 这 俯冲 !

阿奎拉俯冲而下!

[ðə; ði] [læst] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] .
THE **LAST** **CHARGE** **OF** **THE** **LIGHT** **BRIGADE** **.**
这 最后的 收费 的 这 光 旅 .

轻骑兵的最后冲锋。

([brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ə'genst] [ðoʊz] — [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] .)
(**Brought** **by** **the** **Survivors** **against** **those** **—** **who** **might** **have** **looked** **after** **them** **.** **)**
(带来 经过 这 幸存者 反对 那些 — WHO 可能 有 看起来 后 他们 .)

（幸存者们起诉那些本可以照顾他们的人。）

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['getɪŋ] ['oʊldər] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] ,

"	But	we	are	all	getting	older	every	year	,	and	with	the	lapse	of	time	,
"	但	我们	是	全部	获得	老	每一个	年	,	和	和	这	失效	的	时间	,

“但我们每年都在变老，随着时间的流逝，

[waɪl] ['meni] [hæv; həv][daɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:]['daɪər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] . . . .

while	many	have	died	,	a	good	number	have	fallen	into	dire	misfortune	.	.	.	.
尽管	许多	有	死亡	,	一个	好的	数字	有	倒下	进入	可怕的	不幸	.	.	.	.

虽然许多人丧生，但也有相当一部分人遭遇了可怕的不幸……

[lɔ:rd] - [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]

Lord	Cardigan's	words	to	the	survivors	of	the	Six	Hundred	the	morning	after
主	-	字	到	这	幸存者	的	这	六	百	这	早晨	后

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

the	charge	have	been	repeated	to	me	,
这	收费	有	到过	重复	到	我	,

卡迪根勋爵在冲锋后的第二天早上对六百名幸存者说的话，我已听人复述过。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

although	I	wasn't	there	to	hear	them	.
虽然	我	不是	那里	到	听到	他们	.

虽然我当时不在场，没听到他们的对话。

[hi:; hi] [sed] : - [men] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [di:d] !

He	said	:	'	Men	,	you	have	done	a	glorious	deed	!
他	说	:	-	男人	,	你	有	完毕	一个	辉煌	契据	!

他说：“弟兄们，你们做了一件光荣的事！”

['ɪŋglənd] [wɪl] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .

England	will	be	proud	of	you	,	and	grateful	to	you	.
英格兰	将要	是	自豪的	的	你	,	和	感激的	到	你	.

英格兰会为你感到骄傲，也会感谢你。

[ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə][get] [hoʊm] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

If	you	live	to	get	home	,	be	sure	you	will	all	be	provided	for	.
如果	你	居住	到	得到	家	,	是	当然	你	将要	全部	是	假如	为了	.

如果你能活着回家，一定要确保你们所有人都能得到妥善照顾。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [faɪn] ['fɛloʊz] [wɪl] ['evər][hæv; həv][tu:; tə] [si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ! -

Not	one	of	you	fine	fellows	will	ever	have	to	seek	refuge	in	the	workhouse	!	'
不是	一	的	你	美好的	伙伴们	将要	曾经	有	到	寻找	避难所	在	这	济贫	!	-

你们这些好小伙子，一个都不用去济贫院寻求庇护！

[naʊ] , [ju:; jʊ][pər'hæps] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] .

Now	,	you	perhaps	know	how	that	promise	has	been	kept	.
现在	,	你	也许	知道	如何	那	承诺	有	到过	保留	.

现在，你或许知道这个承诺是如何兑现的。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [ˌsekrə'teriəl] ['rekərdz] ,

I	cannot	tell	you	,	even	from	my	secretarial	records	,
我	不能	告诉	你	,	甚至	从	我的	秘书	记录	,

即使从我的秘书记录中，我也无法告诉你答案。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hæz; həz]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði]

the	full	extent	of	the	misery	that	has	fallen	upon	my	old	comrades	in	the
这	满的	程度	的	这	苦难	那	有	倒下	之上	我的	老的	同志们	在	这

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] ;

Charge	of	the	Light	Brigade	;
收费	的	这	光	旅	;

轻骑兵冲锋中，我的老战友们遭受了多么巨大的苦难；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['waɪdli] ['pʌblɪk] .

but	I	can	give	you	a	few	details	that	should	be	made	widely	public	.
但	我	能	给	你	一个	很少	细节	那	应该	是	制成	广泛	民众	.

但我可以透露一些应该公之于众的细节。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæləˈklɑːvə] [kəˈmɪti] .

Secretary	of	the	Balaclava	Committee	.
秘书	的	这	巴拉克拉瓦帽	委员会	.

巴拉克拉瓦委员会秘书。

['fɔːrti] ['jɪrz] , ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

Forty	years	,	Forty	years	,
四十	年	,	四十	年	,

四十年，四十年，

[ɔːl][bʌt; bət] [fɔːr] — ['ɑːnwərd] ,

All	but	four	—	onward	,
全部	但	四	—	向前	,

除了四个以外——从上到下，

[sɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ]

Since	to	the	Valley	of	Death
自从	到	这	谷	的	死亡

自此前往死亡谷

[roʊd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ;

Rode	the	Six	Hundred	;
罗德	这	六	百	;

乘坐六百人队；

[sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [kraɪd]

Since	the	whole	country	cried
自从	这	所有的	国家	哭

全国上下都在哭泣

" [wiː; wi] [wɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][prəˈvaɪd] , —

"	We	will	for	you	provide	,	—
"	我们	将要	为了	你	提供	,	—

我们将为您提供——

['bleɪz(ə)n][jʊr; jər]['splendɪd] [raɪd] ,

Blazon	your	splendid	ride	,
纹章	你的	灿烂	骑	,

炫耀你那辆炫酷的座驾，

['gælənt] [sɪks] ['hʌndrəd] !

Gallant	Six	Hundred	!
英勇	六	百	!

英勇的六百人！

" [jet] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd]

"	Yet	now	the	Light	Brigade
"	然而	现在	这	光	旅

"然而现在轻骑兵旅

[stændz] ['sterɪŋ] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd]

Stands	staring	much	dismayed
站立	凝视	很多	沮丧

站在那里，一脸惊愕

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pleɪnli] [siː]
For **they** **can** **plainly** **see**
为了 他们 能 显然 看

因为他们可以清楚地看到

['sʌmwʌn] [hæz; həz] ['blʌndəd] .
Someone **has** **blundered** **.**
某人 有 犯错 .

有人犯了错误。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [groʊn] [oʊld] ,
For **here** **are** **they** **,** **grown** **old** **,**
为了 这里 是 他们 , 生长 老的 ,

他们如今都已老去，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][grænd]['stɔːri][toʊld] ,
With **their** **grand** **story** **told** **,**
和 他们的 盛大 故事 讲述 ,

他们的宏大故事已经讲述完毕。

[left] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] , —
Left **to** **the** **bitter** **cold** **,** **—**
左边 到 这 苦的 寒冷的 , —

任由严寒侵袭——

['stɑːrvɪŋ] [sɪks] ['hʌndrəd] !
Starving **Six** **Hundred** **!**
饥饿 六 百 !

六百名饥饿者！

['wɜːrkhaʊs] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Workhouse **to** **right** **of** **them** **,**
济贫 到 正确的 的 他们 ,

他们右边是济贫院，

['wɜːrkhaʊs] [tuː; tə] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Workhouse **to** **left** **of** **them** **,**
济贫 到 左边 的 他们 ,

他们左边是济贫院，

['wɜːrkhaʊs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Workhouse **in** **front** **of** **them** **!**
济贫 在 正面 的 他们 !

他们面前就是济贫院！

[hæz; həz][noʊ][wʌn] ['wʌndɝd]
Has **no** **one** **wondered**
有 不 一 想知道

难道没有人想过吗?

[ðæt] ['brɪtɪʃ] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ] ,
That **British** **blood** **should** **cry** **,**
那 英国 血 应该 哭 ,

那英国人的鲜血应该哭泣，

" [ʃeɪm] ! " [ænd; ənd][ɪg'zækt][rɪ'plaɪ] ,
" **Shame** **!** **"** **and** **exact** **reply** **,**
" 耻辱 ! " 和 精确的 回复 ,

“真丢人！”——这是原话。

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [waɪ]
Asking **the** **country** **why**
问 这 国家 为什么

问这个国家为什么

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [druːp] [ænd; ənd][daɪ]
Thus **it** **sees** **droop** **and** **die**
因此 它 看到 下垂 和 死

因此，它目睹了衰败和死亡。

[ðoʊz] [breɪv] [sɪks] ['hʌndrəd] !
Those **brave** **Six** **Hundred** **!**
那些 勇敢的 六 百 !

那勇敢的六百人!

[æz; əz] [ðeɪ] [drɑːp][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,
As **they** **drop** **off** **the** **stage** **,**
作为 他们 降低 离开 这 阶段 ,

当他们从舞台上跌落时，

[wɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] —
Want **,** **and** **the** **weight** **of** **age** **—**
想 , 和 这 重量 的 年龄 —

欲望，以及岁月的重压——

[ɪz] [ðɪs] [ðer; ðər]['oʊnli][weɪdʒ] ? —
Is **this** **their** **only** **wage** **?** **—**
是 这 他们的 仅有的 工资 ? —

这是他们唯一的收入吗?

[hoʊm] [rent] [ænd; ənd] ['sʌndərd] !
Home **rent** **and** **sundered** **!**
家 租 和 分离 !

房租和离婚!

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [diːd] [sə'blaɪm] ,
And **is** **their** **deed** **sublime** **,**
和 是 他们的 契据 升华 ,

他们的行为是崇高的吗?

['flʌdɪŋ] [ɔːl]['æftər] - [taɪm] ,
Flooding **all** **after** **-** **time** **,**
洪水 全部 后 - 时间 ,

洪水泛滥，持续了很长时间。

[naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] [raɪm] ,
Now **but** **a** **theme** **for** **rhyme** **,**
现在 但 一个 主题 为了 韵 ,

现在只是一个押韵的主题，

['wɪspəd] — [ænd; ənd] ['θʌndəd]
Whispered **—** **and** **thundered**
低声说道 — 和 雷鸣

低语——以及雷鸣

[wer] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [stɔːlz] ,
Where **,** **from** **the** **pit** **and** **stalls** **,**
在哪里 , 从 这 坑 和 摊位 ,

从坑和摊位上，

['θiətəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ,
Theatres **and** **Music** **-** **halls** **,**
剧院 和 音乐 - 大厅 ,

剧院和音乐厅

[griːt] [ðer; ðər] " [sɪks] ['hʌndrəd] !
Greet **their** **"** **Six** **Hundred** **!**
迎接 他们的 " 六 百 !

向他们的"六百!

" [kæn; kən] [ðʌs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [fiːd]
" **Can** **thus** **emotion** **feed**
" 能 因此 情感 喂养

因此，情绪可以滋养

[ɑːn][ðə; ði][həˈroʊɪk] [diːd] ,
On **the** **heroic** **deed** **,**
在 这 英勇 契据 ,

关于这件英勇事迹，

[jet] [liːv] [ðə; ði]['duːər][ɪn] [niːd] , —
Yet **leave** **the** **doer** **in** **need** **,** **—**
然而 离开 这 实干家 在 需要 , —

然而，请让需要帮助的人留下来——

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ['plʌndəd] ?
Of **his** **rights** **plundered** **?**
的 他的 权利 掠夺 ?

他的权利被剥夺了吗?

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [diˈklɛəz]
" **the** **whole** **land** **declares**
" 这 所有的 土地 声明

“整个国家都宣告……”

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðer; ðər][loʊd][ˌaɪ ˈtiː] ['ʃɛrz] ,
Henceforth **their** **load** **it** **shares** **,**
今后 他们的 加载 它 分享 ,

从此以后，它分担了他们的负担。

[spaɪt] [ðoʊz] [huː] ['blʌndəd] .
Spite **those** **who** **blundered** **.**
尽管如此 那些 WHO 犯错 .

尽管有些人犯了错误。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][noʊt]['wɒnts] [dɪ'kriːs] ,
They **shall** **note** **wants** **decrease** **,**
他们 将 笔记 想要 减少 ,

他们会注意到需求减少，

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːs]
Of **comfort** **take** **a** **lease**
的 舒适 拿 一个 租

为了舒适，租个房子吧。

[tɪl] [ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] [siːs]
Till **all** **their** **troubles** **cease**
直到 全部 他们的 麻烦 停止

直到他们所有的苦难都结束

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][end][ɪn] [piːs]
And **to** **their** **end** **in** **peace**
和 到 他们的 结尾 在 和平

他们最终安详地离世。

[raɪd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] !
Ride **the** **Six** **Hundred** **!**
骑 这 六 百 !

乘坐六百号!

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S **DICTIONARY** **OF** **PHRASES** **.**
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['soʊʃ(ə)l] .
Social **.**
社会的 .

社会的。

" [haʊ] ['swi:tli] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kɑ:stu:m] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] [staɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [dɪr] !
" **How** **sweetly** **that** **simple** **costume** **becomes** **your** **style** **of** **beauty** **,** **dear** **!**
" 如何 甜蜜地 那 简单的 戏服 变成 你的 风格 的 美丽 , 亲爱的 !

“亲爱的，这身简单的装扮多么衬托出你的美丽风格啊！”

" [aɪ] . [i:] . , " [tʃi:p] [dres] ['su:ts][ə; eɪ] ['sɪli] ['daʊdi] . "
" **i** **.** **e** **.** **,** **"** **Cheap** **dress** **suits** **a** **silly** **dowdy** **.** **"**
" 我 . e . , " 便宜的 裙子 西装 一个 愚蠢的 土气的 . "

“也就是说，‘廉价的衣服适合愚蠢的土包子。’”

" [ɑ:] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'gen] !
Here **we** **are** **again** **!**
这里 我们 是 再次 !

我们又见面了！

[θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ju:; jʊ]['prez(ə)ntli] ;
Thought **I** **should** **come** **across** **you** **presently** **;**
想法 我 应该 来 穿过 你 目前 ;

没想到竟然会在这里遇到你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

" [aɪ] . [iː] . ， " [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [taʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	i	.	e	.	,	"	How	he	must	tout	for	it	!
"	我	.	e	.	,	"	如何	他	必须	兜售者	为了	它	!

“也就是说，他肯定会大肆宣传的！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [wer] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn]

And	what	a	relief	it	would	be	to	go	somewhere	where	he	does	not	turn
和	什么	一个	宽慰	它	会	是	到	去	某处	在哪里	他	做	不是	转动

[ʌp] ！ "

up	!	"
向上	！	"

如果能去一个他不会出现的地方，那该是多么轻松啊！

" [jes] , ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [aɪ]

"	Yes	,	capital	story	I
"	是的	,	首都	故事	我

“是的，首都故事我

[noʊ] ， — [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [oʊld] [tʃæp] .

know	,	—	but	pardon	me	just	a	minute	,	old	chap	.
知道	,	—	但	赦免	我	只是	一个	分钟	,	老的	小伙子	.

我知道，——但请稍等片刻，老兄。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . - ['bekəniŋ] [ˌem 'iː] ;

I	think	I	see	Mrs	.	Mountcashel	beckoning	me	;
我	思考	我	看	太太	.	-	招手	我	;

我好像看到芒特卡舍尔夫人向我招手了；

" [aɪ] . [iː] . ， " [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ! ['dʌznt] ['bʌtnhoʊl] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ] [noʊ]

"	i	.	e	.	,	"	What	an	escape	!	Doesn't	buttonhole	me	again	to	-	night	if	I	know
"	我	.	e	.	,	"	什么	一个	逃脱	！	不	纽扣孔	我	再次	到	-	夜晚	如果	我	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“也就是说，‘真是侥幸逃脱！如果我知道的话，今晚他可不会再缠着我了。’

" ['mɪlətəri] .

"	Military	.
"	军队	.

“军队。

" [ðə; ði] [mes] ['ræðər] [praɪdz] [ɪt'self][ə'pɑːn][ɪts] ['selər] ;

"	The	Mess	rather	prides	itself	upon	its	cellar	;
"	这	混乱	相当	骄傲	本身	之上	它是	地窖	;

“The Mess 餐厅非常自豪于它的地窖；

" [aɪ] . [iː] . ，

"	i	.	e	.	,
"	我	.	e	.	,

“IE，

[ðə; ði][hoʊst][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['daʊtf(ə)l][ə'baʊt][wʌt][ðə; ði][waɪn][kə'mɪti][hæv; həv][ɪn][hænd][fɔ:r; fər]

The	host	is	a	little	doubtful	about	what	the	Wine	Committee	have	in	hand	for
这	主持人	是	一个	小的	疑	关于	什么	这	葡萄酒	委员会	有	在	手	为了

[ðə; ði]['benɪfɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gest][hi:; hi][hæz; həz][æskt][tu:; tə]['dɪnər] .

the	benefit	of	the	guest	he	has	asked	to	dinner	.
这	益处	的	这	客人	他	有	问	到	晚餐	.

主人对葡萄酒委员会为他邀请的客人准备的酒水有些怀疑。

" [ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['rʌsti] , ['nevər][dɪd]['betər] ;

"	The	Regiment	at	the	Inspection	,	although	a	trifle	rusty	,	never	did	better	;
"	这	团	在	这	检查	,	虽然	一个	琐事	生锈的	,	绝不	做过	更好的	;

“该团在检阅中虽然略显生疏，但表现却从未如此出色；

" [aɪ] . [i:] . , [ðə; ði]['si:niər]['meɪdʒər][klʌbd][ðə; ði][bə'tæliən] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'mændɪŋ]['ɑ:fɪsər]

"	i	.	e	.	,	The	Senior	Major	clubbed	the	Battalion	,	and	the	Commanding	Officer
"	我	.	e	.	,	这	高级的	主要的	俱乐部	这	营	,	和	这	指挥	官

[wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

was	told	by	the	General	,
曾是	讲述	经过	这	一般的	,

“也就是说，高级少校殴打了营部，指挥官被将军告知了此事，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'nesəseri][strɔ:ŋ][ɪk'spreʃ(ə)n] , [tu:; tə] " [teɪk] - [ɪm] [hoʊm] , [sɜ:r] !

with	an	unnecessary	strong	expression	,	to	"	Take	'	em	home	,	Sir	!
和	一个	不必要	强的	表达	,	到	"	拿	-	呃	家	,	先生	!

带着一种不必要的强烈表情，说道：“把他们带回家，先生！”

" ['li:g(ə)l] .

"	Legal	.
"	合法的	.

“合法的。

" [ðə; ði][wɪl][ʌv; əv][ðə; ði][leɪt]['mɪstər] . [dæʃ][ɪz][soʊ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌn'laɪkli][tu:; tə]

"	The	Will	of	the	late	Mr	.	Dash	is	so	complicated	that	it	is	not	unlikely	to
"	这	将要	的	这	晚的	先生	.	短跑	是	所以	复杂的	那	它	是	不是	不太可能	到

[gɪv][ɪm'plɔɪmənt][tu:; tə]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ŋ][roʊb] ;

give	employment	to	Gentlemen	of	the	long	robe	;
给	就业	到	先生们	的	这	长的	长袍	;

“已故达什先生的遗嘱非常复杂，很可能需要一些身穿长袍的绅士来解读；

" [aɪ] . [i:] . , [ədˌmɪnɪ'streɪʃn][su:t] , [wɪð; wɪθ][sɪks][sets][ʌv; əv][sə'lisitəz] , [ten]['jɪrz][ʌv; əv]['tʃeɪmbər]

"	i	.	e	.	,	Administration	suit	,	with	six	sets	of	solicitors	,	ten	years	of	chamber
"	我	.	e	.	,	行政	套装	,	和	六	套	的	律师	,	十	年	的	房间

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

“即，行政诉讼，涉及六组律师，十年的律师事务所执业经验，

[θri:]['fɜ:rðər][kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pli:t][ɪg'zɔ:stʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'steɪt][ɪn][kɔ:sts] .

three	further	considerations	,	and	the	complete	exhaustion	of	the	estate	in	costs	.
三	更远	考虑因素	,	和	这	完全的	疲惫	的	这	财产	在	成本	.

还有三点需要考虑，以及遗产全部用于支付诉讼费用。

" ['mɪstər] . ['ni:moʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][sə'lɪsɪtər][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪs] , [ɪz][ə; eɪ]['veri]['eɪb(ə)l][mæn] ;

"	Mr	.	Nemo	,	as	a	Solicitor	in	his	office	,	is	a	very	able	man	;
"	先生	.	尼莫	,	作为	一个	律师	在	他的	办公室	,	是	一个	非常	有能力的	男人	;

“尼莫先生作为他事务所的律师，是一位非常能干的人；

" [aɪ] . [i:] . , [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪstər] . ['ni:moʊ] , [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

"	i	.	e	.	,	That	although	Mr	.	Nemo	,	away	from	his	profession	,
"	我	.	e	.	,	那	虽然	先生	.	尼莫	,	离开	从	他的	职业	,

也就是说，尽管尼莫先生远离了他的职业，

[wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][get] [hɪm'self] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

would	shrink	from	doing	anything	calculated	to	get	himself	turned	out	of	the
会	收缩	从	正在做	任何事物	计算	到	得到	他自己	转向	出去	的	这

[west] - [end] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] ;

West	-	End	Club	to	which	he	belongs	;
西方	-	结尾	俱乐部	到	哪个	他	属于	;

他绝不会做任何可能导致自己被逐出他所属的西区俱乐部的事情;

[ɪn][hɪz; ɪz]['sæŋktəm][hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [sel] [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [baɪ] ['ɔːkʃn]

in	his	sanctum	he	would	cheerfully	sell	the	bones	of	his	grandmother	by	auction
在	他的	圣所	他	会	愉快地	卖	这	骨头	的	他的	祖母	经过	拍卖

,

,

,

在他的圣殿里，他会兴高采烈地拍卖他祖母的遗骨。

[ænd; ənd]['prɑːsɪkjuːt][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['petɪ] ['lɑːrsəni] , ['ɑːrs(ə)n] , [ɔːr]

and	prosecute	his	own	father	and	mother	for	petty	larceny	,	arson	,	or
和	起诉	他的	自己的	父亲	和	母亲	为了	小气	盗窃罪	,	纵火	,	或者

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

并以轻微盗窃、纵火或谋杀罪起诉自己的父母。

['ɔːlweɪz] [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːsts] .

always	supposing	he	saw	his	way	to	his	costs	.
总是	假如	他	锯	他的	方式	到	他的	成本	.

他总是认为自己能承担得起所有代价。

[ɪˈpɪstəˌləˌtɔri] .

Epistolatory	.
书信体	.

书信体。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][naɪs] [lɔːŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['letər] ;

"	A	thousand	thanks	for	your	nice	long	,	sympathetic	letter	;
"	一个	千	谢谢	为了	你的	好的	长的	,	交感神经	信	;

"非常感谢您那封篇幅很长、充满同情的信;

" [aɪ] . [iː] . , " [greɪt] [bɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sɪks]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'sɪr] [gʌʃ] . "

"	i	.	e	.	,	"	Great	bore	to	have	to	reply	to	six	pages	of	insincere	gush	.	"
"	我	.	e	.	,	"	伟大的	钻孔	到	有	到	回复	到	六	页面	的	虚伪的	喷	.	"

"也就是说，'回复六页虚情假意的溢美之词真是太无聊了。'"

" [pliːz] [ɪkˈskjuːs] [ðɪs] ['hɜːrid] [skrɔːl] ;

"	Please	excuse	this	hurried	scrawl	;
"	请	原谅	这	慌忙	乱涂	;

请原谅我潦草的字迹;

" [aɪ] . [iː] . , " ['ðætəl] ['kʌvər] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['spelɪŋ] , & [siː] . "

"	i	.	e	.	,	"	That'll	cover	any	mistakes	in	spelling	,	&	c	.	"
"	我	.	e	.	,	"	那将	覆盖	任何	错误	在	拼写	,	&	c	.	"

"也就是说，'这样就能涵盖拼写错误等等。'"

" ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ;

"	Only	too	delighted	;
"	仅有的	也	高兴极了	;

"非常高兴;

" [aɪ] . [iː] . , " [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	i	.	e	.	,	"	Can't	refuse	,	confound	it	!
"	我	.	e	.	,	"	不能	拒绝	,	混杂	它	!

"即，'无法拒绝，真是见鬼！'

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 197]
" [页 -]

[第197页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ɑːn][ðə; ði] [swuːp] !
ON THE SWOOP !
在 这 俯冲 !

俯冲而下!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
There was some good racing at Newmarket last week , and , as usual ,
那里 曾是 一些 好的 赛车 在 纽马克特 最后的 星期 , 和 , 作为 通常 ,

上周纽马克特赛马场上演了一些精彩的比赛，而且，像往常一样，

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [reɪs] [pruːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔː-kɑːsts]
every single race proved up to the hilt the extraordinary accuracy of my forecasts
每一个 单身的 种族 已证实 向上 到 这 剑柄 这 非凡的 准确性 的 我的 预测
.
:
.

每一场比赛都充分证明了我的预测极其准确。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðæt] " ['bændəsnætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊlt] [huː] ['hædnt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
I said a year ago that " Bandersnatch was a colt who hadn't a chance of
我 说 一个 年 前 那 " 潘达斯奈基 曾是 一个 小马 WHO 之前没有 一个 机会 的
['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [reɪs] .
winning a first - class race .
获胜 一个 第一的 - 班级 种族 .

一年前我说过，“Bandersnatch 是一匹没有机会赢得一流比赛的小马驹。”

['oʊnli][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] [ɔːr][ə; eɪ][bæŋk] - ['hɑːlədeɪ] ['buːzər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Only	a	March	hare	or	a	Bank	-	holiday	boozer	would	think	of	backing	him	.
仅有的	一个	行进	野兔	或者	一个	银行	-	假期	酒鬼	会	思考	的	后盾	他	.

只有傻瓜或者节假日酗酒者才会想到支持他。

" - [neɪm] ['nevər]['iːv(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [kɑːrd][læst] [wiːk] .

"	Bandersnatch's	name	never	even	appeared	on	the	race	-	card	last	week	.
"	-	姓名	绝不	甚至	出现	在	这	种族	-	卡片	最后的	星期	.

“上周，《黑镜：潘达斯奈基》的参赛名单上甚至都没有出现它的名字。”

['mɪstər] . ['dʒerəmi] [sez] [ðə; ði][koʊlt][ɪz] [ded] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Jeremy	says	the	colt	is	dead	,	as	if	that	had	anything	to	do	with
先生	.	杰里米	说道	这	小马	是	死的	,	作为	如果	那	有	任何事物	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

杰里米先生说小马驹死了，好像这跟这件事有什么关系似的；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌlɪʃ] [hɜːrd] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['kækl] ['æftər]['mɪstər] . ['dʒerəmi] [its] [noʊ]

but	of	course	if	the	gullish	herd	chooses	to	cackle	after	Mr	.	Jeremy	it's	no
但	的	课程	如果	这	贪婪的	一群	选择	到	咯咯笑	后	先生	.	杰里米	它是	不

[juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

use	trying	to	help	them	.
使用	尝试	到	帮助	他们	.

当然，如果那群愚昧的人选择跟着杰里米先生一起狂笑，那么试图帮助他们也是无济于事的。

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] - ['hedɪd] [dəʊlts] [huː] [pɪnd] [ðer; ðər] [feɪθ] [tuː; tə] ['mɑːli] ['mʌstərd] [mʌst; məst]

The	hippopotamus	-	headed	dolts	who	pinned	their	faith	to	Molly	Mustard	must
这	河马	-	标题	笨蛋	WHO	已置顶	他们的	信仰	到	莫莉	芥末	必须

[hæv; həv] [lɜːrnt] [ðer; ðər]['les(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

have	learnt	their	lesson	by	this	time	.
有	学会了	他们的	课	经过	这	时间	.

那些把希望寄托在莫莉·芥末上的河马头傻瓜们，到现在肯定已经吸取教训了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɑːli] ['mʌstərd] [dɪ'fiːtɪd] [ðæt] [ˌəʊvə'reɪtid] [ʃæm] [ˌʌndər'kʌt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt]

Of	course	Molly	Mustard	defeated	that	overrated	sham	Undercut	;	but	what	of	that
的	课程	莫莉	芥末	战败	那	被高估了	假	底切	;	但	什么	的	那

?

?
?

当然，Molly Mustard 击败了那个被高估的冒牌 Undercut；但这又如何呢?

[wen] [ˌʌndər'kʌt] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['sekənd][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ['sekənd]

When	Undercut	was	placed	second	to	Pandriver	at	the	North	Country	Second
什么时候	底切	曾是	放置	第二	到	-	在	这	北	国家	第二

['ɔːtəm] ['hændikæp] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Autumn	Handicap	two	years	ago	,
秋天	让分	二	年	前	,

两年前，Undercut 在北国第二届秋季让赛中获得第二名，仅次于 Pandriver。

[aɪ] [wɔːrnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['wɑːblɪŋ] ['wɪli] [huː] [ɪz][hæf] - ['brʌðər] [tuː; tə] ['rætlpeit] [baɪ]

I	warned	everybody	that	Wobbling	Willie	who	is	half	-	brother	to	Rattlepate	by
我	警告	大家	那	摇晃	威利	WHO	是	一半	-	兄弟	到	响尾蛇	经过

[sprɪŋ] ['ʌnjən] ,

Spring	Onion	,
春天	洋葱	,

我警告过所有人，摇摇晃晃的威利是葱头拉特尔佩特的同父异母兄弟，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪf] [ðə; ði]['gruːəl] - [breɪnd] ['idiəts] [huː]
ought **to** **have** **made** **a** **certainty** **of** **the** **race** **if** **the** **gruel** **-** **brained** **idiots** **who**
应该 到 有 制成 一个 肯定 的 这 种族 如果 这 粥 - 脑子 白痴 WHO
[oʊn] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['oʊnli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['dæfiz] [ɪ'lɪksər] [twaɪs] [ə; eɪ] - [deɪ] [bɪ'fɔːr]
own **him** **had** **only** **rubbed** **his** **back** **with** **Daffy's** **Elixir** **twice** **a** **-** **day** **before**
自己的 他 有 仅有的 摩擦 他的 后退 和 达菲的 灵药 两次 一个 - 天 前
['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
going **to** **bed** **.**
去 到 床 .

如果那些拥有他的脑子不太灵光的白痴们每天睡前两次用达菲灵药给他擦背，他本该稳操胜券的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːblɪŋ] ['wɪli] [roʊld] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,
As **it** **was** **Wobbling** **Willie** **rolled** **about** **like** **a** **ship** **at** **sea** **,**
作为 它 曾是 摇晃 威利 滚动 关于 喜欢 一个 船 在 海 ,

摇摇晃晃的威利就像海上的船一样翻滚着，

[ænd; ənd] ['braɪtn] [pref] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kæntər] .
and **Brighton** **Pref** **passed** **him** **in** **a** **common** **canter** **.**
和 布莱顿 偏好 通过了 他 在 一个 常见的 慢跑 .

布莱顿普雷夫队以普通的慢跑超过了他。

[ðæt] ['skersli] [meɪd] ['mɑːli] ['mʌstərd] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'klɪps] .
That **scarcely** **made** **Molly** **Mustard** **a** **second** **Eclipse** **.**
那 几乎 制成 莫莉 芥末 一个 第二 蚀 .

那也算不上让莫莉·芥末成为第二张《Eclipse》专辑。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['rɔːrər] ,
The **fact** **of** **the** **matter** **is** **she** **is** **a** **roarer** **,**
这 事实 的 这 事情 是 她 是 一个 咆哮者 ,

事实是她是个爱咆哮的人。

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪz]['oʊvər] ,
or **will** **be** **before** **the** **season** **is** **over** **,**
或者 将要 是 前 这 季节 是 超过 ,

或者会在赛季结束前发生，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [bækt] [hɜːr; hər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .
and **those** **who** **backed** **her** **will** **have** **to** **whistle** **for** **their** **money** **.**
和 那些 WHO 支持的 她 将要 有 到 哨 为了 他们的 钱 .

而那些支持她的人，将会后悔莫及。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
All **I** **can** **say** **is** **,**
全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk][ðə; ði][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] - ['hedɪd]
that **I** **hope** **they** **will** **like** **the** **trap** **into** **which** **their** **own** **patent** **-** **leather** **-** **headed**
那 我 希望 他们 将要 喜欢 这 陷阱 进入 哪个 他们的 自己的 专利 - 皮革 - 标题
[ˌɪmbə'sɪləti][hæz; həz][led][ðem; ðəm] .
imbecility **has** **led** **them** **.**
白痴 有 引领 他们 .

我希望他们会喜欢自己愚蠢至极的头脑把自己引入的陷阱。

['kɔːrnkreɪk] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] , [kəm'pækt] , [lɔːŋ] - ['kʌpld] , ['reɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [koʊlt] ,
Corncrake **is** **a** **nice** **,** **compact** **,** **long** **-** **coupled** **,** **raking** **-** **looking** **colt** **,**
田鸡 是 一个 好的 , 袖珍的 , 长的 - 耦合 , 耙草 - 寻找 小马 ,

Corncrake是一匹漂亮、紧凑、体型修长、姿态优美的幼驹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [haɪ] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [pʌmp] [æt; ət][ɪts] [best] .
with **a** **fine** **high** **action** **that** **reminds** **me** **of** **a** **steam** **-** **pump** **at** **its** **best** **.**
和 一个 美好的 高的 行动 那 提醒 我 的 一个 蒸汽 - 泵 在 它是 最好的 .

它的高动作流畅有力，让我想起了最好的蒸汽泵。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] £3000 ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

He	is	not	likely	to	bring	back	much	of	the	£3000	given	for	him	as	a
他	是	不是	可能	到	带来	后退	很多	的	这	£3000	给定	为了	他	作为	一个

['jɪrlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['oʊnər] ,

yearling	by	his	present	owner	,
一岁幼驹	经过	他的	展示	所有者	,

他不太可能赚回当初现任主人在他一岁时花3000英镑买下他时的大部分钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] - [kəm'pænjən]

but	he	might	be	used	to	make	the	running	for	his	stable	-	companion
但	他	可能	是	用过的	到	制作	这	跑步	为了	他的	稳定的	-	伴侣

-

,

Catsmeat	,
-	,

但他可能会被用来为他的同厩伙伴猫肉跑腿。

[huː] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][fɔːr; fər] £5 [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [kɑːrt][æt; ət] ['dɔŋkəstə] .

who	was	picked	up	for	£5	out	of	a	butcher's	cart	at	Doncaster	.
WHO	曾是	挑选	向上	为了	£5	出去	的	一个	肉铺	大车	在	唐卡斯特	.

在唐卡斯特，有人以 5 英镑的价格从肉铺推车上捡到了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['bɑrkɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

For	the	Two	Thousand	I	should	have	selected	Barkis	if	he	had	been
为了	这	二	千	我	应该	有	已选	巴尔基斯	如果	他	有	到过

['entərd] .

entered	.
进入	.

如果巴尔基斯参加了两千人锦标赛，我应该选择他。

['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Failing	him	,	there	is	very	little	in	it	.
失败	他	,	那里	是	非常	小的	在	它	.

如果他失败了，那就没什么可说的了。

['sændi][sæl] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ,

Sandy	Sal	might	possibly	have	a	chance	,
沙	萨尔	可能	可能	有	一个	机会	,

桑迪·萨尔或许还有机会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ærənt] [roʊg] [ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

but	she	has	always	turned	out	such	an	arrant	rogue	that	I	hesitate	to
但	她	有	总是	转向	出去	这样的	一个	绝对的	流氓	那	我	犹豫	到

[ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] .

recommend	her	.
推荐	她	.

但她一直以来都是个彻头彻尾的无赖，所以我犹豫是否推荐她。

['mɪstər] . ['dʒerəmi] [plʌmps] [fɔːr; fər][oʊld][tɑːm] ,

Mr	.	Jeremy	plumps	for	Old	Tom	,
先生	.	杰里米	丰满的	为了	老的	汤姆	,

杰里米先生选择了老汤姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] ['breɪnləs] [muːn] - [kævz] [goʊz]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [kraɪ][æz; əz]

and	the	whole	pack	of	brainless	moon	-	calves	goes	after	him	in	full	cry	as
和	这	所有的	盒	的	没脑子	月亮	-	小牛	去	后	他	在	满的	哭	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

一群没脑子的傻小子像往常一样嚎叫着追赶他。

[ɪf] [oʊld][tɑːm][hæd; həd] [tuː] [saʊnd] [legz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] [hɔːrs] ,

If	Old	Tom	had	two	sound	legs	he	might	be	a	decent	horse	,
如果	老的	汤姆	有	二	声音	腿	他	可能	是	一个	体面的	马	,

如果老汤姆两条腿都健康的话，他或许还能算是一匹不错的马。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][gɑːt][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [juːst] [ðæt] ['prɑːpərli] .

but	he	has	only	got	one	,	and	he	has	never	used	that	properly	.
但	他	有	仅有的	得到	一	,	和	他	有	绝不	用过的	那	适当地	.

但他只有一个，而且他从来没有好好利用过。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [traɪ'bjuːnl] .

A	TRAVELLING	TRIBUNAL	.
一个	旅行	法庭	.

巡回法庭。

[waɪ] [nɑːt] ['saɪklɪst] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][klɜːrk][ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

Why	not	Cyclist	Judges	and	Clerk	and	Marshal	going	all	the	year	round	,
为什么	不是	骑自行车的人	法官	和	职员	和	元帅	去	全部	这	年	圆形的	,

为什么不让自行车裁判、书记员和裁判员全年都参与比赛呢?

[tuː; tə][biː; bi][met][baɪ]['loʊk(ə)l] ['bærɪstərz] ?

to	be	met	by	local	Barristers	?
到	是	遇见	经过	当地的	大律师	?

由当地大律师接见?

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fænsi] [dres] [bɔːl] .

THE	CHILDREN'S	FANCY	DRESS	BALL	.
这	孩子们的	想要	裙子	球	.

儿童化装舞会。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['mɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] - ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]

All	the	grate	Lord	Mare's	and	the	good	Lady	Maress's	hundreds	and	hundreds
全部	这	格特	主	母马的	和	这	好的	女士	-	数百	和	数百

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [frendz] [hæd; həd][ðer; ðər]['ænjuəl] [piːp] ['ɪntuː]['pærəˌdaɪs][læst] ['wenzdeɪ] ['hev(ə)n] ,

of	little	frends	had	their	annual	peep	into	Paradice	last	Wensday	heavening	,
的	小的	朋友们	有	他们的	年度的	窥视	进入	天堂	最后的	星期三	天明	,

上周三，所有伟大的马王和善良的马夫人成百上千的小朋友们都进行了一年一度的天堂之旅。

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['haʊz] ,

at	the	good	old	Manshun	Howse	,
在	这	好的	老的	-	豪斯	,

在古老的曼舒恩豪斯，

[ɑːn] [wɪtʃ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] - [ɔːl][ðer; ðər][fɑːnd][mɑːs][ænd; ənd][ðer; ðər] [stʌmp] - [ʌpɪŋ]

on	which	most	interesting	ocashun	all	their	fond	Mas	and	their	stump	-	upping
在	哪个	最多	有趣的	-	全部	他们的	喜爱	马斯	和	他们的	树桩	-	提升

['pɑː] [sent] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪməs] -

Pas	sent	them	into	the	famous	Egipshun
帕斯	发送	他们	进入	这	著名的	-

最有趣的奥卡顺，他们所有喜爱的马斯和他们慷慨解囊的帕斯将他们送入了著名的埃及。

[ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɛriːəs] - [ʌv; əv] - ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['bjuːti][æz; əz]['juːən][aɪ]

All	in	such	a	warious	combenashun	of	hartistick	loveliness	and	buty	as	ewen	I
全部	在	这样的	一个	警惕的	-	的	-	可爱	和	布蒂	作为	尤恩	我

[maɪ'self]['nevər] [siːd] - !

myself	never	seed	ekalled	!
我	绝不	种子	-	!

这一切都充满了令人惊艳的可爱和美丽，就像我自己从未见过的一样!

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

Whether	it	was	the	rayther	sewere	coldness	of	the	heavening	,
无论	它	曾是	这	雷瑟	-	寒冷	的	这	天明	,

无论是雷瑟下水道的寒冷还是上天的寒冷，

[ɔːr][ðə; ði] ['naɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'freʃmənts] [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] - - ,

or	the	niceness	of	the	seweral	refreshments	as	the	kind	Lady	Maress	perwided	,
或者	这	友善	的	这	-	茶点	作为	这	种类	女士	-	-	,

或者像善良的马雷斯夫人所描述的那样，下水道里的点心也十分美味。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst][ɑːn] - [ɪm] [wʌz; wəz][ə'moʊst][wʌn] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðeɪ]

or	whether	it	was	that	most	on	'	em	was	amost	one	year	older	than	they
或者	无论	它	曾是	那	最多	在	-	呃	曾是	几乎	一	年	老	比	他们

[wʌz; wəz] - [jɪr] ,

was	larst	year	,
曾是	-	年	,

或者说，是因为他们中的大多数人比他们第一年的时候大了将近一岁。

[ɪn] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

in	course	I	don't	know	,
在	课程	我	不	知道	,

当然，我不知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [kept] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtəlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

but	they	suttenly	kept	on	a	pitching	into	the	wittels	and	drink	in	a	way
但	他们	-	保留	在	一个	投球	进入	这	维特尔斯	和	喝	在	一个	方式

[æz; əz] - ['juːən] [maɪ] ['siːznd] [aɪz] ,

as	rayther	estonished	ewen	my	seasoned	eyes	,
作为	雷瑟	-	尤恩	我的	经验丰富的	眼睛	,

但他们突然继续往小酒馆里倒酒，喝得酩酊大醉，这让经验丰富的我都感到惊讶。

- [æz; əz] [ðeɪ] [ɪz][tuː; tə] - - , [ænd; ənd] - .

acustomed	as	they	is	to	Copperashun	Bankwets	,	and	settra	.
-	作为	他们	是	到	-	-	,	和	-	.

他们习惯于 Copperashun Bankwets 和 settra。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪərɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] - [wɑːnd][ʌv; əv] ['paʊər] ,

One	little	bewty	of	a	Faery	,	with	her	lovely	silwer	wand	of	power	,
一	小的	-	的	一个	仙女	,	和	她	迷人的	-	魔杖	的	力量	,

一位娇小可爱的仙女，手持她那根充满力量的银色魔杖。

[ə'moʊst] - [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɪts][baɪ] - [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː] -

amost	friten'd	me	out	of	my	wits	by	thretening	to	turn	me	into	sumthink
几乎	-	我	出去	的	我的	智慧	经过	-	到	转动	我	进入	-

[drɛdfəl] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['strɔːˌbɛri] ['haɪs] - ,

dredful	if	I	didn't	give	her	a	strawbery	hice	emedeately	,
可怕的	如果	我	没有	给	她	一个	草莓	希斯	-	,

她威胁说，如果我不立刻给她一块草莓冰棍，就要把我变成某种可怕的东西，差点把我吓疯了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['fʌst]['pɑːrtli] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [drʌŋk] , [æz; əz][ðer; ðər]['kʌstəm] [ɪz] , [aɪ][s'pəʊz] .

which	she	fust	partly	heated	,	and	then	drunk	,	as	their	custom	is	,	I	spose	.
哪个	她	fust	部分	加热	,	和	然后	醉	,	作为	他们的	风俗	是	,	我	假设	.

她将水稍微加热了一下，然后喝了下去，我想这是他们的习惯吧。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] — ['nɪgər] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [θriː]

Then	there	was	a	lot	of	all	sorts	—	niggers	and	sodgers	,	and	three
然后	那里	曾是	一个	很多	的	全部	排序	—	黑鬼	和	短跑运动员	,	和	三

[jʌŋ] ['leɪdiz] [æz; əz][mæg] - [paɪz] .

young	ladies	as	mag	-	pies	.
年轻的	女士们	作为	杂志	-	馅饼	.

然后出现了各种各样的人——黑人、土包子，还有三个像喜鹊一样的年轻女士。

[wɪtʃ] [læst] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒent][fɑːnd][ʌv; əv]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][fɪsts] [maɪt] [duː]

Which	**last**	**made**	**me**	**think**	**that**	**a**	**young**	**gent**	**fond**	**of**	**using**	**his**	**fists**	**might**	**do**
哪个	最后的	制成	我	思考	那	一个	年轻的	绅士	喜爱	的	使用	他的	拳头	可能	做

[wʌs] [ðæn; ðən][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bəːd] [praɪz] - [faɪtɝ] .

wus	**than**	**go**	**as**	**a**	**burd**	**prize**	**-**	**fiter**	**.**
伍斯	比	去	作为	一个	鸟	奖	-	过滤器	.

最后一点让我觉得，一个喜欢用拳头打人的年轻人可能做不了什么比当个鸟类奖品评鉴员更糟糕的事。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn] [laɪks] - , [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - ,

By	**the**	**way**	**,**	**one**	**likes**	**condesenshun**	**,**	**down**	**to**	**a**	**certain**	**xtent**	**,**
经过	这	方式	,	一	点赞	-	,	向下	到	一个	肯定	-	,

顺便说一句，人们也喜欢一定程度的居高临下。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ][moʊst] - ['prɪnses] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	**whether**	**it**	**should**	**hinclude**	**a**	**most**	**bewtifool**	**Princess**	**a**	**dansing**	**with**	**a**
但	无论	它	应该	-	一个	最多	-	公主	一个	-	和	一个

[pɔːr] ['lɪtəl] [waɪt] - [feɪst] [klaʊn] ,

pore	**littel**	**white**	**-**	**faced**	**Clown**	**,**
孔隙	小	白色的	-	面对	小丑	,

但是，是否应该包括一位美艳动人的公主和一个面色苍白的小丑共舞呢?

[ɪz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [aɪ] [di'klainz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

is	**what**	**I**	**must**	**leave**	**others**	**to**	**deside**	**;**	**I**	**declines**	**doing**	**it**	**myself**	**.**
是	什么	我	必须	离开	其他的	到	决定	;	我	下降	正在做	它	我	.

这是我必须留给别人决定的事；我拒绝亲自去做。

[wiː; wi][hæd; həd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

We	**had**	**Mr**	**.**	**Punch**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**heavening**	**,**
我们	有	先生	.	冲床	在	这	课程	的	这	天明	,

我们在清扫过程中遇到了潘趣先生，

[ænd; ənd][bəuθ][hoʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [rʌm] [mə'rælətɪ]

and	**both**	**hold**	**and**	**young**	**larfed**	**away**	**as**	**ushal**	**at**	**his**	**rayther**	**rum**	**morality**
和	两个都	抓住	和	年轻的	瘦肉	离开	作为	-	在	他的	雷瑟	朗姆酒	道德

.

:

.

两人都紧紧抓住年轻的拉夫，就像乌沙尔对待他的雷瑟朗姆酒道德一样。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [moʊst]['klevər][dʒents] [huː] [drest] [ðeə'selvz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Then	**we**	**had**	**two**	**most**	**clever**	**gents**	**who**	**dressed**	**theirselves**	**up**	**before**	**a**	**large**
然后	我们	有	二	最多	聪明的	男士们	WHO	穿着	他们自己	向上	前	一个	大的

['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][lɑːts][ʌv; əv]['dɪfərənt] ['piːpəl] .

looking	**-**	**glass**	**to**	**look**	**like**	**lots**	**of**	**diffrent**	**peeple**	**.**
寻找	-	玻璃	到	看	喜欢	很多	的	不同	人	.

然后，我们看到两位非常聪明的先生对着一面大镜子把自己打扮成许多不同的人。

[ðə; ði][best] ['kʌp(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][wʌz; wəz] [tuː] [dʒents] [neɪmd] [bɪzmɑːrk] [ænd; ənd] - ,

The	**best**	**couple**	**I**	**was**	**told**	**was**	**two**	**Gents**	**named**	**Bizmarck**	**and**	**Bullanger**	**,**
这	最好的	夫妻	我	曾是	讲述	曾是	二	男士们	命名	比兹马克	和	-	,

我听说最棒的一对夫妇是两位名叫比兹马克和布朗格的绅士。

[wʌn][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [riːl] ['ɪroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [mɪr] [ʃæm] ,

one	**was**	**said**	**to**	**be**	**a**	**reel**	**Ero**	**,**	**and**	**the**	**other**	**,**	**a**	**mere**	**Sham**	**,**
一	曾是	说	到	是	一个	卷轴	ero	,	和	这	其他	,	一个	仅仅	假	,

据说一个是真正的爱神，另一个只是个冒牌货。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [dʒents][maɪ'self] ,

but	**I**	**don't**	**know**	**werry**	**much**	**about**	**such**	**Gents**	**myself**	**,**
但	我	不	知道	韦里	很多	关于	这样的	男士们	我	,

但我本人对这类绅士了解不多。

[ɪk'sɛpt] [ðæt] [braʊn] [traɪd] ['wɛri] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ðæt] [bɪzmɑ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz]

xcept	that	Brown	tried	werry	hard	to	make	me	beleeve	that	Bizmarck	,	who	was
除了	那	棕色的	尝试	韦里	难的	到	制作	我	相信	那	比兹马克	,	WHO	曾是

[ðə; ði] [ri:l] ['ɪroʊ] ,

the	reel	Ero	,
这	卷轴	ero	,

除了布朗极力想让我相信比兹马克是真正的埃罗之外，

[ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [nɑ:θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæmpeɪn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hoʊl] [pɑ:t]

used	to	think	nothink	of	pouring	a	hole	Bottle	of	Shampain	into	a	hole	Pot
用过的	到	思考	什么都没有	的	浇注	一个	洞	瓶子	的	香槟	进入	一个	洞	锅

[ʌv; əv] [staʊt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌn] [dræft] ,

of	Stout	and	drinking	it	all	off	at	one	draft	,
的	肥硕	和	喝	它	全部	离开	在	一	草稿	,

以前我根本不敢想象把一整瓶香槟倒进一整壶黑啤里，然后一口气喝光。

[laɪk] [ə; eɪ] ['eɪnʃənt] [koʊl] ['hivər] !

like	a	ancient	Cole	Heaver	!
喜欢	一个	古老的	油菜	重物	!

就像古代的科尔·希弗！

[wi:; wi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

We	finished	up	with	a	lot	of	German	Chinese	,
我们	完成的	向上	和	一个	很多	的	德语	中国人	,

我们最后收获了很多德语中文，

[hu:] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] [tɑ:p] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

who	jumped	about	and	danced	about	and	climbed	up	a	top	of	one	another	,
WHO	跳了起来	关于	和	跳舞	关于	和	攀登	向上	一个	顶部	的	一	其他	,

他们蹦蹦跳跳，互相爬到一起，

[ænd; ənd] [ðen] - [bɪlt] [ðeə'selvz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] ['tʌmbld] [tu:; tə]

and	then	acshally	bilt	theirselves	up	like	a	house	,	and	then	all	tumbled	to
和	然后	-	bilt	他们自己	向上	喜欢	一个	房子	,	和	然后	全部	翻滚	到

['pi:sɪz] ,

pieces	,
件	,

然后他们像盖房子一样把自己垒了起来，然后又全部轰然倒塌。

[rɪɪli] [kwaɪt] - , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['ju:ən]

reelly	quite	wunderfool	,	and	not	only	the	lovely	little	children	,	but	ewen
真	相当	-	,	和	不是	仅有的	这	迷人的	小的	孩子们	,	但	尤恩

['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] ,

Common	Councilmen	,
常见的	市议员	,

真是个了不起的人物，不仅是可爱的小孩子们，还有市议员们。

[aɪ] [ænd; ənd] ['ju:ən] ['eɪnʃənt] - , [ɔ:l] [stʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

aye	and	ewen	ancient	Deputys	,	all	stood	round	and	larfed	away	and	enjoyed
是的	和	尤恩	古老的	-	,	全部	站立	圆形的	和	瘦肉	离开	和	享受

[ðeə'selvz] ,

theirselves	,
他们自己	,

那些古老的代表们，都围着他们哈哈大笑，玩得不亦乐乎。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] - ['fɔ:ltərɪŋ] ['meməri] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['poʊət] , " [wʌn]

recalling	to	my	sumwhat	faltering	memory	the	words	of	the	emortel	Poet	,	"	One
回忆	到	我的	-	摇摇欲坠	记忆	这	字	的	这	-	诗人	,	"	一

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

我那有些模糊的记忆中浮现出那位不朽诗人的话语：“轻轻一触，

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪks] [ðə; ði][hoʊl] [wɜːrld] [grɪn] .

of	Nature	makes	the	hole	World	grin	.
的	自然	制作	这	洞	世界	咧嘴笑	.

大自然的美好让全世界都露出笑容。

" ['rɑːbərt] .

"	Robert	.
"	罗伯特	.

罗伯特。

[æn; ən] ['ekoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] .

AN	ECHO	FROM	THE	LANE	.
一个	回声	从	这	车道	.

小巷里传来回声。

[læst] [wiːk] [ðə; ði][kɑːrl]['roʊzə] ['ɑːprə] ['kʌmpəni] ([huːz] ['mænɪdʒɪŋ]

Last	week	the	Carl	Rosa	Opera	Company	(	whose	Managing
最后的	星期	这	卡尔	罗莎	歌剧	公司	(	谁	管理

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ɑːr; ər] [ɔː'gʌstəs] - ,

Directors	are	Augustus	Druriolanus	,
导演	是	奥古斯都	-	,

上周，卡尔·罗萨歌剧公司（其总经理是奥古斯都·德鲁里奥拉努斯，

['fjuːtʃər] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['ɑːfəsərz][ɪn] [ə'tendəns] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

future	Sheriff	of	London	,	with	Sheriff's	officers	in	attendance	,	to	whom	he
未来	警长	的	伦敦	,	和	警长的	警官	在	出席	,	到	谁	他

[maɪt] , [ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər][ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

might	,	on	some	future	emergency	,
可能	,	在	一些	未来	紧急情况	,

未来的伦敦郡长，以及随行的郡长官员，在未来的某些紧急情况下，他可能会向他们汇报情况。

[ɪn'trʌst] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]) [kən'tɪnjuːd] [ɪts]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]

entrust	the	charge	of	Her	Majesty's	)	continued	its	season	of	success	with
委托	这	收费	的	她	陛下的	)	持续	它是	季节	的	成功	和

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

a	solitary	addition	to	the	programme	,
一个	孤	添加	到	这	程序	,

（由女王陛下负责）继续保持着成功的演出季，并在节目单上增加了一个新节目，

[lɪtwɔɪl] [diː'ju] [nɔːd] .

L'Etoile	du	Nord	.
L'Etoile	杜	诺德	.

北方之星。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)lti] ,

À	propos	of	this	novelty	,
-	提案	的	这	新奇	,

关于这一新奇之处，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kæθrɪn] [ʌv; əv] ['mædəm] [dʒɔːr'dʒiːnə]

it	may	be	hinted	that	although	the	Catherine	of	Madame	Georgina
它	可能	是	暗示	那	虽然	这	凯瑟琳	的	夫人	乔治娜

[bɜːrn] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɪn'taɪərli] [fər'get][ˌædə'linə]['pæti][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] ,

Burns	does	not	make	us	entirely	forget	Adelina	Patti	in	the	same	character	,
烧伤	做	不是	制作	我们	完全	忘记	阿德琳娜	帕蒂	在	这	相同的	特点	,

可以暗示的是，尽管乔治娜·伯恩斯夫人的凯瑟琳并没有让我们完全忘记阿德琳娜·帕蒂在同一角色中的演绎，

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪz] , [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [kəm'pliːtli] ['grætɪfaɪɪŋ] .

the	performance	is	,	from	every	other	point	of	view	,	completely	gratifying	.
这	表现	是	,	从	每一个	其他	观点	的	看法	,	完全地	可喜	.

从其他各个方面来看，这场演出都令人满意。

[æz; əz] " ['lɪt(ə)l]['piːtər] ,

As	"	little	Peter	,
作为	"	小的	彼得	,

就像"小彼得"一样，

" ['mɪstər] . [ef] . [eɪtʃ] . ['tʃɛli] [ɪz] ([æz; əz][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) " ['veri] [faɪn][ænd; ənd]

"	Mr	.	F	.	H	.	Celli	is	(	as	the	comic	songs	have	it	)	"	very	fine	and
"	先生	.	F	.	H	.	细胞	是	(	作为	这	漫画	歌曲	有	它	)	"	非常	美好的	和

[lɑːrdʒ] .

large	.
大的	.

"FH Celli 先生（正如滑稽歌曲中所描述的那样）'非常英俊魁梧。

" ['mɪstər] . [dʒɑːn][tʃaɪld] , [huːz] ['vilhelm,'wil-] , [ɪn]['mɪgnən] , [lækt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

"	Mr	.	John	Child	,	whose	Wilhelm	,	in	Mignon	,	lacked	distinction	,
"	先生	.	约翰	孩子	,	谁	威廉	,	在	米尼翁	,	缺乏	区别	,

"约翰·柴尔德先生，他在米尼翁创作的《威廉》缺乏亮点，

[ɪz] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz] [dənɪləwɪts] [ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] .

is	more	in	his	element	as	Danilowitz	the	pastry	-	cook	.
是	更多的	在	他的	元素	作为	丹尼洛维茨	这	糕点	-	厨师	.

他更擅长扮演糕点师丹尼洛维茨这个角色。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] ([æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd][wɪð; wɪθ] [ɔː'gʌstəs] [tuː; tə][ðə; ði]

The	stage	management	(	as	might	have	been	expected	with	Augustus	to	the
这	阶段	管理	(	作为	可能	有	到过	预期的	和	奥古斯都	到	这

[fɔːr]) [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ,

fore	)	is	admirable	,
前	)	是	令人钦佩的	,

舞台调度（正如人们所预料的那样，因为奥古斯都站在舞台中央）令人赞叹。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	battle	-	scene	at	the	end	of	the	Second	Act	filling	the	house	with	a
这	战斗	-	场景	在	这	结尾	的	这	第二	行为	填充	这	房子	和	一个

['mɪkstʃər][wʌn] - [tenθ] [smoʊk][tuː; tə][naɪn] - [tenθs] [ɪn'θuːziæzəm] .

mixture	one	-	tenth	smoke	to	nine	-	tenths	enthusiasm	.
混合物	一	-	第十	抽烟	到	九	-	十分之一	热情	.

第二幕结尾的战斗场面让整个剧院充满了十分之一的烟雾和十分之九的热情。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] [laɪnz][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] , [ɪf] [ɔːl][goʊz] [wel] ,

By	the	time	these	lines	are	before	the	entire	world	,	if	all	goes	well	,
经过	这	时间	这些	线条	是	前	这	全部的	世界	,	如果	全部	去	出色地	,

如果一切顺利，当这些文字呈现在全世界面前时，

['θɔːrgrɪm] , [baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['kaʊən, 'koʊən] , [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] .

Thorgrim	,	by	Mr	.	Frederick	Cowen	,	will	have	been	produced	.
索格林	,	经过	先生	.	弗雷德里克	考恩	,	将要	有	到过	生产	.

由弗雷德里克·考恩先生创作的《索格林》将会被制作出来。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kəm'poʊzər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] ,

As	the	work	of	a	native	composer	,	it	should	receive	a	hearty	welcome	,
作为	这	工作	的	一个	本国的	作曲家	,	它	应该	收到	一个	爽朗	欢迎	,

作为一位本土作曲家的作品，它应该受到热烈欢迎。

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] ; [bʌt; bət] , [sɪŋk][ɔːr][swɪm] ,

particularly	on	the	boards	of	the	National	Theatre	;	but	,	sink	or	swim	,
特别	在	这	板	的	这	国家的	剧院	;	但	,	下沉	或者	游泳	,

尤其是在国家剧院的舞台上；但是，成败在此一举。

[ðə; ði][kɑːrl]['roʊzə] ['ɑːprə] ['kʌmpəni] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm][wɪð; wɪθ][ɪts]['prez(ə)nt]

the	Carl	Rosa	Opera	Company	cannot	possibly	come	to	harm	with	its	present
这	卡尔	罗莎	歌剧	公司	不能	可能	来	到	伤害	和	它是	展示

['pɑːpjələr]['repərtwɑːr] .

popular	repertoire	.
受欢迎的	曲目	.

卡尔·罗萨歌剧公司凭借其目前广受欢迎的剧目，不可能受到任何损害。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [gʊd] ['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['pʌblɪk] ,

And	,	as	good	music	is	a	boon	to	the	London	public	,
和	,	作为	好的	音乐	是	一个	恩惠	到	这	伦敦	民众	,

而且，好的音乐对伦敦公众来说是一件好事，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

such	a	state	of	things	is	distinctly	satisfactory	.
这样的	一个	状态	的	事物	是	明显地	令人满意的	.

这种情况显然令人满意。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ! " — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] ['mɪstər] . [lɔː] ,

"	In	the	Name	of	the	Law	!	"	—	It	is	a	pity	that	Mr	.	Law	,
"	在	这	姓名	的	这	法律	!	"	—	它	是	一个	遗憾	那	先生	.	法律	,

“以法律的名义！”——可惜劳先生，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [dɪk] ['vɛnəbəlz] ,

the	author	of	Dick	Venables	,
这	作者	的	迪克	维纳布尔斯	,

《迪克·维纳布尔斯》的作者

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [piːs] [æt; ət][ðə; ði]

did	not	take	a	little	more	trouble	in	the	construction	of	his	new	piece	at	the
做过	不是	拿	一个	小的	更多的	麻烦	在	这	建造	的	他的	新的	片	在	这

['ʃɑːftsbəri] ['θiːətər] .

Shaftesbury	Theatre	.
沙夫茨伯里	剧院	.

他在沙夫茨伯里剧院创作新作品时并没有多花些心思。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['mɪsɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['drɑːmə] ,

It	just	misses	being	an	excellent	drama	,
它	只是	错过	存在	一个	出色的	戏剧	,

它距离成为一部优秀的剧集只差一步之遥。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm][ɔːl] [kən'sɜːrnd]

and	deserving	the	valuable	assistance	it	receives	from	all	concerned
和	值得	这	有价值的	协助	它	接收	从	全部	担心的

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

on	the	stage	side	of	the	Curtain	.
在	这	阶段	边	的	这	窗帘	.

并值得幕后所有相关人员给予的宝贵帮助。

[ðæt] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'vɪkt][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['diːpli]

That	the	wife	of	a	convict	should	take	a	house	next	door	to	her	deeply
那	这	妻子	的	一个	定罪	应该	拿	一个	房子	下一个	门	到	她	深

['dredɪd] ['hʌzbəndz] ['prɪzn] ,

dreaded	husband's	prison	,
令人恐惧的	丈夫的	监狱	,

让一名罪犯的妻子住在她无比恐惧的丈夫所在的监狱隔壁，

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [kə'lektər] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [bɔːrd] ,

that	a	jewel	-	collector	should	keep	his	precious	stones	in	a	side	-	board	,
那	一个	宝石	-	集电极	应该	保持	他的	宝贵的	石头	在	一个	边	-	木板	,

珠宝收藏家应该把他的宝石放在餐具柜里。

[ðæt] [æn; ən] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpærəntli] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [pleɪ]

that	an	Archdeacon	should	apparently	have	nothing	better	to	do	than	play
那	一个	副主教	应该	显然	有	没有什么	更好的	到	做	比	玩

[ðə; ði][ˌkleptəˈmeɪniæk][æt; ət] [ˈdɑːtmuə] ,

the	kleptomaniac	at	Dartmoor	,
这	盗窃癖	在	达特穆尔	,

看来一位大主教除了在达特穆尔扮演盗窃狂之外，似乎就无事可做了。

[ɑːr; ər][fækts] [ðæt] [siːm] [ˈlɑːrdʒli] [ɪmˈprɑːbəbl] ;

are	facts	that	seem	largely	improbable	;
是	事实	那	似乎	很大程度上	不太可能	;

这些都是看似不太可能的事实；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] -

and	yet	these	are	the	salient	points	of	the	latest	addition	to	the	playgoer's
和	然而	这些	是	这	显著的	积分	的	这	最新的	添加	到	这	-

['repərtwɑːr] .

repertoire	.
曲目	.

然而，这些正是这部最新加入观众剧目单的剧目的主要特点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [dɪk] ['vɛnəbəlz] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] [pleɪd] .

For	the	rest	,	Dick	Venables	is	interesting	,	and	admirably	played	.
为了	这	休息	,	迪克	维纳布尔斯	是	有趣的	,	和	令人钦佩地	玩	.

至于其他方面，迪克·维纳布尔斯这个角色很有趣，而且演绎得也很出色。

[bʌt; bət] ['weðər] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] - [naɪt] [kˈrɪtɪsɪzəmz] , [ðə; ði] [piːs] [wɪl] [duː] ,

But	whether	,	after	the	first	-	night	criticisms	,	the	piece	will	do	,
但	无论	,	后	这	第一的	-	夜晚	批评	,	这	片	将要	做	,

但首演之夜遭遇批评之后，这部作品是否还能获得成功，目前还不得而知。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][səˈluːʃ(ə)n] .

is	a	question	that	must	be	left	to	the	future	for	solution	.
是	一个	问题	那	必须	是	左边	到	这	未来	为了	解决方案	.

这个问题只能留待未来来解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[hɪpˈnɑːtɪk] [haɪ] ['fiːdɪŋ] .

HYPNOTIC	HIGH	FEEDING	.
催眠的	高的	喂养	.

催眠式高喂养。

(['biːɪŋ] [sʌm; səm] [briːf] ['daɪəri] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ([nuː] [staɪl]) ,

(	Being	some	Brief	Diary	Notes	of	a	Coming	Little	Dinner	(	New	Style	)	,
(	存在	一些	简短的	日记	笔记	的	一个	未来	小的	晚餐	(	新的	风格	)	,

（一些关于即将到来的小晚餐的简短日记笔记（新风格））

['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hens] .)

jotted	down	a	few	years	hence	.	)
随手记下	向下	一个	很少	年	因此	.	)

（几年后随手记下的。）

" [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] .

"	Your	dinner	is	served	.
"	你的	晚餐	是	服务	.

您的晚餐已准备就绪。

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌproʊfəˈsɔːriəl; ˌprɑːfəˈsɔːriəl] [ˈbʌtlər] [huː] [meɪd] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [wɪð; wɪθ]
" **It** **was** **the** **Professorial** **Butler** **who** **made** **this** **announcement** **with**
" 它 曾是 这 教授 巴特勒 WHO 制成 这 公告 和
[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] [baʊ; boʊ] .
a **solemn** **and** **significant** **bow** **.**
一个 庄严 和 重要的 弓 .

“是那位庄严的管家教授以一个意味深长的鞠躬宣布了这一消息。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːdɪst] [fiː] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [tuː; tə] [θroʊ]
He **had** **undertaken** **,** **for** **the** **modest** **fee** **of** **half** **-** **a** **-** **crown** **,** **to** **throw**
他 有 已 , 为了 这 谦虚的 费用 的 一半 - 一个 - 王冠 , 到 扔
[maɪ] [fɔːr] [gests] ,
my **four** **guests** **,**
我的 四 客人 ,

他答应以半克朗的低价为我的四位客人举办宴会。

— [æn; ən] [ˌepɪkjʊˈriːən] [duːk] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪd] [ˈdainəz] - [aʊt] ,
— **an** **Epicurean** **Duke** **,** **a** **couple** **of** **noted** **Diners** **-** **out** **,**
— 一个 伊壁鸠鲁主义者 公爵 , 一个 夫妻 的 著名的 食客 - 出去 ,

——一位享乐主义公爵，几位著名的外出就餐者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgʊrmɑːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔːrdər] [wel] [noʊn] [ɪn][səˈsaɪəti] , — [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
and **a** **Gourmand** **of** **a** **high** **order** **well** **known** **in** **Society** **,** **—** **into** **a** **profound**
和 一个 美食家 的 一个 高的 命令 出色地 已知 在 社会 , — 进入 一个 深刻的
[hɪpˈnɑːtɪk] [sliːp] ,
hypnotic **sleep** **,**
催眠的 睡觉 ,

一位在社交界颇有名望的高级美食家——进入了深度催眠睡眠，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [waɪl] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] [fuːd] ,
under **the** **influence** **of** **which** **,** **while** **supplied** **with** **a** **few** **scraps** **of** **food** **,**
在下面 这 影响 的 哪个 , 尽管 供应 和 一个 很少 碎屑 的 食物 ,

在这种影响下，尽管只得到一些残羹剩饭，

[ænd; ənd][slɑːps][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,
and **slops** **by** **way** **of** **drink** **,**
和 污水 经过 方式 的 喝 ,

而饮料则是泔水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɹəˌʃɛɹˈʃeɪ] [rɪˈpæst] ,
they **were** **to** **believe** **that** **they** **were** **assisting** **at** **a** **most** **recherché** **repast** **,**
他们 是 到 相信 那 他们 是 协助 在 一个 最多 仔细研究 餐饮 ,

他们要以为自己正在协助筹备一场极其奢华的宴席，

[prəˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][kwɪˈziːn] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [tʃɔɪs] [ˈvɪntɪdʒ] [waɪnz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]
provided **by** **a** **cuisine** **,** **and** **accompanied** **by** **choice** **vintage** **wines** **,** **both** **of** **the**
假如 经过 一个 美食 , 和 伴随 经过 选择 优质的 葡萄酒 , 两个都 的 这
[fɜːrst] [ˈeksələns] .
first **excellence** **.**
第一的 卓越 .

由一流的美食提供，并佐以精选年份葡萄酒，两者都堪称一流。

[aɪ][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz][wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
I **felt** **a** **little** **nervous** **as** **we** **proceeded** **to** **the** **dining** **-** **room** **,**
我 毛毡 一个 小的 紧张的 作为 我们 继续 到 这 用餐 - 房间 ,

走向餐厅的路上，我感到有些紧张。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [ə'drɔɪtli] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz]

but	as	the	Professor	adroitly	passed	his	hand	over	the	head	of	each	as
但	作为	这	教授	巧妙地	通过了	他的	手	超过	这	头	的	每个	作为

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

he	descended	the	stairs	,
他	下降	这	楼梯	,

但教授在下楼时，灵巧地用手拂过每个人的头顶，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd]['veɪkənt] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn]

and	pointed	out	to	me	the	dazed	and	vacant	look	that	had	settled	on
和	尖	出去	到	我	这	茫然	和	空缺	看	那	有	定居	在

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	features	of	all	of	them	,
这	特征	的	全部	的	他们	,

他指着他们每个人脸上茫然空洞的神情告诉我，

[aɪ][felt] [ˌriːə'ʃuəd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [fel] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]

I	felt	reassured	,	especially	when	they	fell	mechanically	into	their	places	,	and
我	毛毡	放心	,	尤其	什么时候	他们	跌倒	机械地	进入	他们的	地方	,	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'ruːz] ,

began	to	peruse	,
开始	到	仔细阅读	,

我感到安心了，尤其当它们机械地各就各位，然后开始仔细阅读时。

[wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['menjuː] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

with	evident	delight	,	the	contents	of	the	Menu	,	which	ran	as	follows	:	—
和	明显	喜	,	这	内容	的	这	菜单	,	哪个	跑	作为	跟随	:	—

显然，菜单的内容令他们欣喜不已，菜单内容如下：——

[suːp] .

Soup	.
汤	.

汤。

[toʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ænd; ənd]['kænd(ə)l] - ['ɛndz] .

Toast	-	and	-	water	and	Candle	-	ends	.
吐司	-	和	-	水	和	蜡烛	-	结束	.

烤面包和水，以及蜡烛头。

[fɪʃ] .

Fish	.
鱼	.

鱼。

['herɪŋz] - ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] .

Herrings	'	Heads	and	Tails	.
鲱鱼	-	头部	和	尾巴	.

鲱鱼的头部和尾部。

['kaʊntər] ['swipɪŋ] .

Counter	Sweepings	.
柜台	清扫	.

反扫荡。

['ɔntrəmei] .

Entremets	.
甜点	.

甜点。

['rɑːt(ə)n] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] .

Rotten	Cabbage	-	stalks	.
烂	卷心菜	-	茎	.

腐烂的卷心菜梗。

['ɑːn.treɪ] .
Entrée .
主菜 .

主菜。

[ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [ʃuː] ['leðər] .
Odds **and** **Ends** **of** **Shoe** **Leather** .
赔率 和 结束 的 鞋 皮革 .

鞋底的零碎物件。

[roʊst] .
Roast .
烤 .

烤。

['kæts] [miːt] .
Cat's **Meat** .
猫的 肉 .

猫肉。

[swiːt] .
Sweet .
甜的 .

甜的。

[oʊld][dʒæm] - [pɑːt] ['skreɪpɪŋz] [ɑːn] ['mʌsti] [bred] .
Old **Jam** **-** **pot** **Scrapings** **on** **Musty** **Bread** .
老的 果酱 - 锅 刮屑 在 发霉的 面包 .

发霉面包上残留的果酱罐残渣。

[ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔːl] [raɪz] [laɪk] [wʌn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [,eksi'kreiʃən] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs]
That **they** **didn't** **all** **rise** **like** **one** **man** **with** **a** **howl** **of** **execration** **on** **reading** **this**
那 他们 没有 全部 上升 喜欢 一 男人 和 一个 嗥 的 念咒 在 阅读 这
[wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ðə; ði][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] ['bʌtlər] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [suːp] - [pleɪt]
was **soon** **explained** **when** **the** **Professorial** **Butler** **set** **down** **a** **soup** **-** **plate**
曾是 很快 解释 什么时候 这 教授 巴特勒 放 向下 一个 汤 - 盘子
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] [duːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] ,
before **the** **Epicurean** **Duke** **and** **with** **an** **insinuating** **smile** **,**
前 这 伊壁鸠鲁主义者 公爵 和 和 一个 暗示 微笑 ,

他们读到这里时没有像一个人那样齐声怒吼，很快就得到了解释：那位学究式的管家把一盘汤放在了这位享乐主义公爵面前，脸上带着一丝意味深长的微笑。

['sɪmpli] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tɔːr'tuː] [kler] .
simply **announced** **it** **as** **Tortue** **claire** .
简单地 宣布 它 作为 酷刑 克莱尔 .

只是简单地宣布它是 Tortue claire。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It **was** **clear** **from** **this** **that** **they** **were** **under** **the** **impression** **that** **they** **were**
它 曾是 清除 从 这 那 他们 是 在下面 这 印象 那 他们 是
[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ,
partaking **of** **a** **first** **-** **class** **little** **dinner** **,**
参与 的 一个 第一的 - 班级 小的 晚餐 ,

由此可见，他们显然以为自己正在享用一顿一流的精致晚餐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['menjuː][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] ['bʌtlər] ,
and **had** **read** **the** **Menu** **at** **the** **will** **of** **the** **Professorial** **Butler** **,**
和 有 读 这 菜单 在 这 将要 的 这 教授 巴特勒 ,

并按照教授管家的意愿阅读了菜单。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [toʊst] - [ænd; ənd] -
as **he** **subsequently** **explained** **to** **me** **in** **such** **fashion** **that** **the** **toast** **-** **and** **-**
作为 他 随后 解释 到 我 在 这样的 时尚 那 这 吐司 - 和 -
['wɔːtər] [suːp] ,
water **soup** **,**
水 汤 ,

他随后以这样的方式向我解释说，烤面包加水汤，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['ɛndz] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [griːn] [fæt] ,
in **which** **the** **candle** **-** **ends** **played** **the** **part** **of** **green** **fat** **,**
在 哪个 这 蜡烛 - 结束 玩 这 部分 的 绿色的 胖的 ,

其中，蜡烛末端扮演了绿色脂肪的角色，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] " [klɪr] ['tɜːrt(ə)l] . "
appeared **to** **them** **in** **the** **light** **of** **the** **finest** **"** **clear** **turtle** **.** **"**
出现 到 他们 在 这 光 的 这 最好的 " 清除 龟 . "

在他们眼中，它如同最美丽的"透明海龟"一般。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['herɪŋz] - ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] ?
" **And** **how** **about** **the** **Herrings** **'** **Heads** **and** **Tails** **?**
" 和 如何 关于 这 鲱鱼 - 头部 和 尾巴 ?

"那么鲱鱼的头和尾呢？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [soʊ'mɒn] [diː] ['glɑːstər] , [sɔːs] [piː)'ɛə] [lə] [grænd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **They** **take** **that** **for** **Saumon** **de** **Gloucester** **,** **sauce** **Pierre** **Le** **Grand** **,** **"** **was** **the**
" 他们 拿 那 为了 三文鱼 德 格洛斯特 , 酱 皮埃尔 乐 盛大 , " 曾是 这
[blænd][rɪ'plaɪ] ,
bland **reply** **,**
平淡 回复 ,

"他们把那当成格洛斯特三文鱼，配上皮埃尔·勒·格朗德酱汁，"对方淡淡地回答道。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gʊrmɑːnd] [ɪn'dɔːrst] ,
a **fact** **which** **at** **that** **moment** **the** **Gourmand** **endorsed** **,**
一个 事实 哪个 在 那 片刻 这 美食家 认可 ,

当时，美食家也认可了这一事实。

[baɪ] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] " [sə'blaɪm] ['sæmən] [ðæt] !
by **smacking** **his** **lips** **and** **with** **an** **ejaculation** **of** **"** **Sublime** **salmon** **that** **!**
经过 拍打 他的 嘴唇 和 和 一个 射精 的 " 升华 三文鱼 那 !

他咂了咂嘴，然后大声说道："那真是美味的鲑鱼！"

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , " ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] .
I'll **take** **a** **little** **more** **,** **"** **holding** **out** **his** **plate** **for** **a** **second** **helping** **.**
患病的 拿 一个 小的 更多的 , " 保持 出去 他的 盘子 为了 一个 第二 帮助 .

"我再来一点，"说着，他把盘子举起来，表示要再盛一份。

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] ['fɪgjərd] [ɪn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] " [ə'spɜːrdʒiz] [dɪtəli] , [ɪn]
The **Cabbage** **-** **stalks** **figured** **in** **their** **imagination** **as** **"** **Asperges** **d'Italie** **,** **en**
这 卷心菜 - 茎 想 在 他们的 想像力 作为 " 阿斯伯格症 意大利 , 英文
['bræntʃɪz] - - [lɑː] [tʊr] [dæmstɔdæm] ,
branches **glacées** **à** **la** **Tour** **d'Amsterdam** **,**
分支 - - 拉 旅游 阿姆斯特丹 ,

在他们的想象中，卷心菜茎被描绘成"意大利阿斯伯格，在阿姆斯特丹之旅的树枝上，

" [waɪl] [ðə; ði] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv][pleɪn]['kæts] [miːt] ,
" **while** **the** **pennyworth** **of** **plain** **cat's** **meat** **,**
" 尽管 这 潘尼沃斯 的 清楚的 猫的 肉 ,

而普通猫肉的价值却微乎其微，

[pæst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌstər] [æz; əz] " [fɪ'leɪ] [diː] - [ɪn] ['dɪpləmæt] , - - [lɑː] [prɪns] [diː]
passed **more** **than** **muster** **as** **"** **Filet** **de** **Bœuf** **en** **Diplomat** **,** **braisée** **à** **la** **Prince** **de**
通过了 更多的 比 鼓起 作为 " 菲力牛排 德 - 英文 外交官 , - - 拉 王子 德
- .
Pékin **.**
- .

通过了"外交官牛排，北京王子炖菜"的认证。

" [ðə; ðɪ] [ʃuː] - ['leðər] [ænd; ənd][dʒæm] - [pɑːt] ['skreɪpɪŋz] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['menjuː][tuː; tə][ə; eɪ]
" **The** **Shoe** **-** **leather** **and** **Jam** **-** **pot** **Scrapings** **brought** **the** **Menu** **to** **a**
" 这 鞋 - 皮革 和 果酱 - 锅 刮屑 带来 这 菜单 到 一个
[traɪ'ʌmfənt] [kloʊz] ,
triumphant **close** **,**
凯 关闭 ,

"鞋底和果酱罐里的碎屑"为菜单画上了圆满的句号，

[wɪð; wɪθ] " ['rɪs][diː] [voʊ] - [ˌeɪ 'juː] ['buːklz] - , " [ænd; ənd] " - -
with **"** **Ris** **de** **Veau** **pralinée** **au** **boucles** **Menschikoff** **,** **"** **and** **"** **Bombardes** **Impérials**
和 " ris 德 小牛肉 - au 圈圈 - , " 和 " - -
[diː] - " [rɪ'spektɪvli] .
de **Péru** **"** **respectively** **.**
德 - " 分别 .

分别是"Ris de Veau pralinée au boucles Menschikoff"和"Bombardes Impérials de Péru"。

[aɪ] [kən'fes] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dainəz] - [aʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] ,
I **confess** **,** **when** **I** **heard** **one** **of** **the** **Diners** **-** **out** **asking** **for** **Champagne** **,**
我 承认 , 什么时候 我 听到 一 的 这 食客 - 出去 问 为了 香槟酒 ,

我承认，当我听到一位外出用餐的人要香槟时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrviːz] [sɔːs] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
and **saw** **his** **glass** **filled** **with** **Harvey's** **Sauce** **and** **water** **,**
和 锯 他的 玻璃 已填 和 哈维的 酱 和 水 ,

他看到自己的杯子里装满了哈维酱和水，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ]['mɑːnəˌpoʊl][kuː'veɪ] - , [aɪ][felt]
with **the** **announcement** **that** **it** **was** **Dry** **Monopole** **Cuvée** **Réservée** **,** **I** **felt**
和 这 公告 那 它 曾是 干燥 单极子 特酿 - , 我 毛毡
[sʌm; səm]['moʊmənteri] [.mis'giviŋz] ,
some **momentary** **misgivings** **,**
一些 瞬间 疑虑 ,

当被告知这是干型独占珍藏特酿时，我心中涌起一丝疑虑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ɑːn][maɪ]['noʊtɪsɪŋ][ðə; ðɪ]['evɪdənt]['gʌstoʊ][wɪð; wɪθ]
but **they** **were** **speedily** **put** **to** **flight** **on** **my** **noticing** **the** **evident** **gusto** **with**
但 他们 是 迅速地 放 到 航班 在 我的 注意到 这 明显 古斯托 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
which **he** **emptied** **his** **glass** **,**
哪个 他 清空 他的 玻璃 ,

但我注意到他狼吞虎咽地喝光了杯中的酒，他们很快就逃走了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [waɪn] ,
at **the** **same** **time** **pronouncing** **it** **to** **be** **"** **a** **very** **fine** **wine** **,**
在 这 相同的 时间 发音 它 到 是 " 一个 非常 美好的 葡萄酒 ,

同时宣称它是"一款非常好的葡萄酒"，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] - - .
" **which** **he** **assigned** **to** **the** **vintage** **of** **'** **76** **.**
" 哪个 他 分配 到 这 优质的 的 - - .

他认为这是 1976 年的年份。

[aɪ] [oʊn] [tuː] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [wen] [ðə; ði] [ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] ['bʌtlər] ,

I	own	too	I	felt	a	little	nervous	when	the	Professorial	Butler	,
我	自己的	也	我	毛毡	一个	小的	紧张的	什么时候	这	教授	巴特勒	,

我也一样，当那位教授般的管家出现时，我感到有点紧张。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

I	think	not	without	a	sly	twinkle	in	his	eye	,
我	思考	不是	没有	一个	狡猾	闪烁	在	他的	眼睛	,

我想他肯定不会毫无察觉地露出狡黠的笑容。

[geɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] [ʌv; əv] [pə'troʊliəm] [fɔːr; fər] [griːn] [ʃɑːr'truːz] ,

gave	all	the	party	a	liqueur	of	petroleum	for	Green	Chartreuse	,
给予	全部	这	派对	一个	酒	的	石油	为了	绿色的	黄绿色	,

给所有参加派对的人都倒了一杯石油利口酒，用来调制绿色查特酒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]

but	they	certainly	seemed	to	find	it	all	right	,	and	so	my	apprehensions
但	他们	当然	似乎	到	寻找	它	全部	正确的	,	和	所以	我的	担忧

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

但他们似乎觉得一切都很好，所以我的担忧也随之消失了。

[ðʌs] [maɪ] " ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] " [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

Thus	my	"	Little	Dinner	"	came	at	length	to	a	conclusion	.
因此	我的	"	小的	晚餐	"	来了	在	长度	到	一个	结论	.

我的"小晚餐"就这样终于结束了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

That	it	was	an	undoubted	success	,	from	a	financial	point	of	view	,
那	它	曾是	一个	毫无疑问	成功	,	从	一个	金融的	观点	的	看法	,

从财务角度来看，这无疑是一次巨大的成功。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [daʊt] , [fɔːr; fər] ['foʊrˌpəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌvərd] [ðə; ði]

there	can	be	no	sort	of	doubt	,	for	fourpence	more	than	covered	the
那里	能	是	不	种类	的	怀疑	,	为了	四便士	更多的	比	涵盖	这

[kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ,

cost	of	the	materials	,
成本	的	这	材料	,

这一点毋庸置疑，多出的四便士足以支付材料成本。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] ['bʌtlɚz] [fiː] [ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

to	which	,	adding	the	Professorial	Butler's	fee	of	two	shillings	and
到	哪个	,	添加	这	教授	管家	费用	的	二	先令	和

['sɪkspəns] ,

sixpence	,
六便士	,

此外，还要加上教授管家两先令六便士的费用。

[brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌp] [tuː; tə] ['eitpəns] - ['hæfpeni] [ə; eɪ] [hed]

brings	the	whole	cost	of	the	entertainment	up	to	eightpence	-	halfpenny	a	head
带来	这	所有的	成本	的	这	娱乐	向上	到	八便士	-	半便士	一个	头

.

:
.

这样算下来，整个娱乐活动的费用就达到了每人八便士半。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ['weðər] ['eni][ʌv; əv][maɪ] [gests] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['eni] [ɪl] -

It	is	true	I	have	not	heard	whether	any	of	my	guests	have	suffered	any	ill	-
它	是	真的	我	有	不是	听到	无论	任何	的	我的	客人	有	遭受	任何	患病的	-

[ɪ'fekts] [frʌm; frəm] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

effects	from	partaking	of	my	hospitality	,
效果	从	参与	的	我的	热情好客	,

的确，我还没有听说我的任何客人因为接受了我的款待而遭受任何不良影响。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd][ɔːr] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt]

but	I	suppose	if	any	of	them	had	died	or	been	seized	with	violent
但	我	认为	如果	任何	的	他们	有	死亡	或者	到过	查获	和	暴力

['sɪmptəmz] ,

symptoms	,
症状	,

但我想，如果他们中有人死亡或出现剧烈症状，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	fact	would	have	been	notified	to	me	.
这	事实	会	有	到过	已通知	到	我	.

这件事本应通知我。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] .

So	,	on	the	whole	,	I	may	congratulate	myself	.
所以	,	在	这	所有的	,	我	可能	祝贺	我	.

所以总的来说，我应该为自己感到高兴。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][tuː; tə][ˌentər'teɪn] ['lɑːrdʒli] [ɪn]['eni] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

I	certainly	could	not	afford	to	entertain	largely	in	any	other	fashion	,	but	,
我	当然	可以	不是	买得起	到	招待	很大程度上	在	任何	其他	时尚	,	但	,

我当然负担不起以其他方式招待客人的费用，但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] ['bʌtlər] ,

with	the	aid	of	the	Professorial	Butler	,
和	这	援助	的	这	教授	巴特勒	,

在教授管家的帮助下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['kɔntempleitɪŋ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][naɪs] " ['lɪt(ə)l] ['dinəz] ,

I	am	already	contemplating	giving	a	series	of	nice	"	Little	Dinners	,
我	是	已经	沉思	给予	一个	系列	的	好的	"	小的	晚餐	,

我已经在考虑举办一系列温馨的"小晚餐"活动了。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [skeɪl] .

"	and	even	on	a	more	extended	scale	.
"	和	甚至	在	一个	更多的	扩展	规模	.

甚至在更大范围内也是如此。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['hɪpnətɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][kɔːst]

Indeed	,	with	the	assistance	of	Hypnotism	,	it	is	possible	,	at	a	trifling	cost
的确	,	和	这	协助	的	催眠术	,	它	是	可能的	,	在	一个	琐事	成本

, [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [frendz] .

,	to	see	one's	friends	.
,	到	看	一个人的	朋友们	.

事实上，借助催眠术，只需付出极低的代价，就能见到自己的朋友。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	in	the	general	interests	of	Society	,	I	mean	to	do	it	.
和	在	这	一般的	兴趣	的	社会	,	我	意思是	到	做	它	.

为了社会的整体利益，我打算这样做。

['fænsi] ['pɔːrtrət] .

FANCY	PORTRAIT	.
想要	肖像	.

精美肖像。

(['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn] [fruːt] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] . ")

(	After	reading	the	Correspondence	on	Fruit	and	Birds	in	the	"	Morning	Post	.	"	)
(	后	阅读	这	一致	在	水果	和	鸟类	在	这	"	早晨	邮政	.	"	)

（读完《晨邮报》上关于水果和鸟类的来信后。）

[ðə; ði] ['brɪgənd] ['bʊlfɪntʃ] .

THE	BRIGAND	BULLFINCH	.
这	强盗	红腹灰雀	.

强盗红腹灰雀。

['bʊliɪŋ] [pʊr] " ['bʊli] .

BULLYING	POOR	"	BULLY	.
欺凌	贫穷的	"	欺负	.

欺凌穷人“欺凌者”。

" [sez] [ðə; ði]['blækbɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪprəl] ; [let][ˌjuː 'es][ʌp] !

"	Says	the	Blackbird	to	the	Bullfinch	,	"	It	is	April	;	let	us	up	!
"	说道	这	黑鸟	到	这	红腹灰雀	,	"	它	是	四月	;	让	我们	向上	!

黑鸟对红腹灰雀说：“现在是四月了；让我们飞吧！”

[wiː; wi] [wɪl] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [plʌm] - [dʒəːmz] , [ɑːn][ðə; ði] [per] - [bʌdz] [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] .

We	will	breakfast	on	the	plum	-	germs	,	on	the	pear	-	buds	we	will	sup	.
我们	将要	早餐	在	这	李子	-	细菌	,	在	这	梨	-	花蕾	我们	将要	上	.

我们将以李子胚芽为早餐，以梨芽为晚餐。

" [sez] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['blækbɜːrd] , " [wiːl] [dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] ['evri] [bɪt] ,

"	Says	the	Bullfinch	to	the	Blackbird	,	"	We'll	devour	them	every	bit	,
"	说道	这	红腹灰雀	到	这	黑鸟	,	"	出色地	吞食	他们	每一个	少量	,

“红腹灰雀对黑鸟说：‘我们会把它们全部吃掉，’”

[ænd; ənd][kwaɪt]['ruːɪn][ðə; ði][fruːt] - ['groʊɚz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːm] - [tɪt] .

And	quite	ruin	the	fruit	-	growers	,	with	some	aid	from	the	Tom	-	tit	.
和	相当	废墟	这	水果	-	种植者	,	和	一些	援助	从	这	汤姆	-	山雀	.

在山雀的帮助下，果农们几乎被毁了。

" [ðen] [ðiːz] ['gɑːrdn] [ˌmækiə'veli] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp]

"	Then	these	garden	Machiavellis	set	to	work	and	did	not	stop
"	然后	这些	花园	马基雅维利	放	到	工作	和	做过	不是	停止

“然后这些园艺界的马基雅维利主义者就开始行动，而且没有停止。”

[tɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [plʌmpt] [iːtʃ] [krɑːp] .

Till	the	promise	of	September	prematurely	plumped	each	crop	.
直到	这	承诺	的	九月	过早	丰满的	每个	庄稼	.

直到九月的到来让每株作物都过早地饱满起来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['ɜːrli] [frɔːst][ɪz] ['ruːθləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætɚˌpɪlɚz] ['kruːəl] ,

the	early	frost	is	ruthless	,	and	the	caterpillar's	cruel	,
这	早期的	霜	是	无情	,	和	这	毛毛虫的	残忍的	,

早霜无情，毛虫也残忍。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['spiflikeit] [ðə; ði] [plʌm] [ɔːr] [gɪv] [ðə; ði] ['guːsberi] [ɪts]['gruːəl] ,

But	,	to	spifflicate	the	plum	or	give	the	gooseberry	its	gruel	,
但	,	到	捶	这	李子	或者	给	这	醋栗	它是	粥	,

但是，为了锦上添花，或者为了给醋栗增添风味，

[tuː; tə] [kən'fʌstɪkeɪt] [ðə; ði]['æp(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə] - [ðə; ði] [per] ,

To	confusticate	the	apple	,	or	to	scrumplicate	the	pear	,
到	令人困惑	这	苹果	,	或者	到	-	这	梨	,

混淆苹果，或者把梨弄得更糟，

[ˌdɪskəm'bɑːbjuleɪt] [ðə; ði] ['tʃeri] , [meɪk] [ðə; ði] ['groʊər] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] ,
Discombobulate **the** **cherry** **,** **make** **the** **grower** **tear** **his** **hair** **,**
混乱 这 樱桃 , 制作 这 种植者 撕 他的 头发 ,

把樱桃弄得乱七八糟，让种植者抓狂。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [pleɪ] [oʊld] ['guːsberi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
And **in** **general** **play** **old** **gooseberry** **with** **the** **orchard** **and** **the** **garden** **,**
和 在 一般的 玩 老的 醋栗 和 这 果园 和 这 花园 ,

总之，要像老鹅一样照料果园和花园。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [krɑːp][wəʊnt] [fetʃ] [ðə; ði] ['grʌmpi] ['fɑːrmər] " [ə; eɪ] [bræs] [fɑːrdən] ,
Till **the** **Autumn** **crop** **won't** **fetch** **the** **grumpy** **farmer** **"** **a** **brass** **farden** **,**
直到 这 秋天 庄稼 惯于 拿来 这 脾气暴躁 农民 " 一个 黄铜 法登 ,

直到秋收的庄稼不能给脾气暴躁的农民带来"一笔可观的收入"为止

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] ['oʊgərɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ,
" **There** **is** **nothing** **half** **so** **ogreish** **as** **the** **Bullfinch** **and** **his** **chums** **,**
" 那里 是 没有什么 一半 所以 食人魔 作为 这 红腹灰雀 和 他的 朋友们 ,

"没有什么比红腹灰雀和它的同伴们更凶残的了。"

[ðoʊz] [ɪmps][ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] — [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['aʊər; ɑːr] [perz] [ænd; ənd] [plʌmz] .
Those **imps** **of** **devastation** **—** **as** **regards** **our** **pears** **and** **plums** **.**
那些 小恶魔 的 毁灭 — 作为 问候 我们的 梨 和 李子 .

这些破坏的小恶魔——对我们的梨和李子来说。

[pʊr] " ['bʊli] , " [sʌŋ] [baɪ] ['kuːpə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pleɪntɪv] [vɜːrs] ,
Poor **"** **Bully** **,** **"** **sung** **by** **Cowper** **in** **his** **pretty** **plaintive** **verse** **,**
贫穷的 " 欺负 , " 唱 经过 考珀 在 他的 漂亮的 哀怨 诗 ,

可怜的"恶霸"，由考珀用他那优美哀婉的诗句演唱，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['kærəktər] [ðeɪ] ([let][juː 'es][hoʊp]) [ə'spəːs] .
It **is** **thus** **thine** **ancient** **character** **they** **(** **let** **us** **hope** **)** **asperse** **.**
它 是 因此 你的 古老的 特点 他们 (让 我们 希望) 诋毁 .

因此，他们（但愿如此）诋毁的是你古老的品格。

" [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [tʃiːf] ['enəmi] , " [soʊ]['æŋgri] [skraibz] [dɪ'kler] ,
" **The** **gardener's** **chief** **enemy** **,** **"** **so** **angry** **scribes** **declare** **,**
" 这 园丁的 首席 敌人 , " 所以 生气的 抄写员 宣布 ,

"园丁最大的敌人，"愤怒的作家们如此宣称。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] ['pɪpɪn] [ænd; ənd] [praɪm] - [ɑːr; ər] [rer] .
And **the** **cause** **why** **ribstone** **pippins** **and** **prime** **biggaroons** **are** **rare** **.**
和 这 原因 为什么 肋石 皮平斯 和 主要的 - 是 稀有的 .

这就是为什么肋石皮平斯和优质大比加隆斯如此稀少的原因。

['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [maɪ] ['prɪti] " ['bʊli] , " [ʃʊd; ʃəd][ɔːl]['daɪət][ə'pɑːn][wəːmz, vɔːrms] ,
Little **birds** **,** **my** **pretty** **"** **Bully** **,** **"** **should** **all** **diet** **upon** **worms** **,**
小的 鸟类 , 我的 漂亮的 " 欺负 , " 应该 全部 饮食 之上 蠕虫 ,

小鸟们，我漂亮的"恶霸"，都应该以虫子为食。

[ænd; ənd] [grʌb] [ɑːn] [grʌbz] , [kən'tentɪd] , [nɑːt][ɑːn] [fruːt] - [bʌdz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒəːmz]
And **grub** **on** **grubs** **,** **contented** **,** **not** **on** **fruit** **-** **buds** **and** **young** **germs**
和 幼虫 在 幼虫 , 满足 , 不是 在 水果 - 花蕾 和 年轻的 细菌

幼虫以幼虫为食，心满意足，而不是以果芽和幼苗为食。

[veɪn] [jʊr; jər] ['prɪti] [koʊt] , [maɪ] " ['bʊli] , " ['biːdi] [aɪz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [paɪp] ,
Vain **your** **pretty** **coat** **,** **my** **"** **Bully** **,** **"** **beady** **eyes** **,** **and** **pleasant** **pipe** **,**
徒劳 你的 漂亮的 外套 , 我的 " 欺负 , " 珠子 眼睛 , 和 令人愉快的 管道 ,

虚荣啊，你那漂亮的皮毛，我的"恶霸"，那双珠子般的眼睛，还有那令人愉悦的烟斗，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [fruːt] - [krɑːps][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [raɪp] .
If **you** **will** **not** **give** **our** **fruit** **-** **crops** **half** **a** **chance** **of** **getting** **ripe** **.**
如果 你 将要 不是 给 我们的 水果 - 农作物 一半 一个 机会 的 获得 成熟 .

如果你连给我们的水果作物成熟的机会都不给。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [trə'duːs] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðɪs] ['æŋgri] ['skrɪblɪŋ] [hoʊst]

Let	us	hope	that	they	traduce	you	,	all	this	angry	scribbling	host
让	我们	希望	那	他们	谮	你	, 全部		这	生气的	涂鸦	主持人

让我们祈祷他们诋毁你，所有这些愤怒的涂鸦者

[ʌv; əv] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] ['zeləts] [huː] [ə'bjuːs] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] .

Of	horticultural	zealots	who	abuse	you	in	the	Post	.
的	园艺	狂热分子	WHO	虐待	你	在	这	邮政	.

那些在《邮报》上辱骂你的园艺狂热分子。

[ðə; ði] ['revərənd] [ef] . [oʊ] . ['mɔːrɪs] [teɪks] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪ'fens] ,

The	Reverend	F	.	O	.	Morris	takes	the	field	in	your	defence	,
这	牧师	F	.	哦	.	莫里斯	需要	这	场地	在	你的	防御	,

FO Morris牧师挺身而出，为你辩护。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [swer] , [ðoʊ] [ˌpɪktʃə'rɛskɪʃ] , ['hiːz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] .

But	they	swear	,	though	picturesquish	,	he's	devoid	of	common	-	sense	.
但	他们	发誓	,	尽管	图片挤压	,	他是	缺乏	的	常见的	-	感觉	.

但他们信誓旦旦地说，虽然他长相可爱，但却缺乏常识。

[pʌntʃ] [ɪnklɪnɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [kwaɪt] [bɪ'liːv]

Punch	inclineth	to	the	Parson	,	and	he	doesn't	quite	believe
冲床	倾斜	到	这	牧师	,	和	他	不	相当	相信

潘趣倾向于牧师，但他并不完全相信。

[ɔːl] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [huː] [griːv]

All	the	statements	of	the	growers	and	the	gardeners	who	grieve
全部	这	声明	的	这	种植者	和	这	园丁	WHO	悲伤

所有悲痛欲绝的种植者和园丁的声明

['oʊvər] " ['bʊliz] " [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

Over	"	Bully's	"	depredations	,	for	he	knows	that	,	as	a	rule	,
超过	"	恶霸的	"	掠夺	,	为了	他	知道	那	,	作为	一个	规则	,

对于"恶霸"的破坏行为，因为他知道，通常情况下，

[ðə; ði] [bɜːrdz] - [foʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['frɪbəl] , [ɔːr] [ə; eɪ] [fuːl] .

The	birds	'	foe	is	a	fashionable	fribble	,	or	a	fool	.
这	鸟类	-	敌人	是	一个	时髦	弗里布尔	,	或者	一个	傻子	.

鸟类的敌人是时髦的轻浮之人，或者说是傻瓜。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dæmzəlz] [huː] [dɪ'spɔɪl] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [ɔːr] [ðer; ðər] [kloʊk] ,

From	the	damsels	who	despoil	them	for	their	bonnets	or	their	cloaks	,
从	这	少女们	WHO	掠夺	他们	为了	他们的	引擎盖	或者	他们的	斗篷	,

从那些掠夺他们帽子或斗篷的少女，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [huː] [ɪk'stɜːməˌneɪts] [ðə; ði] ['dɪkiz] , [ænd; ənd] [ðen] [krəʊks]

To	the	farmer	who	exterminates	the	dickies	,	and	then	croaks
到	这	农民	WHO	消灭	这	迪基斯	,	和	然后	呱呱叫

致那位消灭了小猪，然后咽气的农夫

[ɔː(r)] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [kætə'pɪləz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['vɜːrmɪn] ,

O'er	the	spread	of	caterpillars	and	such	-	like	devouring	vermin	,
超过	这	传播	的	毛毛虫	和	这样的	-	喜欢	吞噬	害虫	,

随着毛虫和类似吞噬性害虫的蔓延，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] .

They	are	selfish	and	shortsighted	.
他们	是	自私	和	短视的	.

他们自私自利，目光短浅。

[soʊ] ['hiːl] [nɑːt] [ɪn] [heɪst] [dɪ'tɜːrmɪn]

So	he'll	not	in	haste	determine
所以	地狱	不是	在	匆忙	决定

所以他不会仓促做决定

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [pʊr] " ['bʊli] , " [ɔ:r][ðə; ði]['blækbɜ:rd] , [ɔ:r][tɑ:m] - [tɪt] .

The	case	against	poor	"	Bully	,	"	or	the	Blackbird	,	or	Tom	-	tit	.
这	案件	反对	贫穷的	"	欺负	,	"	或者	这	黑鸟	,	或者	汤姆	-	山雀	.

针对可怜的"恶霸"、黑鸟或山雀的案件。

[ðoʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['strɔ:ŋli] , [pʌntʃ] [wʊd] [wɔ:rn][ðem; ðəm] — [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !

Though	they	put	it	very	strongly	,	Punch	would	warn	them	—	Wait	a	bit	!
尽管	他们	放	它	非常	强烈	,	冲床	会	警告	他们	—	等待	一个	少量	!

虽然他们的语气非常强烈，但《笨拙》杂志会警告他们——稍等片刻!

['spɔ:rtɪv] ['kæptɪn] ['hɔli] [smɑ:rt] [teɪks] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [nu:] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɔ:r]

Sportive	Captain	Hawley	Smart	takes	a	somewhat	new	departure	in	Without	Love	or
运动型	队长	霍利	聪明的	需要	一个	有些	新的	离开	在	没有	爱	或者

['laɪs(ə)ns] .

Licence	.
执照	.

运动型船长霍利·斯马特在《没有爱也没有执照》中展现出一种全新的风格。

[ðer; ðər][ɪz] [les] ['reɪsɪŋ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪn] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs]

There	is	less	racing	than	usual	in	this	novel	,	and	there	is	a	very	ingenious
那里	是	较少的	赛车	比	通常	在	这	小说	,	和	那里	是	一个	非常	巧妙

[plɑ:t] ,

plot	,
阴谋	,

这部小说中赛车场面比通常的小说要少，而且情节非常巧妙。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [baɪ] [dɪ'vʌldʒɪŋ] .

which	we	are	not	going	to	spoil	the	pleasure	of	the	reader	by	divulging	.
哪个	我们	是	不是	去	到	剧透	这	乐趣	的	这	读者	经过	泄露	.

我们不会剧透，以免破坏读者的阅读乐趣。

[ðə; ði]['si:krət][ɪz] [wel] [kept] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][pʊt] [ɔ:f][ðə; ði] [sent] [tɪl] [wel] - [naɪ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

The	secret	is	well	kept	,	and	one	is	put	off	the	scent	till	well	-	nigh	the	final
这	秘密	是	出色地	保留	,	和	一	是	放	离开	这	香味	直到出色地		-	夜	这	最终的

['tʃæptər] .

chapter	.
章	.

这个秘密保守得很好，直到接近最后一章才浮出水面。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ,

The	whole	story	is	bright	and	dashing	,
这	所有的	故事	是	明亮的	和	帅气	,

整个故事精彩纷呈，引人入胜。

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['græfɪk] [sketʃiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l][æz; əz][wʌn] [mi:ts] ['evri] [deɪ] .

abounding	with	graphic	sketches	of	such	people	as	one	meets	every	day	.
丰富	和	形象的	草图	的	这样的	人们	作为	一	满足	每一个	天	.

书中充满了日常生活中会遇到的各种人物的生动素描。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] — [hi:; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔ:r; fər]

The	author	is	in	the	best	of	spirits	—	he	evidently	has	a	licence	for
这	作者	是	在	这	最好的	的	烈酒	—	他	显然	有	一个	执照	为了

['spɪrɪts] — [ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ['θɜ:rəli] [ə'mju:zd] ,

spirits	—	and	keeps	his	audience	thoroughly	amused	,
烈酒	—	和	保持	他的	观众	彻底	觉得好笑	,

作者兴致很高——他显然有饮酒许可证——让听众们开怀大笑。

[frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .

from	start	to	finish	.
从	开始	到	结束	.

从头到尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
A STABLE UNDERSTANDING .
一个 稳定的 理解 .

稳定的共识。

['kjʊrət] ([huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] [ðæt] ['herəsi] [wʌz; wəz] " [æn; ən]
Curate (who had often explained to his Class that Heresy was " an
策展 (WHO 有 经常 解释 到 他的 班级 那 异端 曾是 " 一个
['ɑːbstɪnət] [tʃɔɪs] ") .
obstinate choice ") .
顽固 选择 ") .

副牧师（他经常向他的学生解释说，异端邪说是一种"顽固的选择"）。

" [naʊ] [bɔɪz] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] ['herəsi] [wʌz; wəz] ?
" Now Boys , what should you say Heresy was ?
" 现在 男孩们 , 什么 应该 你 说 异端 曾是 ?

"孩子们，你们觉得异端邪说应该怎么定义？"

" ['sevrəl] [bɔɪz] .
" Several Boys .
" 一些 男孩们 .

几个男孩。

" - - [tʃɔɪs] , [sɜːr] !
" ' Obson's choice , Sir !
" - - 选择 , 先生 !

"先生，别无选择！"

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
" A SHORT SONG IN SEASON .
" 一个 短的 歌曲 在 季节 .

"应季短歌。"

[er] — " - .
Air — " Ballyhooley .
空气 — " - .

空气——"Ballyhooley。

" ['fɪlɪps] [θɪŋks] — ([jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !)
" Phillips thinks — (you're right , my boy !)
" 菲利普斯 思考 — (你是 正确的 , 我的 男生 !)

菲利普斯心想——（你说得对，孩子！）

['dɪndʒi] ['lʌndən] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]
Dingy London would enjoy
昏暗的 伦敦 会 享受

阴暗的伦敦会喜欢

[mɔːr] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzlz] [meɪk] ([wɪtʃ] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː])
More music , and proposals make (which charm me)
更多的 音乐 , 和 提案 制作 (哪个 魅力 我)

更多音乐和求婚（这让我很着迷）

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][bænd] ,
For a Great Municipal Band ,
为了 一个 伟大的 市政 乐队 ,

对于一支优秀的市政乐队来说，

[wɪtʃ] , ['ʌndər] [waɪz] [kə'mænd] ,
Which , under wise command ,
哪个 , 在下面 明智的 命令 ,

在英明的指挥下，

[maɪt] [pruːv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] - ['spredɪŋ] ['ɑːrmi] .
Might prove a sort of music - spreading Army .
可能 证明 一个 种类 的 音乐 - 传播 军队 .

或许会成为一支传播音乐的军队。

[ðə; ði]['krɪtɪks][ɔːl] [dɪ'kler]
The critics all declare
这 评论家 全部 宣布

评论家们一致宣称

['ɪŋglɪʃ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [rer] ,
English taste for music rare ,
英语 品尝 为了 音乐 稀有的 ,

英国人对音乐的品味并不高，

[bʌt; bət][ðə; ði] '' ['pɑːrks][ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz] - '' [seɪdʒ] [kə'mɪti]
But the '' Parks and Open Spaces ' - '' sage Committee
但 这 '' 公园 和 打开 空格 - '' 圣人 委员会

但"公园和开放空间"委员会却持不同意见。

[hoʊld][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] ,
Hold a very different view ,
抓住 一个 非常 不同的 看法 ,

持有截然不同的观点，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] [truː] ,
And , to prove their judgment true ,
和 , 到 证明 他们的 判断 真的 ,

为了证明他们的判断是正确的，

[wɑːnt][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən][bænd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] .
Want a Metropolitan Band for the Big City .
想 一个 大都会 乐队 为了 这 大的 城市 .

想为大城市组建一支都市乐队。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

['lʌndən] - ['lʌvəz] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
London - lovers high and low ,
伦敦 - 恋人 高的 和 低的 ,

无论贵族还是平民，所有热爱伦敦的人

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪn'lɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Let us all enlist , you know ,
让 我们 全部 入伍 , 你 知道 ,

让我们都参军吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] - ['kaʊnsələrz] [skiːmz] [ɪk'striːmli] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] .
For the County - Councillor's schemes extremely charm me .
为了 这 县 - 议员们 方案 极其 魅力 我 .

县议员的方案非常吸引我。

[let] [ˌjuː 'es] [reɪz] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
Let us raise Twelve Hundred Pounds ,
让 我们 增加 十二 百 英镑 ,

让我们筹集一千二百英镑，

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz]
And **we** **soon** **shall** **hear** **the** **sounds**
和 我们 很快 将 听到 这 声音

我们很快就会听到这些声音。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvɚz] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['ɑːrmi] !
Of **the** **Music** **-** **lover's** **Metropolitan** **Army** **!**
的 这 音乐 - 恋人的 大都会 军队 !

来自音乐爱好者的都市军团!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə][maɪ] [sɔːŋ]
There's **a** **moral** **to** **my** **song**
有 一个 道德 到 我的 歌曲

我的歌里蕴含着一个道理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɔːnt] [dɪ'teɪn] [jiː; ji] [lɔːŋ] ;
And **it** **wont** **detain** **ye** **long** **;**
和 它 惯于 扣留 是的 长的 ;

而且不会耽误你们太久;

[tuː; tə] ['fɪlɪps] , [el] . [siː] . [siː] . [send] [jʊr; jər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
To **Phillips** **,** **L** **.** **C** **.** **C** **.** **send** **your** **subscription** **,**
到 菲利普斯 , L . C . C . 发送 你的 订阅 ,

请将您的订阅信息发送至 Phillips, LCC。

([nɔːrθ] [pɑːrk] , ['ɛltəm] , [es] . [iː] .) , [fɔːr; fər]
(**North** **Park** **,** **Eltham** **,** **S** **.** **E** **.** **)** **,** **for**
(北 公园 , 埃尔瑟姆 , S . E .) , 为了

（北园，埃尔瑟姆，东南），

[ðæt] [sə'geɪʃəs] ['kaʊns(ə)l] - [lɔː]
That **sagacious** **Council** **-** **lor**
那 明智 理事会 - 洛尔

那位睿智的议员

[ɪz][ə; eɪ]['peɪtriət][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
Is **a** **patriot** **of** **a** **practical** **description** **.**
是 一个 爱国者 的 一个 实际的 描述 .

是一位务实的爱国者。

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ,
When **the** **money** **he** **has** **got** **,**
什么时候 这 钱 他 有 得到 ,

当他拥有的钱，

([ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrɪdz] [nɑːt][ə; eɪ][lɑːt] ,)
(**And** **Twelve** **Hundred's** **not** **a** **lot** **,** **)**
(和 十二 数百个 不是 一个 很多 ,)

（而且一千二百并不算多,）

[raɪt] [suːn] ['hiːl] [fɔːrm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][seɪdʒ] [kə'mɪti] !
Right **soon** **he'll** **form** **a** **strong** **and** **sage** **Committee** **!**
正确的 很快 地狱 形式 一个 强的 和 圣人 委员会 !

他很快就会组建一个强大而睿智的委员会!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [fɔːlt]
And **it** **will** **not** **be** **their** **fault**
和 它 将要 不是 是 他们的 过错

而这并非他们的错。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɪtʃ] [ɔːr][hɔːlt]
If **there's** **any** **hitch** **or** **halt**
如果 有 任何 拴住 或者 停止

如果出现任何故障或停滞

[ɪn][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən][bænd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][bɪg]['sɪti] .

In	the	Metropolitan	Band	for	our	Big	City	.
在	这	大都会	乐队	为了	我们的	大的	城市	.

在我们的大都市的都市乐队中。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[stʌmp] [ʌp] , ['kɔkniːz] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]

Stump	up	,	Cockneys	,	high	and	low
树桩	向上	,	伦敦东区人	,	高的	和	低的

伦敦东区人，无论高低贵贱，都给我掏钱吧!

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ɪn'lɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	must	all	enlist	,	you	know	,
我们	必须	全部	入伍	,	你	知道	,

我们都必须参军，你知道的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][jiː; ji] .

For	the	sum	required	is	nothing	to	alarm	ye	.
为了	这	和	必需的	是	没有什么	到	警报	是的	.

所需金额并不多，不必担心。

[soʊ][dʒʌst][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪd] ,

So	just	do	as	you	are	bid	,
所以	只是	做	作为	你	是	出价	,

所以你就照吩咐去做吧。

[ænd; ənd] [səb'skraɪb] [twelv] ['hʌndrəd] " [kwɪd]

And	subscribe	Twelve	Hundred	"	quid
和	订阅	十二	百	"	英镑

订阅 1200 英镑

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvɚz] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]['ɑːrmi] !

"	For	the	Music	-	lover's	Metropolitan	Army	!
"	为了	这	音乐	-	恋人的	大都会	军队	!

"献给热爱音乐的大都会军队！"

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[dʒɔɪnts][ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['ɑːrmər] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['rʌnsɪmən] ,

Joints	in	our	Social	Armour	,	by	a	Mr	.	James	Runciman	,
关节	在	我们的	社会的	盔甲	,	经过	一个	先生	.	詹姆斯	伦西曼	,

《我们社会盔甲上的关节》，作者：詹姆斯·伦西曼先生

[hæz; həz][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] " [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʌbljuː] . [es] . [ænd; ənd][dʒiː] . [en] . [es] . "

has	an	amusing	"	Dedication	to	W	.	S	.	and	G	.	N	.	S	.	"
有	一个	有趣	"	奉献	到	W	.	S	.	和	G	.	N	.	S	.	"

有一段有趣的"献给WS和GNS"的文字

" ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Gentlemen	,
"	先生们	,

先生们，

" [raɪts] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['letərz] ,

"	writes	this	seemingly	new	member	of	the	brotherhood	of	letters	,
"	写	这	似乎	新的	成员	的	这	兄弟情	的	信件	,

这位看似新加入文坛的作家写道：

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kən'teɪnz] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [pli:zd] [ju:; jʊ] ,
" this little book contains many things which have already pleased you ,
" 这 小的 书 包含 许多 事物 哪个 有 已经 高兴 你 ,

"这本小册子里有很多东西已经让你感到高兴了，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm][hæz; həz] ['ri:əli] [kʌm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
and all that may be good in them has really come from you .
和 全部 那 可能 是 好的 在 他们 有 真的 来 从 你 .

他们身上所有美好的东西，实际上都源于你。

" ['æftər] [ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] ,
" After this frank confession ,
" 后 这 坦率 忏悔 ,

"在做出如此坦诚的坦白之后，

[wʌn]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪɝz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [gʊd] [θɪŋz] " [ʌv; əv] " ['dʌblju:] . [es] . [ænd; ənd][dʒi:] .
one naturally desires to have the " good things " of " W . S . and G .
一 自然 欲望 到 有 这 " 好的 事物 " 的 " W . S . 和 G .
[en] . [es] . " [fɜ:rst] - [hænd] ,
N . S . " first - hand ,
N . S . " 第一的 - 手 ,

人们自然希望亲身体验"WS和GNS"的"好东西"，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [prɪ'zu:məbli] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] - .
instead of what presumably must be a rechauffé .
反而 的 什么 想必 必须 是 一个 - .

而不是人们通常认为的重新加热的食物。

[æz; əz][ðə; ði] " [gʊd] [θɪŋz] , " [haʊ'evər] ,
As the " good things , " however ,
作为 这 " 好的 事物 , " 然而 ,

然而，作为"好事"，

[hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wɪrisəm] ['ri:dɪŋ]
have to be picked out of a volume of 342 pages of wearisome reading
有 到 是 挑选 出去 的 一个 体积 的 - 页面 的 令人厌倦的 阅读
[ə'baʊt] " [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪŋk] ['kwestʃən] , "
about " The Ethics of the Drink Question , "
关于 " 这 伦理 的 这 喝 问题 , "

要从一本342页冗长乏味的关于"饮酒伦理问题"的书籍中挑选出来，

" [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɑ:r] - " (['pʌblɪk] - [haʊs] , ['bi:n] [ɑ̃'tɑ̃dy]) , " ['dʒi:niəs]
" The Social Influence of the ' Bar ' " (Public - house , bien entendu) , " Genius
" 这 社会的 影响 的 这 - 酒吧 - " (民众 - 房子 , 好 理解) , " 天才
[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
and Respectability ,
和 体面 ,

"酒吧的社会影响"(Public-house，bien entendu)，"天才与体面，

" & [si:] . , & [si:] . , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [tæsk][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
" & c . , & c . , it is not an easy task to find them .
" & c . , & c . , 它 是 不是 一个 简单的 任务 到 寻找 他们 .

"等等，等等，找到它们并不容易。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] , [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv]['mesərz] . ['dʌblju:] . [es] . ,
For the rest , to the intelligent reader , the joints of Messrs . W . S . ,
为了 这 休息 , 到 这 聪明的 读者 , 这 关节 的 先生们 . W . S . ,

至于其他方面，对于聪明的读者来说，WS先生的关节，

[dʒiː] . [en] . [es] . , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['rʌnsɪmən] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['verɪtəb(ə)l] ['piːsɪz] [diː]

G	.	N	.	S	.	,	and	James	Runciman	are	likely	to	prove	veritable	pieces	de
G	.	N	.	S	.	,	和	詹姆斯	伦西曼	是	可能	到	证明	真正的	件	德

[rɪ'zɪstɑ̃ːs] .

résistance	.
反抗	.

GNS 和 James Runciman 很可能成为真正的杰作。

[ə; eɪ][kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

A	cut	from	the	joint	in	this	instance	is	accordingly	strongly	recommended	.
一个	切	从	这	联合的	在	这	实例	是	因此	强烈	受到推崇的	.

因此，在这种情况下，强烈建议从关节处切开。

[ðə; ði][kə'loʊniəl] [jɪr] - [bʊk] [fɔːr; fər] - [sə'plaɪz] [ə; eɪ][wɑːnt] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [felt] [baɪ]

The	Colonial	Year	-	Book	for	1890	supplies	a	want	that	has	long	been	felt	by
这	殖民	年	-	书	为了	-	补给品	一个	想	那	有	长的	到过	毛毡	经过

['brɪtnz] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

Britons	in	every	quarter	of	the	globe	.
英国人	在	每一个	四分之一	的	这	地球	.

1890 年殖民地年鉴满足了世界各地英国人长期以来的愿望。

['mɪstər] . - , [siː] . [em] . [dʒiː] . , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] , [dɪ'zɜːrvz] [wel]

Mr	.	Trendell	,	C	.	M	.	G	.	,	the	author	of	this	interesting	work	,	deserves	well
先生	.	-	,	C	.	M	.	G	.	,	这	作者	的	这	有趣的	工作	,	值得	出色地

[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

of	the	Empire	.
的	这	帝国	.

特伦德尔先生（CMG），这位这部有趣作品的作者，理应获得帝国的嘉奖。

['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

Baron	de	Book	-	worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] [fə'nætiks] .

A	FABLE	FOR	FANATICS	.
一个	寓言	为了	狂热分子	.

献给狂热者的寓言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] , [naʊ] [fæst] , [naʊ] [sloʊ] ,

There	was	a	stream	,	now	fast	,	now	slow	,
那里	曾是	一个	溪流	,	现在	快速地	,	现在	慢的	,

有一条小溪，时而湍急，时而缓慢。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][æt; ət][taɪmz][tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] ;

But	given	at	times	to	overflow	;
但	给定	在	时代	到	溢出	;

但有时却会溢出；

[ə; eɪ] ['friːkɪʃnɪs] [ðæt] [pleɪd] [streɪndʒ][prænks]

A	freakishness	that	played	strange	pranks
一个	怪异	那	玩	奇怪的	恶作剧

怪异的性格，喜欢恶作剧

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['dwelərz] [ɑːn][ɪts][bæŋks] .

With	the	poor	dwellers	on	its	banks	.
和	这	贫穷的	居民	在	它是	银行	.

以及河岸边的贫苦居民。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] .

There	came	two	engineers	.
那里	来了	二	工程师	.

来了两位工程师。

[wʌn] [sed] ,
One said ,
一 说 ,

其中一人说：

" [ɪm'bæŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Embank it !
" 银行 它 !

“把它存入银行！”

" ['wægɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] [hed]
" Wagging a wise head
" 摇尾巴 一个 明智的 头

“摇着头，一副老练的样子。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ɪm'presɪv] [wei]
In the austere impressive way
在 这 简朴 感人的 方式

以这种朴素而令人印象深刻的方式

[ʌv; əv] ['dɔːgməˌtɪzəmz] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Of dogmatists , as who should say ,
的 教条主义者 , 作为 WHO 应该 说 ,

至于教条主义者，正如谁所说，

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɔrəkl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌaɪ 'tiː] .
" If there's an Oracle , I am it .
" 如果 有 一个 甲骨文 , 我 是 它 .

“如果真有先知，那我就是。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , " ['nɑːnsens] !
" The other answered , " Nonsense !
" 这 其他 回答 , " 废话 !

另一个人回答说：“胡说！”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Dam it !
坝 它 !

该死！

" [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ɪ'leɪt] ,
" They did , and stood with hope elate ,
" 他们 做过 , 和 站立 和 希望 欣喜 ,

他们照做了，满怀希望，欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] " [speɪt] ;
But presently there came a " spate ;
但 目前 那里 来了 一个 " 暴雨 ;

但随后出现了一波“洪水”；

" [ðə; ði] ['swoʊlən] ['tɔːrənt] , [swɪft] [ænd; ənd] ['mʌdid] ,
" The swollen torrent , swift and muddied ,
" 这 肿 激流 , 迅速 和 浑浊的 ,

“湍急的洪流，湍急而浑浊，

[ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ['flʌdɪd] ,
All the surrounding country flooded ,
全部 这 周围 国家 被淹 ,

周围所有地区都被洪水淹没了，

[pʊt] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [stɑːp] [tuː; tə] ['prɑːspərəs] ['tɪlɪdʒ] ,
Put a prompt stop to prosperous tillage ,
放 一个 迅速的 停止 到 繁荣 耕作 ,

立即停止有利可图的耕作，

[draʊnd] ['fɪfti] [foʊk] , [ænd; ənd] ['swɔmpt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Drowned	**fifty**	**folk**	**,**	**and**	**swamped**	**a**	**village**	**.**
溺水	五十	民间	,	和	淹没	一个	村庄	.

淹死了五十人，淹没了一个村庄。

['mɔːrəl] .

Moral	**.**
道德	.

道德。

[sʌm; səm][menz][soʊl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt]

Some	**men's**	**sole**	**notion**	**of**	**improvement**
一些	男士	唯一	概念	的	改进

有些男人对进步的唯一理解就是

[ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔːl] ['muːvmənt] .

Is	**simply**	**to**	**arrest**	**all**	**movement**	**.**
是	简单地	到	逮捕	全部	移动	.

就是阻止一切运动。

[ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [kræs] [ðə; ði]['spɪrɪt][stəːz]

This	**craving**	**crass**	**the**	**spirit**	**stirs**
这	渴望	粗俗	这	精神	搅拌

这种粗俗的欲望激起了灵魂的躁动

[ʌv; əv] [zɑːz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌtiː'toʊtlər] ,

Of	**Tsars**	**and**	**of**	**Teetotallers**	**,**
的	沙皇	和	的	滴酒不沾者	,

沙皇与禁酒主义者，

[eɪt] - ['aʊər] [fə'nætiks] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

Eight	**-**	**Hour**	**fanatics**	**,**	**and**	**the**	**like**	**,**
八	-	小时	狂热分子	,	和	这	喜欢	,

八小时工作制狂热者等等

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [daɪk] .

Friends	**of**	**the**	**dungeon**	**and**	**the**	**dyke**	**.**
朋友们	的	这	地牢	和	这	堤防	.

地牢和堤坝的朋友们。

" [dæm][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Dam**	**it**	**!**
"	坝	它	!

“该死！”

" [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ['kaʊnsəlz] ['steɪp(ə)l] .

"	**That**	**is**	**their**	**counsel's**	**staple**	**.**
"	那	是	他们的	律师的	主食	.

“那是他们律师的惯用伎俩。”

([mɑːrk] , ['lʌbək] ; ['ɔːlsoʊ] , ['blʌndəl] - ['meɪp(ə)l] !)

(	**Mark**	**,**	**Lubbock**	**;**	**also**	**,**	**Blundell**	**-**	**Maple**	**!**	**)**
(	标记	,	拉伯克	;	还	,	布伦德尔	-	枫	!	)

（马克，拉伯克；还有，布伦德尔-梅普尔！）

[nuːz] [frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] . — " ['faɪərwɜːrks][wɜːr; wər][let] [ɔːf] .

News	**from**	**Aix**	**-**	**les**	**-**	**Bains**	**.**	**—**	**"**	**Fireworks**	**were**	**let**	**off**	**.**
消息	从	艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	.	—	"	烟花	是	让	离开	.

来自艾克斯莱班的消息——“燃放了烟花。”

" [æz; əz]['mɜːrsi][ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑːgətɪv] ,

"	**As**	**mercy**	**is**	**the**	**Royal**	**prerogative**	**,**
"	作为	怜悯	是	这	皇家	特权	,

“因为仁慈是皇室的特权，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks][ɑ:n]

we	are	glad	to	learn	that	it	was	exercised	in	the	case	of	Fireworks	on
我们	是	高兴的	到	学习	那	它	曾是	锻炼	在	这	案件	的	烟花	在

[ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['bitrɪs] .

the	birthday	of	the	Princess	Beatrice	.
这	生日	的	这	公主	贝娅特丽丝	.

我们很高兴得知，这项规定在碧翠丝公主生日当天燃放烟花时得到了应用。

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ef] . [em] . [kə'mændɪŋ] - [ɪn] - [tʃi:f] , [pʌntʃ] . — [ðə; ði][grænd] ['mɪləteri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

By	Order	of	F	.	M	.	Commanding	-	in	-	Chief	,	Punch	.	—	The	Grand	Military	Exhibition
经过	命令	的	F	.	M	.	指挥	-	在	-	首席	,	冲床	.	—	这	盛大	军队	展览

, ['tʃelsi] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] - .

,	Chelsea	Hospital	,	to	be	known	as	"	The	Sodgeries	.
,	切尔西	医院	,	到	是	已知	作为	"	这	-	.

奉英国皇家海军总司令之命，《笨拙》杂志报道——切尔西医院举办的大型军事展览，将被称为"糖果屋"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	204	]
"	[	页	-	]

[第204页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — [bɔɪz] [keɪm] [bæk] ['æftər] ['i:stər]

House	of	Commons	,	Monday	,	April	14	.	—	Boys	came	back	after	Easter
房子	的	公共领域	,	周一	,	四月	-	.	—	男孩们	来了	后退	后	复活节

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [hed] ['mæstər] ['pʌŋktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Monday	;	Head	Master	punctually	in	his	place	.
周一	;	头	掌握	准时	在	他的	地方	.

下议院，4月14日，星期一——复活节星期一过后，男生们返校了；校长准时到岗。

" [jes] , [dɪr] ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'spektfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Yes	,	dear	Toby	,	"	he	said	,	as	I	respectfully	shook	his	hand	.
"	是的	,	亲爱的	托比	,	"	他	说	,	作为	我	尊敬	摇晃	他的	手	.

"是的，亲爱的托比，"他说道，我恭敬地和他握了握手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

"	I	am	nothing	if	not	a	man	of	business	.
"	我	是	没有什么	如果	不是	一个	男人	的	商业	.

"我本质上就是一个商人。"

[dʌn] [maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ['henli] ;

Done	my	duty	to	the	country	round	Henley	;
完毕	我的	责任	到	这	国家	圆形的	亨利	;

我已尽到对亨利周边地区的职责；

[naʊ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][ɪn] [taʊn] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

now	come	up	to	do	my	duty	in	town	at	Westminster	.
现在	来	向上	到	做	我的	责任	在	镇	在	威斯敏斯特	.

现在我得去威斯敏斯特履行我的职责。

" [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [hɪr] .

"	Not	all	the	boys	here	.
"	不是	全部	这	男孩们	这里	.

"这里并非所有男孩都是如此。"

[sʌm; səm] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['oʊldɪst] [bɔɪ] , [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] .

Some	**,**	**including**	**Oldest**	**Boy**	**,**	**extending**	**their**	**holiday**	**.**
一些	,	包括	最老	男生	,	扩展	他们的	假期	.

包括大儿子在内的一些人延长了假期。

[prɪns] ['ɑːrθər] [nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp] [jet] , [nɔːr] - , [nɔːr] ['tʃeɪmbərlɪn] .

Prince	**Arthur**	**not**	**turned**	**up**	**yet**	**,**	**nor**	**Grandolph**	**,**	**nor**	**Chamberlain**	**.**
王子	亚瑟	不是	转向	向上	然而	,	也不	-	,	也不	管家	.

亚瑟王子、格兰道夫和张伯伦都还没有出现。

[weɪd] ['empti] [speɪs] [ɑːn] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [wer] ['hɑːkət] [wɔːnt][tuː; tə][sɪt] .

Wide	**empty**	**space**	**on**	**Front**	**Opposition**	**Bench**	**where**	**Harcourt**	**wont**	**to**	**sit**	**.**
宽的	空的	空间	在	正面	反对	长椅	在哪里	哈考特	惯于	到	坐	.

前排反对党席位上空出一大片空地，那是哈考特想坐的地方。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['membər] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] ; [ə; eɪ] [skɔːr] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ; ['ʌðər] [ɪn]

A	**dozen**	**Members**	**on**	**Ministerial**	**Benches**	**;**	**a**	**score**	**on**	**Opposite**	**side**	**;**	**others**	**in**
一个	打	成员	在	部长	长凳	;	一个	分数	在	对面的	边	;	其他的	在

['æmbʊʃ] ,

ambush	**,**
伏击	,

部长席上有十几名议员；对面有二十几名议员；还有一些议员埋伏在暗处。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [saɪd] .

especially	**on**	**Ministerial**	**side**	**.**
尤其	在	部长	边	.

尤其是在部长级方面。

" ['eɪkɚz] - ['dʌgləs] , [laɪk] ['rɔdərik] [duː] , [niːd] ['oʊnli] [bloʊ] [hɪz; ɪz][hɔːrn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][glen][ɪz]

"	**Akers**	**-**	**Douglas**	**,**	**like**	**Roderick**	**Dhu**	**,**	**need**	**only**	**blow**	**his**	**horn**	**and**	**the**	**glen**	**is**
"	阿克斯	-	道格拉斯	,	喜欢	罗德里克	杜	,	需要	仅有的	吹	他的	喇叭	和	这	格伦	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ,

filled	**with**	**armed**	**men**	**,**
已填	和	武装	男人	,

“阿克斯-道格拉斯就像罗德里克·杜一样，只需要吹响号角，山谷里就会挤满武装人员。”

" [sed] ['kɜːrn(ə)l]['mælkəm] , [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz]['wɔːltər] [skɔt] [baɪ] [hɑːrt] .

"	**said**	**Colonel**	**Malcolm**	**,**	**who**	**knows**	**his**	**Walter**	**Scott**	**by**	**heart**	**.**
"	说	上校	马尔科姆	,	WHO	知道	他的	沃尔特	斯科特	经过	心	.

“马尔科姆上校说道，他对沃尔特·斯科特的作品了如指掌。”

[ðə; ðɪ] ['dʌgləs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] , ['dʌznt] [bloʊ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] : [wʊd] [biː; bi]

The	**Douglas**	**being**	**a**	**man**	**of**	**modern**	**ideas**	**,**	**doesn't**	**blow**	**his**	**horn**	**:**	**would**	**be**
这	道格拉斯	存在	一个	男人	的	现代的	想法	,	不	吹	他的	喇叭	:	会	是

[ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] ;

unparliamentary	**;**
非议会	;

道格拉斯是一位思想现代的人，他不会张扬自己的观点：那样做不符合议会礼仪；

[maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [neɪmd] [ænd; ənd] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɑːk] ['taʊər] .

might	**lead**	**to**	**his**	**being**	**named**	**and**	**relegated**	**to**	**the**	**Clock**	**Tower**	**.**
可能	带领	到	他的	存在	命名	和	降级	到	这	钟	塔	.

这可能会导致他被点名批评，并被贬谪到钟楼。

[ɪ'fekt] [brɔːt] [ə'baʊt] [wen] [bel] [rɪŋz] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [ðen] ['membər] [truːp] [ɪn][ɪn] ['fɪftɪz] .

Effect	**brought**	**about**	**when**	**bell**	**rings**	**for**	**Division**	**;**	**then**	**Members**	**troop**	**in**	**in**	**fifties**	**.**
影响	带来	关于	什么时候	钟	戒指	为了	分配	;	然后	成员	部队	在	在	五十年代	.

当分队铃声响起时，就会产生这样的效果；然后成员们五六十人成群结队地涌入。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ?

"	**What's**	**the**	**Question**	**?**
"	是什么	这	问题	?

“问题是什么？”

" [ðeɪ] [æsk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][bɑːr] .

"	they	ask	each	other	,	as	they	stand	at	Bar	.
"	他们	问	每个	其他	,	作为	他们	站立	在	酒吧	.

他们站在酒吧里互相问道。

['noʊbɑːdi][kwaɪt] [ʃʊr] .

Nobody	quite	sure	.
无人	相当	当然	.

没人能确定。

[sʌm; səm] [seɪ] [its] ['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['envɔɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æt; ət][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ;

Some	say	it's	wages	of	Envoy	Extraordinary	at	Buenos	Ayres	;
一些	说	它是	工资	的	使者	非凡的	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	;

有人说这是驻布宜诺斯艾利斯特使的薪水;

['ʌðər] [ə'fɜːrm] [its] ['sæləri][ʌv; əv] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] ['embəsi] [ɪn] [vi'enə] .

others	affirm	it's	salary	of	Chaplain	of	Embassy	in	Vienna	.
其他的	确认	它是	薪水	的	牧师	的	大使馆	在	维也纳	.

另一些人则证实这是维也纳大使馆牧师的薪水。

[ə; eɪ][θɜːrd] [bɪ'liːvz] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ni'æsə,nai-]['riːdʒən] ;

A	third	believes	it's	something	to	do	with	the	Nyassa	region	;
一个	第三	相信	它是	某物	到	做	和	这	尼亚萨	地区	;

第三个人认为这与尼亚萨地区有关;

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪz] [ʃʊr] [its] ['tɜ˞ːks] [ɪn][ɑːr'miːniə] ;

a	fourth	is	sure	it's	Turks	in	Armenia	;
一个	第四	是	当然	它是	土耳其人	在	亚美尼亚	;

第四个人确信是土耳其人在亚美尼亚;

[waɪlst] ['membər] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['spiːtʃɪz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]

whilst	Member	who	has	heard	portion	of	one	of	several	speeches	delivered	by
而	成员	WHO	有	听到	部分	的	一	的	一些	演讲	发表	经过

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] ,

Sage	of	Queen	Anne's	Gate	,
圣人	的	女王	安妮的	门	,

虽然这位议员曾听过安妮女王门圣人发表的几篇演讲中的一篇的部分内容,

[sez] [its] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [fɔːr; fər] ['drʌmənd] ['wʊlf] , [huːz] [fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

says	it's	Motion	made	to	provide	a	Chaplain	for	Drummond	Wolff	,	whose	forlorn	condition	,
说道	它是	运动	制成	到	提供	一个	牧师	为了	德拉蒙德	沃尔夫	,	谁	绝望	状况	,

该动议旨在为境况凄惨的德拉蒙德·沃尔夫提供一名牧师。

[plaːntid] [aʊt] [ə'mɪd] [məhɑːmədənz] [ɪn][,tehə'ræn, -raːn] , [seɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [lə'mentɪŋ] .

planted	out	amid	Mahommedans	in	Teheran	,	Sage	has	been	lamenting	.
已种植	出去	之中	穆斯林	在	德黑兰	,	圣人	有	到过	哀叹	.

Sage 身处德黑兰的穆斯林群体中，一直感到悲哀。

[fjuː] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['kwestʃən] ; [fjuːər] [stɪl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [di'beitid] .

Few	quite	sure	of	actual	question	;	fewer	still	heard	it	debated	.
很少	相当	当然	的	实际的	问题	;	更少	仍然	听到	它	辩论	.

很少有人真正确定问题所在；更少有人听过相关的辩论。

[bʌt; bət][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .

But	no	time	to	lose	.
但	不	时间	到	失去	.

但时间紧迫。

[haʊs] [klɪrd] [fɔːr; fər][dɪˈvɪʒ(ə)n] .
House cleared for Division .
房子 已清除 为了 分配 .

众议院已清空，准备进行分裂。

[mʌst; məst][goʊ][ɪn][wʌn] ['lɑːbi] [ɔːr] ['ʌðər] ; [soʊ] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ʃiːp] ;
Must go in one Lobby or other ; so Ministerialists follow each other like sheep ;
必须 去 在 一 大厅 或者 其他 ; 所以 部长主义者 跟随 每个 其他 喜欢 羊 ;

必须进入某个游说团体；因此，部长党人像绵羊一样互相跟随；

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [flɑːk] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['lɑːbi] .
Opposition flock into other Lobby .
反对 群 进入 其他 大厅 .

反对派纷纷涌入其他游说团体。

[əˈmendmənt] ([wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]) ['negətivd] [baɪ] - [voʊts] [əˈgenst] - .
Amendment (whatever it is) negatived by 134 Votes against 69 .
修正案 (任何 它 是) 负面 经过 - 投票 反对 - .

修正案（无论其内容是什么）以 134 票反对、69 票赞成被否决。

[ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [viˈenə] ['tʃæplɪnsi] ['wɪntərˈbɑːθəm] [kʌmz] [tuː; tə] [frʌnt] .
In conversation about Vienna Chaplaincy Winterbotham comes to front .
在 对话 关于 维也纳 牧师 温特博瑟姆 来 到 正面 .

在谈到维也纳牧师制度时，温特博瑟姆被提及。

" [waɪ] , " [hiː; hi][æsks] ,
" Why , " he asks ,
" 为什么 , " 他 问 ,

“为什么？”他问道。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [səˈpɔːrt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [viˈenə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l]
" should we support an English church in Vienna more than in other Continental
" 应该 我们 支持 一个 英语 教会 在 维也纳 更多的 比 在 其他 大陆
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

“我们是否应该比在其他欧洲大陆城镇更支持维也纳的英国教堂？”

[wer] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [fʌndz] ?
where the residents provide the funds ?
在哪里 这 居民 提供 这 资金 ?

资金由居民提供吗?

[nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [viˈenə] ;
Not many months ago I was in the church at Vienna ;
不是 许多 几个月 前 我 曾是 在 这 教会 在 维也纳 ;

几个月前，我还在维也纳的教堂里；

[kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][hænd][ðə; ði] [pleɪt] [raʊnd] ,
called upon to hand the plate round ,
称为 之上 到 手 这 盘子 圆形的 ,

被叫去把盘子递给众人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hænd]['oʊvər][tuː; tə] [ɪkˈspektənt] ['pɑːrsn] . "
and there were only a few shillings to hand over to expectant parson . "
和 那里 是 仅有的 一个 很少 先令 到 手 超过 到 怀孕 牧师 . "

身上只有几先令可以交给翘首以盼的牧师。

" ['veri] [gʊd] ['stɔ:ri] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪntər'bɑ:θəm] , ['wʊdnt]
" Very good story , " said Wilfrid Lawson ; " but if I was Winterbotham , wouldn't
" 非常 好的 故事 , " 说 威尔弗里德 劳森 ; " 但 如果 我 曾是 温特博瑟姆 , 不会
[tel] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
tell it again .
告诉 它 再次 .

"故事很好,"威尔弗里德·劳森说;"但如果我是温特博瑟姆,我就不会再讲一遍了。"

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ?
What became of the money ?
什么 成为 的 这 钱 ?

这些钱后来怎么样了?

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd]['kɑ:nsələr] [voʊt] [əb'teɪnd] .
" Business done . — Diplomatic and Consular Vote obtained .
" 商业 完毕 . — 外交 和 领事 投票 获得 .

"事务完成。——已获得外交和领事投票。"

['tu:zdeɪ] . — [oʊld][mə'rælətɪ][prə'pəuziz][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə] [teɪk] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪtɪŋz] [ɑ:n] ['tu:zdeɪz]
Tuesday . — Old Morality proposes forthwith to take morning sittings on Tuesdays
周二 . — 老的 道德 提议 立即 到 拿 早晨 会议 在 星期二
[ænd; ənd]['fraidiz] .
and Fridays .
和 星期五 .

星期二——旧道德组织提议立即在星期二和星期五上午举行会议。

['praɪvət] ['membər] [ɪn] [steɪt] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Private Members in state of burning indignation .
私人的 成员 在 状态 的 燃烧 愤慨 .

普通会员义愤填膺。

['skersli] ['eniθɪŋ] [left][tu:; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['tu:zdeɪz] .
Scarcely anything left to them but Tuesdays .
几乎 任何事物 左边 到 他们 但 星期二 .

除了星期二,他们几乎什么都不剩了。

[ɑ:n]['fraidiz] ['gʌvərnmənt] ['bɪznəs] [teɪks] ['presɪdəns] .
On Fridays Government business takes precedence .
在 星期五 政府 商业 需要 优先权 .

星期五优先处理政府事务。

['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mendmənt] [meɪ] [bi:; bi] [mu:vd] [ɑ:n]['goʊɪŋ]['ɪntu:] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ;
Notices of Amendment may be moved on going into Committee of Supply ;
通知 的 修正案 可能 是 已搬 在 去 进入 委员会 的 供应 ;

修正案通知书可在提交拨款委员会审议时提出;

[bʌt; bət][soʊ] ['hæmpərd] [ðæt] ['hɑ:rdli] ['eni] [ju:z][æz; əz] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['enədʒiz] [ʌv; əv]
but so hampered that hardly any use as outlet for legislative energies of
但 所以 受阻 那 几乎 任何 使用 作为 出路 为了 立法 能量 的
['praɪvət] ['membər] .
private Members .
私人的 成员 .

但由于种种限制,几乎无法作为私人议员发挥立法才能的渠道。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
On Tuesdays have it all to themselves .
在 星期二 有 它 全部 到 他们自己 .

星期二,这里完全属于你们。

[meɪ] [mu:v] [ə'mendmənts] , [teɪk] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
May move Amendments , take Divisions , and generally enjoy themselves .
可能 移动 修正案 , 拿 部门 , 和 一般来说 享受 他们自己 .

可能会提出修正案,进行分裂,总之会玩得很开心。

[naʊ] [oʊld][mə'rælətɪ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] " [laɪk] [ðə; ði][blaɪnd]['fjʊri] , [wɪð; wɪθ] - [ʃɪrz] , " [sez]
Now **Old** **Morality** **comes** **along** **"** **Like** **the** **blind** **Fury** **,** **with** **abhorrëd** **shears** **,** **"** **says**
现在 老的 道德 来 沿着 " 喜欢 这 瞎的 愤怒 , 和 - 剪 , " 说道
['kʌz(ə)n] - ['hɑːrdi] ,
Cozens **-** **Hardy** **,**
科曾斯 - 哈迪 ,

科曾斯-哈代说，如今旧道德又来了，“就像盲目的愤怒，拿着令人憎恶的剪刀”。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][bæd]['læŋgwɪdʒ] , " [ænd; ənd] [kʌts] [ˌjuː 'es] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] - .
dropping **into** **bad** **language** **,** **"** **and** **cuts** **us** **off** **our** **Toosday** **.**
下降 进入 坏的 语言 , " 和 削减 我们 离开 我们的 - .

开始说脏话，“并切断了我们的周二。

" [kʌmz] [ðə; ði][blaɪnd]['fjʊri] .
" **Comes** **the** **blind** **Fury** **.**
" 来 这 瞎的 愤怒 .

“盲目的愤怒降临。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [les] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd]['fjʊri][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['liːdər] ,
" **Nothing** **in** **the** **world** **less** **like** **a** **blind** **Fury** **than** **our** **dear** **Leader** **,**
" 没有什么 在 这 世界 较少的 喜欢 一个 瞎的 愤怒 比 我们的 亲爱的 领导者 ,

“世界上没有比我们敬爱的领袖更不像盲目暴君的人了。”

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] ['berɪŋ] [brʌnt] [ʌv; əv]['proʊtest][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .
as **he** **sits** **on** **Treasury** **Bench** **bearing** **brunt** **of** **protest** **from** **every** **side** **.**
作为 他 坐着 在 财政部 长椅 轴承 冲击 的 反对 从 每一个 边 .

他坐在财政席上，承受着来自各方的抗议。

['veri] ['sɑːri] ; [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ɑːn] .
Very **sorry** **;** **desirous** **of** **meeting** **convenience** **of** **Hon** **.**
非常 对不起 ; 渴望 的 会议 方便 的 尊敬的 .

非常抱歉；希望能在方便的时候与尊敬的阁下会面。

['membər] [ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv] [haʊs] [ðeɪ] [sɪt] .
Members **in** **whatever** **part** **of** **House** **they** **sit** **.**
成员 在 任何 部分 的 房子 他们 坐 .

无论议员在众议院哪个议院就座，都应如此。

[bʌt; bət]['duːti][hæz; həz][fɜːrst][kɔːl] .
But **duty** **has** **first** **call** **.**
但 责任 有 第一的 称呼 .

但职责永远是第一位的。

['duːti][tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [dɪ'mændz]['pɑːrʃ(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['tuːzdeɪz] .
Duty **to** **Queen** **and** **country** **demands** **partial** **sacrifice** **of** **Tuesdays** **.**
责任 到 女王 和 国家 需求 部分的 牺牲 的 星期二 .

对女王和国家的责任要求我们牺牲部分星期二的时间。

['moʊʃ(ə)n] ['kærid] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][læst] ['tuːzdeɪ] ['praɪvət] ['membər] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .
Motion **carried** **,** **and** **this** **the** **last** **Tuesday** **Private** **Members** **will** **enjoy** **.**
运动 携带 , 和 这 这 最后的 周二 私人的 成员 将要 享受 .

动议通过，这将是私人会员享受的最后一个星期二。

[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Must **make** **the** **most** **of** **it** **.**
必须 制作 这 最多 的 它 .

必须充分利用这个机会。

['kɑ:mptən][ɑ:n][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ʌv; əv]['poʊst(ə)l] ['telɪgræf]
Compton **on** **first** **,** **with** **Motion** **setting** **forth** **grievances** **of** **Postal** **Telegraph**
康普顿 在 第一的 , 和 运动 环境 前进 不满 的 邮政 电报
[klɑ:ks] .
Clerks **.**
职员 .

康普顿首先发言，动议阐述邮政电报员的不满。

['eksələnt] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]['oʊvər][baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
Excellent **Debate** **,** **and** **Division** **over** **by** **eight** **o'clock** **.**
出色的 辩论 , 和 分配 超过 经过 八 点钟 .

辩论精彩，八点钟结束。

[stɪl] [fɔ:r] ['aʊərz] - [wɜ:rk] .
Still **four** **hours** **'** **work** **.**
仍然 四 小时 - 工作 .

还有四个小时的工作时间。

[mɑ:rk]['stju:ət; 'stju-][hæz; həz][nekst] [pleɪs] .
Mark **Stewart** **has** **next** **place** **.**
标记 斯图尔特 有 下一个 地方 .

马克·斯图尔特位列第二。

['stju:ət; 'stju-][hæz; həz] [mɑ:rkt] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'fɔ:rm] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪn] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv]
Stewart **has** **Marked** **necessity** **for** **Reform** **of** **Constitution** **in** **proceedings** **of**
斯图尔特 有 标记 必要性 为了 改革 的 宪法 在 诉讼程序 的
['faɪərz] [kɔ:rts] [ɪn]['skɑ:tlənd] .
Fiars **Courts** **in** **Scotland** **.**
野猪 法院 在 苏格兰 .

斯图尔特指出，苏格兰高等法院的诉讼程序需要进行宪法改革。

[θɪŋks] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['faɪərz] - ['dʒʊri:z][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'stendɪd] .
Thinks **functions** **of** **Fiars** **'** **Juries** **should** **be** **extended** **.**
思考 函数 的 野猪 - 陪审团 应该 是 扩展 .

认为应扩大法庭陪审团的职能。

[rer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [tu:; tə]['mæstər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Rare **opportunity** **for** **House** **of** **Commons** **to** **master** **this** **question** **.**
稀有的 机会 为了 房子 的 公共领域 到 掌握 这 问题 .

这是下议院难得的机会，可以好好探讨这个问题。

[tru:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪnər] - [taɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['dɪnər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst]
True **,** **it** **is** **dinner** **-** **time** **;** **but** **what** **is** **dinner** **compared** **with** **the** **national** **interest**
真的 , 它 是 晚餐 - 时间 ; 但 什么 是 晚餐 比较的 和 这 国家的 兴趣
['smoʊldərɪŋ] ['ʌndər] [ði:z] ['faɪərz] ?
smouldering **under** **these** **Fiars** **?**
闷烧 在下面 这些 野猪 ?

没错，现在是晚餐时间；但是，与这些阴谋背后暗流涌动的国家利益相比，晚餐又算得了什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [its] ['aʊər; ɑ:r][læst] ['tu:zdeɪ] .
Besides **,** **it's** **our** **last** **Tuesday** **.**
除了 , 它是 我们的 最后的 周二 .

此外，这是我们最后一个星期二。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sez] ['ælbərt] - [tu:; tə] ['ritʃəd] ['temp(ə)l] .
" **We** **must** **make** **the** **most** **of** **this** **,** **"** **says** **Albert** **Rollit** **to** **Richard** **Temple** **.**
" 我们 必须 制作 这 最多 的 这 , " 说道 阿尔伯特 - 到 理查德 寺庙 .

"我们必须充分利用这一点，"阿尔伯特·罗利特对理查德·坦普尔说。

" [jes] , " [sez] ['ritʃəd] ['temp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪ'fju:ʒ(ə)n] .
" **Yes** **,** **"** **says** **Richard** **Temple** **,** **with** **effusion** **.**
" 是的 , " 说道 理查德 寺庙 , 和 渗出液 .

"是的，"理查德·坦普尔激动地说。

" [glæd] [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [ɑːn] .
" Glad you're staying on .
" 高兴的 你是 入住 在 .

很高兴你留下来。

['wʊdnt] [duː][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
Wouldn't do to be Counted Out to - night .
不会 做 到 是 计数 出去 到 - 夜晚 .

今晚可不能被淘汰出局。

" - , ['θɪŋkɪŋ] ['hiːz] [gɑːt] ['temp(ə)l] [ɔːl] [raɪt] , [wɔːks] [ɔːf] [baɪ] [frʌnt] [hɔːl] [dɔːr] ;
" Rollit , thinking he's got Temple all right , walks off by front hall door ;
" - , 思维 他是 得到 寺庙 全部 正确的 , 散步 离开 经过 正面 大厅 门 ;

“罗利特以为他已经搞定了坦普尔，便从前厅门口走了；

['temp(ə)l] , ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] - [wɪl] [steɪ] , ['eksikjuːts] [strə'tiːdʒɪk] [rɪ'triːt] [baɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Temple , certain that Rollit will stay , executes strategic retreat by corridor , leading
寺庙 , 肯定 那 - 将要 停留 , 执行 战略 撤退 经过 走廊 , 领导
[pæst] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['sentrəl] [hɔːl] .
past dining - room to central hall .
过去的 用餐 - 房间 到 中央 大厅 .

坦普尔确信罗利特会留下，于是采取战略性撤退，经由走廊，经过餐厅到达中央大厅。

[seɪm] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , " [mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [θruː] ,
Same thing going on in a hundred other cases , " Must see this through ,
相同的 事物 去 在 在 一个 百 其他 案例 , " 必须 看 这 通过 ,

其他上百起案件也出现了同样的情况，“必须坚持到底”。

" [wʌn] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" One says to the Other .
" 一 说道 到 这 其他 .

一人对另一人说。

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sez] [tuː; tə] [wʌn] .
" By all means , " the Other says to One .
" 经过 全部 方法 , " 这 其他 说道 到 一 .

“当然可以，”另一个人对其中一个人说。

[ðen] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔːntər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,
Then One and the Other saunter out of the Lobby ,
然后 一 和 这 其他 溜达 出去 的 这 大厅 ,

然后，两人悠闲地走出了大厅。

['kwɪkən] [ðer; ðər] [steps] [wen] [ðeɪ] [get] ['ɪntuː] ['aʊtər] ['pæsɪdʒ] ,
quicken their steps when they get into outer passage ,
加速 他们的 步骤 什么时候 他们 得到 进入 外 通道 ,

进入外通道后，他们加快了脚步。

[ænd; ənd] [spiːd] [aʊt] [ʌv; əv] ['pæləs] [jɑːrd] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['hænsəm] [wʊd] [flai] .
and speed out of Palace Yard as quick as Hansom would fly .
和 速度 出去 的 宫殿 院子 作为 快的 作为 汉森 会 飞 .

然后像骑着马车一样飞驰出皇宫广场。

[mɑːrk] ['stjuːət; 'stju-] [stɪl] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərz] ; [haʊs] ['grædʒuəli] ['emptiɪŋ] ,
Mark Stewart still puffing away at the Fiars ; House gradually emptying ,
标记 斯图尔特 仍然 抽气 离开 在 这 野猪 ; 房子 逐步地 清空 ,

马克·斯图尔特还在菲尔斯街吞云吐雾；屋里的人渐渐散去。

[tɪl] [noʊ] [wʌn] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['kæmbl] .
till no one left but the Lord Advocate and George Campbell .
直到 不 一 左边 但 这 主 提倡 和 乔治 坎贝尔 .

直到最后只剩下首席检察官和乔治·坎贝尔。

['prez(ə)ntli] ['kæmbl] [straɪdz] [fɔːrθ] .
Presently **Campbell** **strides** **forth** **.**
目前 坎贝尔 步幅 前进 .

坎贝尔大步向前走去。

['sʌmbɑːdi] [muːvz] [ðæt] [lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] .
Somebody **moves** **that** **Lord** **Advocate** **be** **Counted** **.**
某人 移动 那 主 提倡 是 计数 .

有人提议将首席检察官列入名单。

['spiːkər] [faindz] ['hiːz] [nɑːt] ['fɔːrti] .
Speaker **finds** **he's** **not** **forty** **.**
扬声器 发现 他是 不是 四十 .

演讲者发现自己并非四十岁。

(" [aɪm] ['riːəli] ['fɔːrti] - [faɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [pliːdz] .)
(" I'm really forty - five , you know , " Lord Advocate pleads .)
(" 我是 真的 四十 - 五 , 你 知道 , " 主 提倡 恳求 .)

（"你知道，我其实已经四十五岁了，"首席检察官恳求道。）

[noʊ] ['kwɔːrəm] .
No **Quorum** **.**
不 法定人数 .

没有达到法定人数。

[soʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [eɪt] [haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt] .
So **at** **a** **quarter** **past** **eight** **House** **Counted** **Out** **.**
所以 在 一个 四分之一 过去的 八 房子 计数 出去 .

所以，八点一刻，众议院出局了。

" [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['stjuːət; 'stjuː] , " [ðə; ði] [lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [θruː]
" Hard on you , Stewart , " the Lord Advocate said , as the two walked through
" 难的 在 你 , 斯图尔特 , " 这 主 提倡 说 , 作为 这 二 步行 通过
[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃeɪmbər] .
the deserted chamber .
这 荒凉的 房间 .

"对你来说太难了，斯图尔特，"首席检察官一边说，一边和斯图尔特一起走过空荡荡的房间。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [spent] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] [spiːtʃ] .
" Must have spent good deal of trouble on your speech .
" 必须 有 花费 好的 交易 的 麻烦 在 你的 演讲 .

"你一定在演讲稿上花了不少心思。"

['sʌbdʒekt] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] ; ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd]
Subject so interesting , too ; pity to lose it ; advise you to have it printed
主题 所以 有趣的 , 也 ; 遗憾 到 失去 它 ; 建议 你 到 有 它 打印
[ɪn] ['liːflət] [fɔːrm] ,
in leaflet form ,
在 传单 形式 ,

主题也很有趣，可惜丢了，建议你把它印成传单。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .
and distributed .
和 分布式 .

并已分发。

[soʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['æʃɪz] [wʊd] [lɪv; laɪv] [jʊr; jər] ['wʌntɪd] ['faɪərz] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriətli] [ri'mɑːkt]
So in your ashes would live your wonted Fiars , as was appropriately remarked
所以 在 你的 灰烬 会 居住 你的 惯常 野猪 , 作为 曾是 适当 评论
[baɪ] [bɜːrn] .
by Burns .
经过 烧伤 .

所以，正如伯恩斯恰当地评论的那样，你往日的辉煌将在你的骨灰中延续。

" ['stjuːət; 'stju-] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stewart said he would think about it .
" 斯图尔特 说 他 会 思考 关于 它 .

斯图尔特说他会考虑一下。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['kɑːmptənz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪ'klɛrɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tə'legrəfɪst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
Business done . — Compton's Resolution declaring position of telegraphists unsatisfactory
商业 完毕 . — 康普顿的 解决 声明 位置 的 电报员 不令人满意
['negətivd] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
negatived by 142 votes against 103 .
负面 经过 - 投票 反对 - .

议程结束。——康普顿关于电报员地位不令人满意的决议以 142 票反对、103 票赞成被否决。

['θɜːrzdeɪ] . — " ['betər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɪp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] , " [sed] ['dʒæksən] , ['frendli]
Thursday . — " Better have a nip of something short , " said Jackson , friendly
周四 . — " 更好的 有 一个 掐 的 某物 短的 , " 说 杰克逊 , 友好的
['bɑːt(ə)l] ['hoʊldər] ,
Bottle Holder ,
瓶子 持有者 ,

星期四——"最好喝点儿清淡的饮料，"友好的酒瓶持有者杰克逊说道。

[tuː; tə] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [hiː; hi] [tuː] [ɪn] - [ruːm] ['faɪnəli] [ri'vaizɪŋ] [noʊts]
to Chancellor of the Exchequer , he too in Jokim's room finally revising notes
到 校长 的 这 国库 , 他 也 在 - 房间 最后 修改 笔记
[fɔːr; fər] ['bʌdʒɪt] [spiːtʃ] .
for Budget Speech .
为了 预算 演讲 .

财政大臣也最终在佐金的房间里修改预算演讲稿。

" [noʊ] , " [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrt] [dɪ'kæntər] ;
" No , " said Jokim , shaking his head , and wistfully regarding the Port decanter ;
" 不 , " 说 - , 摇晃 他的 头 , 和 怅然地 关于 这 港口 醒酒器 ;
" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .
" it wouldn't do .
" 它 不会 做 .

"不，"约金摇着头，若有所思地看着波特酒瓶说，"这样不行。"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [maɪ] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] ['træfɪk] .
Think of what I have to say in my speech about the drink traffic .
思考 的 什么 我 有 到 说 在 我的 演讲 关于 这 喝 交通 .

想想我在演讲中要讲的关于酒类交通的问题。

[its] [drɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrplʌs] .
It's drink that has created our Surplus .
它是 喝 那 有 创建 我们的 剩余 .

正是这种饮料创造了我们的盈余。

[kɑːnt] [help] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
Can't help the Surplus , but must say a word in condemnation of drink .
不能 帮助 这 剩余 , 但 必须 说 一个 单词 在 谴责 的 喝 .

对盈余无能为力，但必须谴责酗酒行为。

[wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [in'fɔːsɪŋ] [maɪ] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [sips] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Would never do to have me enforcing my argument with sips out of a
会 绝不 做 到 有 我 强制执行 我的 争论 和 啜饮 出去 的 一个
['tʌmblər] .
tumbler .
不倒翁 .

我绝不会用杯子啜饮的方式来表达我的观点。

[sə'poʊz] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [huː] [drɪŋks] [ðə; ði] [rʌm] ? -
Suppose , when I came to the question , ' Who drinks the rum ? '
认为 , 什么时候 我 来了 到 这 问题 , - WHO 饮料 这 朗姆酒 ? -

假设我问自己："谁喝朗姆酒？"

['tænər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] , - [juː; jʊ]
Tanner were to point to the tumbler and shout across the House , ' You
皮匠 是 到 观点 到 这 不倒翁 和 喊 穿过 这 房子 , - 你
[duː] . -
do . '
做 . -

坦纳要指着玻璃杯，对着众议院大喊："你做到了。"

[wer] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] ?
Where would we be ?
在哪里 会 我们 是 ?

我们会在哪里?

[wer] [wʊd] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [biː; bi] ?
Where would Her Majesty's Government be ?
在哪里 会 她 陛下的 政府 是 ?

女王陛下的政府会在哪里?

[noʊ] , ['dʒæksən] , [oʊld] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][pɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːr]
No , Jackson , old fellow , you mean well , and a sip of Port , with or
不 , 杰克逊 , 老的 同伴 , 你 意思是 出色地 , 和 一个 啜饮 的 港口 , 和 或者
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [eg] ,
without an egg ,
没有 一个 蛋 ,

不，杰克逊，老伙计，你是好意，来一小口波特酒，加不加鸡蛋都行。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] - [spiːtʃ] , [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
in course of three hours ' speech , is a comfort .
在 课程 的 三 小时 - 演讲 , 是 一个 舒适 .

经过三个小时的演讲，这是一种安慰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] ; " [ænd; ənd] - [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dɪ'kæntər] .
But it mustn't be ; " and Jokim turned resolutely away from decanter .
但 它 不得 是 ; " 和 - 转向 坚决地 离开 从 醒酒器 .

但绝不能这样；"说着，约金果断地转身离开了醒酒器。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [smaɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən] .
I hear a smile pass over the face of the Right Hon . Gentleman .
我 听到 一个 微笑 经过 超过 这 脸 的 这 正确的 尊敬的 . 绅士 .

我听到这位尊敬的先生脸上掠过一丝微笑。

" ['dʒæksən][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] ; ['diːpli] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [hə'roʊɪk][self] - [dɪ'naɪəl] .
" Jackson kind - hearted fellow ; deeply touched at his chief's heroic self - denial .
" 杰克逊 种类 - 心地 同伴 ; 深 感动 在 他的 酋长的 英勇 自己 - 拒绝 .

"杰克逊是个心地善良的人；他被上司英勇的自我牺牲精神深深感动。"

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" You leave it to me , " he whispered ,
" 你 离开 它 到 我 , " 他 低声说道 ,

"交给我吧，"他低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] - [ruːm] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔːf][tuː; tə] ['treʒəri] [bentʃ] .
as they left Jokim's room and strolled off to Treasury Bench .
作为 他们 左边 - 房间 和 漫步 离开 到 财政部 长椅 .

他们离开 Jokim 的房间，漫步走向财政部长椅。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] - [roʊz][tu:; tə] [kə'mens] ['bʌdʒɪt] [spi:tʃ] ['dʒæksən] [keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['tʌmblərfʊl]
Just **before** **Jokim** **rose** **to** **commence** **Budget** **Speech** **Jackson** **came** **in** **carrying** **tumblerful**
只是 前 - 玫瑰 到 开始 预算 演讲 杰克逊 来了 在 携带 满满一杯
[ʌv; əv][dɑ:rk]['lɪkwɪd] ;
of **dark** **liquid** **;**
的 黑暗的 液体 ;

就在 Jokim 起身开始发表预算演讲之前，Jackson 端着一杯深色液体走了进来；

[maɪt] [bi:; bi]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv]['wɔ:lnʌt] , ['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z][ɪŋk] , ['eniθɪŋ] ['i:kwəli] [ɪ'nɑ:kʃəs] .
might **be** **extract** **of** **walnut** **,** **printer's** **ink** **,** **anything** **equally** **innoxious** **.**
可能 是 提炼 的 核桃 , 打印机的 墨水 , 任何事物 同样地 无害的 .

可能是核桃提取物、印刷油墨，或者其他任何同样无害的物质。

- [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] - - [pɔ:rt] .
Jokim **saw** **it** **,** **and** **recognised** **the** **'** **51** **Port** **.**
- 锯 它 , 和 已确认 这 - - 港口 .

约金看到了它，并认出了这是 '51 港口。

" ['dʒæksən] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['tremjələsli] , " [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [du:][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ]
" **Jackson** **,** **"** **he** **whispered** **,** **tremulously** **,** **"** **you** **shouldn't** **do** **it** **;** **but** **since** **you**
" 杰克逊 , " 他 低声说道 , 颤抖地 , " 你 不应该 做 它 ; 但 自从 你
[wɪl] ,
will **,**
将要 ,

“杰克逊，”他颤抖着低语道，“你不应该这么做；但既然你执意要这么做，

[li:v] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmbli] - [pi:s] , [ænd; ənd][dəunt][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [nʌn] ,
leave **the** **bottle** **on** **the** **chimbley** **-** **piece** **,** **and** **don't** **ask** **me** **to** **take** **none** **,**
离开 这 瓶子 在 这 烟囱 - 片 , 和 不 问 我 到 拿 没有任何 ,

把瓶子留在烟囱上，别让我拿走。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][pʊt][maɪ][lɪps][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] - ,
but **let** **me** **put** **my** **lips** **to** **it** **when** **I** **am** **so** **dispoged** **,**
但 让 我 放 我的 嘴唇 到 它 什么时候 我 是 所以 - ,

但当我如此疲惫时，就让我亲吻它吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][du:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
and **then** **I** **will** **do** **what** **I** **am** **engaged** **to** **do** **according** **to** **the** **best** **of**
和 然后 我 将要 做 什么 我 是 已订婚的 到 做 根据 到 这 最好的 的
[maɪ][ə'bɪləti] .
my **ability** **.**
我的 能力 .

然后，我将尽我所能完成我所承诺的事情。

" [noʊ] ['tʃɪmbli] - [pi:s] ['hændi] .
" **No** **chimbley** **-** **piece** **handy** **.**
" 不 烟囱 - 片 便利 .

“手边没有烟囱部件。”

[soʊ]['dʒæksən] ['kʌnɪŋli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blu:] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz]
So **Jackson** **cunningly** **tucked** **away** **the** **tumbler** **in** **among** **the** **Blue** **Books** **and** **papers**
所以 杰克逊 狡猾地 塞进去 离开 这 不倒翁 在 之中 这 蓝色的 图书 和 文件
[wer] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnəsntli] ['restɪd] [tɪl] - ,
where **it** **innocently** **rested** **till** **Jokim** **,**
在哪里 它 天真地 休息 直到 - ,

于是，杰克逊狡猾地把酒杯藏在蓝皮书和文件堆里，它就那样静静地躺在那里，直到约金发现它。

[wel] ['ʌndər] [wei] [wɪð; wɪθ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [noʊts] [ˌʌp'set][ˌaɪ 'ti:] ;
well **under** **way** **with** **speech** **,** **and** **feeling** **round** **for** **notes** **upset** **it** **;**
出色地 在下面 方式 和 演讲 , 和 感觉 圆形的 为了 笔记 沮丧的 它 ;

演讲进行得很顺利，但四处摸索笔记却打断了演讲；

['ægənaiz] [glæns] [æz; əz][ðə; ði]['ru:bi]['flu:ɪd][ræn]['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ['teɪbl] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

agonised	glance	as	the	ruby	fluid	ran	over	the	unresponsive	table	on	to	the
痛苦的	瞥一眼	作为	这	红宝石	体液	跑	超过	这	无反应	桌子	在	到	这

['hi:dləs] [flɔ:r] .

heedless	floor	.
鲁莽	地面	.

痛苦的目光掠过毫无反应的桌子，流到毫无生气的地板上。

['hɑ:rtləs] ['pɝ:sənz] ['ɑ:pəzɪt] ['titəd] .

Heartless	persons	opposite	tittered	.
狠心	人	对面的	窃笑	.

对面冷酷无情的人窃笑起来。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][smaɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n]

"	I	hear	a	smile	pass	over	the	face	of	the	Right	Hon
"	我	听到	一个	微笑	经过	超过	这	脸	的	这	正确的	尊敬的

我听到尊敬的阁下脸上掠过一丝微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

. ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] - , ['fɪksɪŋ] [glæns] ['sʌmwʌt] ['venəməsli] [ɑ:n] ['hɑ:kət] .

.	Gentleman	,	"	said	Jokim	,	fixing	glance	somewhat	venomously	on	Harcourt	.
.	绅士	,	"	说	-	,	定影	瞥一眼	有些	恶毒地	在	哈考特	.

"先生，"约金说着，带着几分恶毒地瞥了哈考特一眼。

[haʊs] [bɜ:rst]['ɪntu:] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] .

House	burst	into	roar	of	laughter	.
房子	爆裂	进入	吼	的	笑声	.

屋子里顿时爆发出哄堂大笑。

['dʒæksən] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][mɑ:p][ʌp] [spɪld] [pɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər]

Jackson	took	advantage	of	diversion	to	mop	up	spilled	Port	with	blotting	-	paper
杰克逊	采取	优势	的	导流	到	拖把	向上	洒了	港口	和	印迹法	-	纸

.

:

.

杰克逊趁着注意力分散，用吸水纸擦掉了洒出来的波特酒。

['oʊnli][grænd] [krɔ:s] [ɪn] [pɪrz] - ['gæləri] , [sæt][stɜ:rn][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] .

Only	Grand	Cross	in	Peers	'	Gallery	,	sat	stern	and	unresponsive	.
仅有的	盛大	叉	在	同龄人	-	画廊	,	卫星	船尾	和	无反应	.

只有贵族席上的大十字勋章，它神情严肃，毫无反应。

" [aɪ][kɔ:l] [ðæt] ['prɪti] [mi:n] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]['æftərwərdz] .

"	I	call	that	pretty	mean	,	Toby	,	"	he	said	,	talking	it	over	afterwards	.
"	我	称呼	那	漂亮的	意思是	,	托比	,	"	他	说	,	说	它	超过	然后	.

"我觉得你这挺刻薄的，托比，"他事后说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði][smaɪl][ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

"	It	was	I	who	first	saw	the	smile	in	House	of	Commons	.
"	它	曾是	我	WHO	第一的	锯	这	微笑	在	房子	的	公共领域	.

"是我第一个在下议院看到那抹笑容的。"

[maɪ] ['gretɪst] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] - , ['ku:lli] [ə'prəupriits] [ˌaɪ 'ti:] ,

My	greatest	oratorical	success	;	and	here	comes	Jokim	,	coolly	appropriates	it	,
我的	最	演说	成功	;	和	这里	来	-	,	冷静地	适用	它	,

我最辉煌的演讲成就；而约金却冷酷地将其据为己有。

[ænd; ənd] [haʊs] [lɑ:fs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][kwaɪt] [nu:] !

and	House	laughs	as	if	it	were	quite	new	!
和	房子	笑声	作为	如果	它	是	相当	新的	!

豪斯笑了，好像这完全是件新鲜事！

" ['nevər] [sɔ:] [grænd] [krɔ:s] [soʊ] ['terəbli] ['æŋgri] .

"	Never	saw	Grand	Cross	so	terribly	angry	.
"	绝不	锯	盛大	叉	所以	可怕	生气的	.

"从未见过格兰德克罗斯如此愤怒。"

- [wɪl] [hæv; həv][bæd]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðeɪ] [mi:t] .

Jokim	will	have	bad	quarter	of	an	hour	when	they	meet	.
-	将要	有	坏的	四分之一	的	一个	小时	什么时候	他们	见面	.

Jokim和他们见面时，会有一刻钟的糟糕心情。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [brɔ:t] [ɪn] .

Business	done	.	—	Budget	brought	in	.
商业	完毕	.	—	预算	带来	在	.

工作完成——预算已提交。

['fraɪdeɪ] . — [baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - [naɪt] .

Friday	**.**	**—**	**Bi**	**-**	**metallism**	**the**	**matter**	**to**	**-**	**night**	**.**
星期五	.	—	双	-	金属学	这	事情	到	-	夜晚	.

星期五——今晚讨论双金属本位制问题。

[sæm] [smɪθ] [brɪŋz] [ɑːn] [ə'træktɪv] ['sʌbdʒekt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɜːrs] , ['pɑːlɪʃt] ,

Sam	**Smith**	**brings**	**on**	**attractive**	**subject**	**in**	**one**	**of**	**those**	**terse**	**,**	**polished**	**,**
山姆	史密斯	带来	在	吸引人的	主题	在	一	的	那些	简洁	,	抛光	,

萨姆·史密斯用简洁流畅的语言，讲述了一个引人入胜的故事。

['pregnənt] [ɔː'reɪʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['feɪməs] .

pregnant	**orations**	**for**	**which**	**he**	**is**	**famous**	**.**
孕	演讲	为了	哪个	他	是	著名的	.

他以慷慨激昂的演说而闻名。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [fjuː] ['membər] ['prez(ə)nt] [jɔːn] .

Nevertheless	**,**	**the**	**few**	**Members**	**present**	**yawn**	**.**
尽管如此	,	这	很少	成员	展示	打哈欠	.

然而，在场的少数几位议员却打起了哈欠。

[oʊld][mə'rælətɪ] — " ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] " — [faindz]['tɑːpɪk][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Old	**Morality**	**—**	**"**	**nothing**	**if**	**not**	**man**	**of**	**business**	**"**	**—**	**finds**	**topic**	**irresistible**	**.**
老的	道德	—	"	没有什么	如果	不是	男人	的	商业	"	—	发现	话题	无法抗拒	.

旧式道德观——“如果不是商人，那就什么都不是”——对这个话题无法抗拒。

[waɪlst] ['sʌbdʒekt][ˌkævia:][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] (['goʊldzˌwɝːði] [ænd; ənd] ['ʌðər]) ,

Whilst	**subject**	**caviare**	**to**	**the**	**General**	**(**	**Goldsworthy**	**and**	**others**	**)**	**,**
而	主题	鱼子酱	到	这	一般的	(	戈兹沃西	和	其他的	)	,

虽然将鱼子酱交给了将军（戈尔兹沃西等人），

[siːmz] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ; [ðiːz] [gler] [æt; ət]

seems	**matter**	**of**	**life**	**and**	**death**	**to**	**a**	**select**	**half**	**-**	**dozen**	**;**	**these**	**glare**	**at**
似乎	事情	的	生活	和	死亡	到	一个	选择	一半	-	打	;	这些	强光	在

[iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [haʊs] ,

each	**other**	**across**	**House**	**,**
每个	其他	穿过	房子	,

对少数几个人来说，这似乎关乎生死；他们隔着房子互相怒目而视。

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːrgjuːmənts] [əd'vænst] [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] .

as	**if**	**arguments**	**advanced**	**pro**	**and**	**con**	**.**
作为	如果	论点	先进的	专业	和	康	.

仿佛正反双方都有论点在争论。

[ə'fektɪd] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['kærəktər] .

affected	**their**	**private**	**character**	**.**
做作的	他们的	私人的	特点	.

影响了他们的个人品格。

[prɪns] ['ɑːrθər] [plʌndʒz] [ɪn] ; [di'klɛəz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] ; ['aɪrɪʃ] ['membər] [ʃer]

Prince	**Arthur**	**plunges**	**in**	**;**	**declares**	**in**	**favour**	**of**	**Bi**	**-**	**metallism**	**;**	**Irish**	**Members**	**share**
王子	亚瑟	暴跌	在	;	声明	在	偏爱	的	双	-	金属学	;	爱尔兰	成员	分享

['kɑːmən] ['ɪgnərəns] [ɑːn]['sʌbdʒekt] ;

common	**ignorance**	**on**	**subject**	**;**
常见的	无知	在	主题	;

亚瑟王子投身其中；宣称支持金银复本位制；爱尔兰议员们对此普遍缺乏了解；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['setlz] [ðem; ðəm] ; [goʊ] [aʊt] [ɪn]['bɑːdi][tuː; tə] [voʊt][fɔːr; fər] ['mɑːnoʊ] - ['mɛtəˌlɪzəm] ;

but	**this**	**settles**	**them**	**;**	**go**	**out**	**in**	**body**	**to**	**vote**	**for**	**Mono**	**-**	**metallism**	**;**
但	这	定居点	他们	;	去	出去	在	身体	到	投票	为了	单核细胞增多症	-	金属学	;

但这让他们下定决心；集体出门投票支持一金属化；

[sæm] ['smɪθs] ['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɑːnfərəns] ['negətivd] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
Sam Smith's Motion for Conference negatived by 183 votes against 87 .
山姆 史密斯 运动 为了 会议 负面 经过 - 投票 反对 - .

山姆·史密斯的会议动议以 183 票反对、87 票赞成被否决。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][,kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['daɪəlekt] .
This book contains some dialect .
这 书 包含 一些 方言 .

这本书里有一些方言。

[peɪdʒ] - : [bəuθ] - - - [ænd; ənd] - - [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][bəuθ]
Page 196 : Both ' wingéd ' and ' wingèd ' were used in this book , and both
页 - : 两个都 - - - 和 - 有翼的 - 是 用过的 在 这 书 , 和 两个都
[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] :
have been retained :
有 到过 保留 :

第 196 页：本书中同时使用了“wingéd”和“wingèd”，并且都保留了下来：

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] - ['pɔːrtent][ɪn][mɪd] - [er] , "
" What does that wingéd portent in mid - air , "
" 什么 做 那 - 预兆 在 中 - 空气 , "

“空中那只带翅膀的生物预示着什么？”

" [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .
" Must watch his wingèd rival .
" 必须 手表 他的 有翼的 竞争对手 .

必须提防他的带翅膀的对手。

[huː] [meɪ] [tel] "
Who may tell "
WHO 可能 告诉 "

谁会说“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神